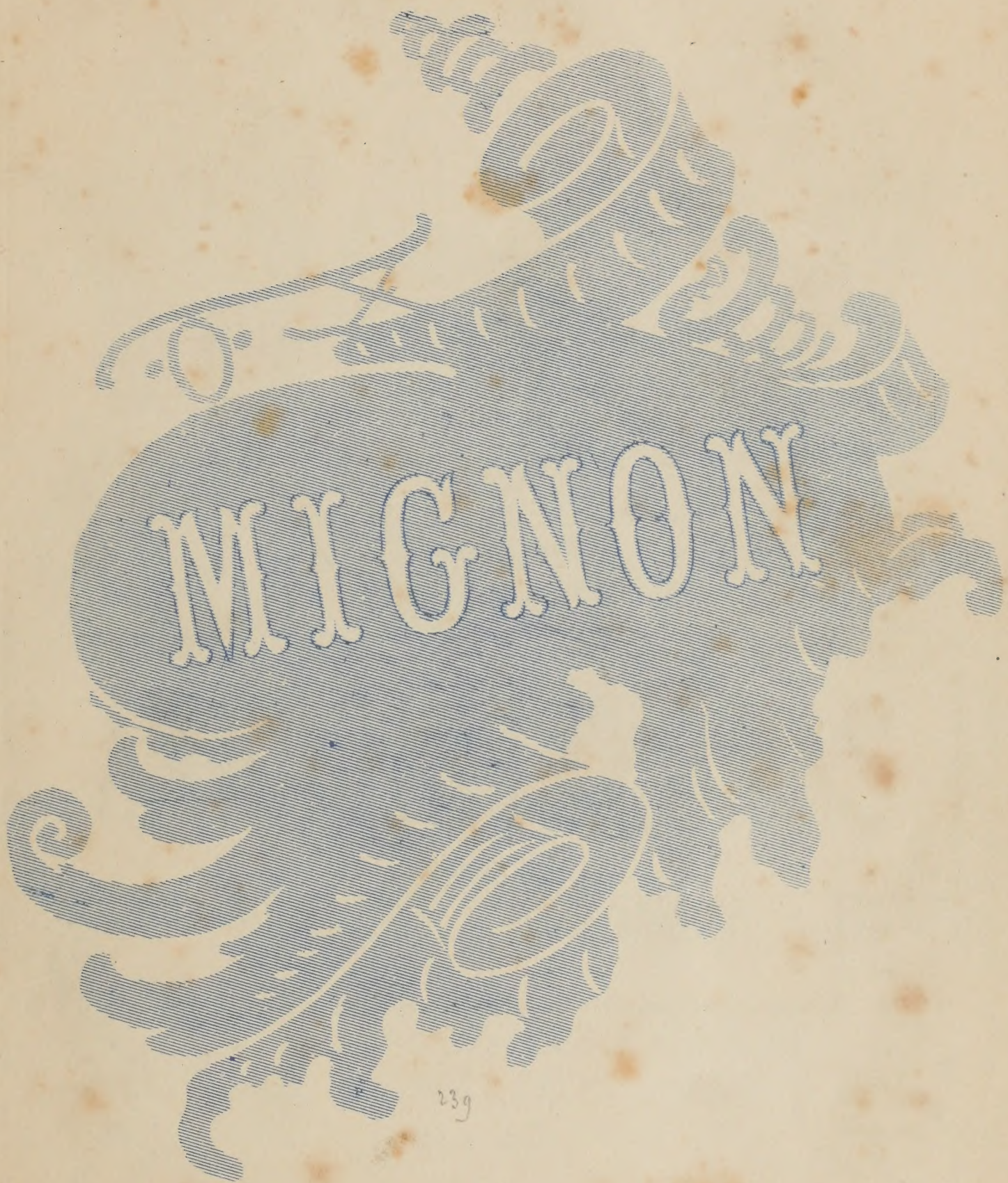


300

4/5





239

THÉÂTRE IMPÉRIAL DE L'OPÉRA COMIQUE

MIGNON



Propriété artistique de Dusacq & Cie Editeurs

OPÉRA EN TROIS ACTES

MUSIQUE DE

AMBROISE THOMAS

PAROLES DE MM

MICHEL CARRÉ & JULES-BARBIER

Traduzione di GIUSEPPE ZAFFIRA

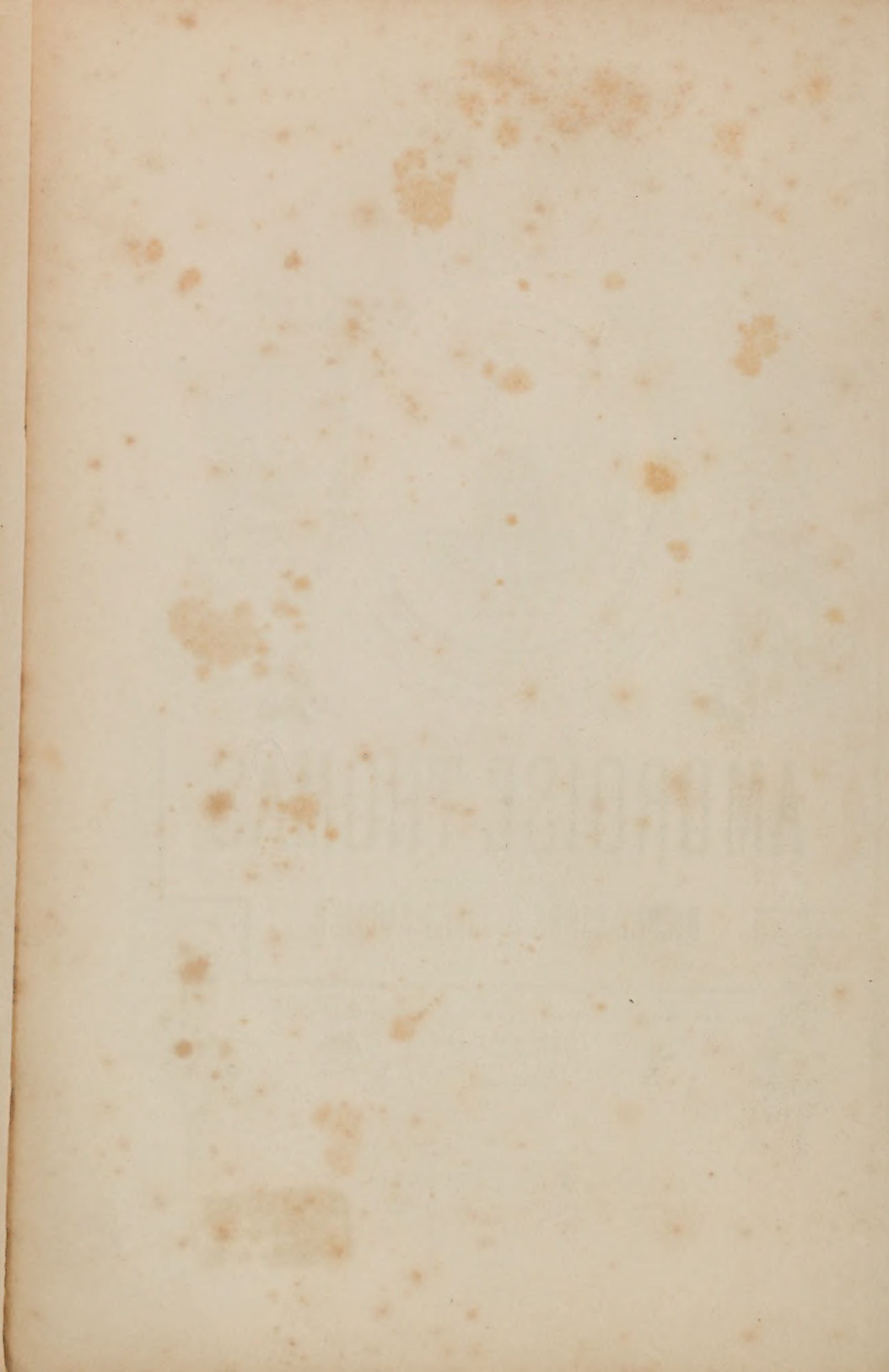
PIANO E CANTO

Netto: 20^f

F DELAY

Paris AU MÊNESTREL, 2^{bis} r. Vivienne
HEUGEL & C^{ie} Editeurs-Fournisseurs du CONSERVATOIRE
Propriété p^r la France et l'Étranger.

AU MÊNESTREL
2^{bis} R. Vivienne
HEUGEL & C^{ie}





MIGNON

OPERA IN TRE ATTI

Parole dei Signi
M. CARRÉ et J. BARBIER.


MUSICA

Traduzione Italiana di
GIUSEPPE ZAFFIRA.

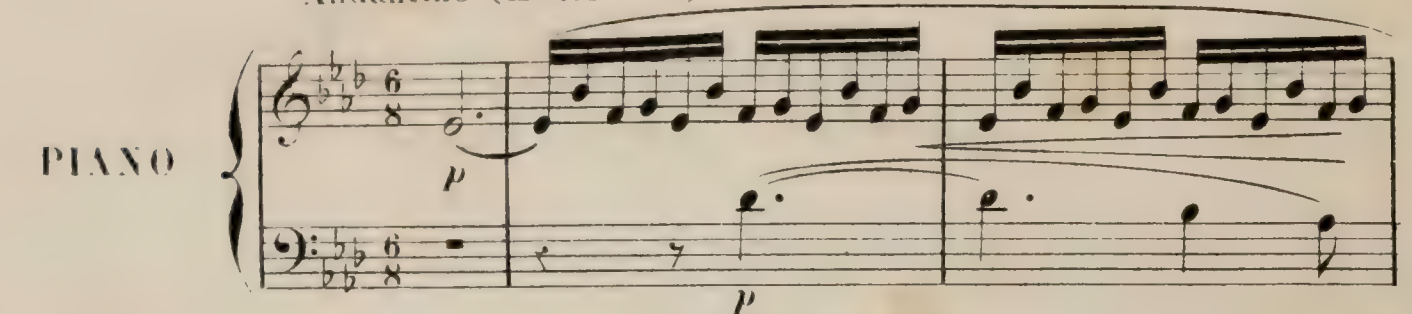
di

AMBROISE THOMAS.

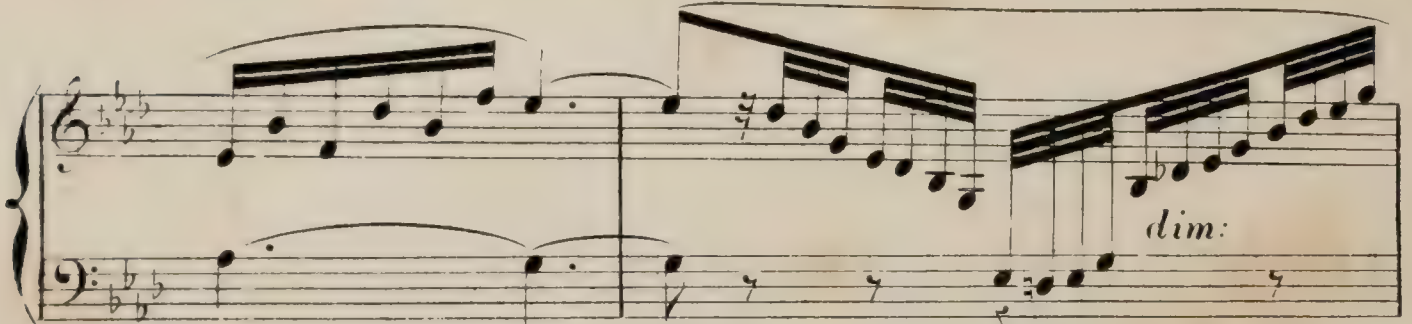
OUVERTURE.

Andantino (M 116 = )

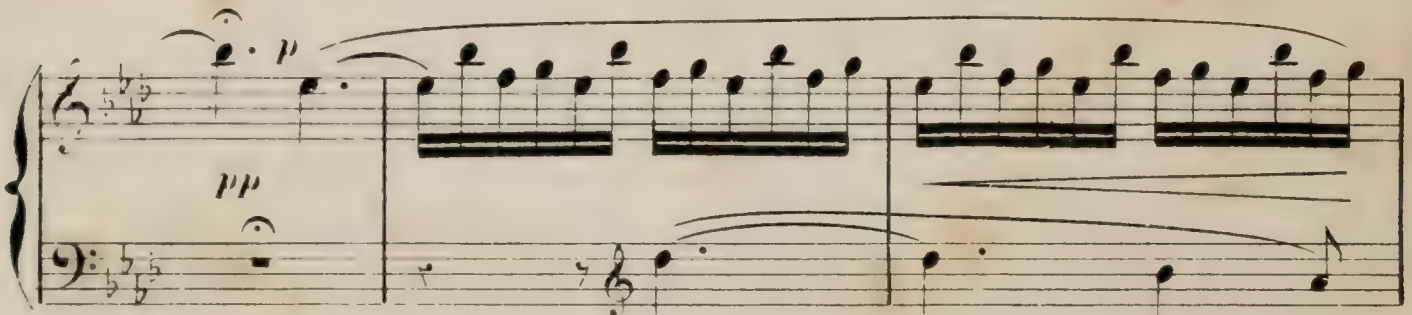
PIANO



First system of piano music, featuring treble and bass staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The treble staff contains a melodic line with eighth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with dotted rhythms.



Second system of piano music, continuing the melodic and harmonic development. It features a crescendo leading to a decrescendo (*dim.*) dynamic marking. The treble staff has a more active melodic line with slurs, and the bass staff continues with a steady accompaniment.



Third system of piano music, beginning with a pianissimo (*pp*) dynamic marking. The treble staff features a melodic line with a slur, and the bass staff provides a simple accompaniment.



Fourth system of piano music, concluding with a decrescendo (*dim.*) dynamic marking. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata-like structure, while the bass staff continues with a simple accompaniment.



Fifth system of piano music, marked *Moderato sostenuto*. It begins with a pianissimo (*pp*) dynamic marking. The treble staff features a melodic line with a slur, and the bass staff provides a simple accompaniment.

First system of a piano score. The left hand (bass clef) plays a series of chords with a dynamic marking of *sf* (sforzando) and a *ten* (tenu) marking. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a dynamic marking of *dim:* (diminuendo). A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Second system of a piano score. The left hand (bass clef) has a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a *mf* (mezzo-forte) marking. The right hand (treble clef) has a dynamic marking of *p* (piano) and a *dim:* (diminuendo) marking. Pedal markings (Ped.) with asterisks are present in both hands. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Third system of a piano score. The right hand (treble clef) features a *f risoluto* (forte risoluto) dynamic marking. The left hand (bass clef) provides accompaniment. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Fourth system of a piano score. The right hand (treble clef) has dynamic markings of *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). The left hand (bass clef) provides accompaniment. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Fifth system of a piano score. The right hand (treble clef) has a dynamic marking of *f* (forte). The left hand (bass clef) provides accompaniment. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

First system of a piano score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The music consists of flowing sixteenth-note passages in both hands, connected by long, sweeping slurs. The word *cresc* is written in the middle of the system.

Second system of the piano score, continuing the sixteenth-note passages from the first system. The word *dim:* is written in the middle of the system.

Third system of the piano score. It concludes the sixteenth-note passages and features a final measure with a fermata. The word *dim pp* is written in the middle of the system.

Andante (92 = ♩)

Fourth system of the piano score, marked *Andante* with a tempo of 92 = ♩. The key signature remains two flats and the time signature is 6/8. The music is characterized by a more spacious feel, with the right hand playing a melodic line of eighth and sixteenth notes, and the left hand providing a harmonic accompaniment of chords and eighth notes. The word *espressione* is written in the middle of the system.

Fifth system of the piano score, continuing the *Andante* section. The word *dim* is written in the middle of the system.

pp
dim: pp espresso.

cresc:

dim: poco ritenuto. pp

tr tr tr
rit: e smorzando.
Ped.

ppp mf p

Moderato, tempo di Polacca. (100 = ♩)

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, joined by a brace on the left. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. The music starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) and then a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bass staff begins with a bass clef and a key signature of two sharps. The first measure of the bass staff contains a whole note chord. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

The second system continues the piece. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a fermata over the final note of the treble staff.

The third system continues the piece. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a fermata over the final note of the treble staff.

The fourth system continues the piece. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a fermata over the final note of the treble staff.

The fifth system continues the piece. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a fermata over the final note of the treble staff.

Musical notation system 1, measures 1-2. Treble clef, bass clef, key signature of two sharps (F# and C#). The system contains two measures of music with various notes and rests.

Musical notation system 2, measures 3-4. Treble clef, bass clef, key signature of two sharps. Measure 3 features a dynamic marking of *f* (forte) and a *dim* (diminuendo) hairpin. Measure 4 features a dynamic marking of *p* (piano) and a *f* (forte) hairpin.

Musical notation system 3, measures 5-6. Treble clef, bass clef, key signature of two sharps. Measure 5 features a dynamic marking of *p* (piano). Measure 6 features a dynamic marking of *f* (forte).

Musical notation system 4, measures 7-8. Treble clef, bass clef, key signature of two sharps. Measure 7 features dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano). Measure 8 features dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Musical notation system 5, measures 9-10. Treble clef, bass clef, key signature of two sharps. Measure 9 features dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano). Measure 10 features a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

8

Musical notation system 1, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a series of chords with slurs and accents, marked with a piano (*p*) dynamic. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic lines.

Musical notation system 2, consisting of a treble and bass staff. The treble staff continues with complex chordal textures and slurs. The bass staff has a more active line with some melodic movement. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Musical notation system 3, consisting of a treble and bass staff. The treble staff shows intricate chordal patterns with slurs. The bass staff has a steady accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Musical notation system 4, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a more active accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present.

Musical notation system 5, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with slurs and accents, marked with *dim* and *p*. The bass staff has a steady accompaniment, also marked with *p*.

Musical notation system 6, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a steady accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef with slurs and a bass line with chords and some melodic movement.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef part has a series of slurred notes, while the bass clef part has chords and a few notes.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the bass clef. The treble clef part continues with slurred notes, and the bass clef part has chords.

Fourth system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material in both staves.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass clef. The treble clef part has a series of slurred notes, and the bass clef part has chords. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the bass clef.

Sixth system of musical notation, concluding the page. The treble clef part has a series of slurred notes, and the bass clef part has chords.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex, rapid passage of sixteenth notes with many beamed pairs. The bass clef staff contains a simpler accompaniment of eighth notes. A dynamic marking *p* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with intricate sixteenth-note patterns. The bass clef staff provides a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a mix of sixteenth-note runs and some longer notes. The bass clef staff continues with its accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows a continuation of the sixteenth-note texture. The bass clef staff has some longer notes and rests.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues with sixteenth-note passages. The bass clef staff has a long note in the first measure. Dynamic markings *dimin.* and *pp* are present in the bass staff.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano) in the first measure, which changes to *mf* (mezzo-forte) in the second measure. The bass staff continues with a complex accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff includes a trill ornament marked *tr* in the second measure. The bass staff maintains its intricate accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with various accidentals, including a double flat (*b^b*) in the first measure. The bass staff continues with its accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a trill ornament marked *tr* in the second measure. The bass staff includes a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure.

This musical score is for a piano and voice piece. It consists of seven systems of staves. The first system shows the piano introduction with a *pp* dynamic and triplet markings. The second system continues the piano accompaniment. The third system introduces the vocal line with the lyrics "cre - scen - do." The fourth system features a *ff* dynamic marking in the piano part. The fifth system includes a *cresc* marking and a *ff* dynamic. The sixth and seventh systems continue the piano accompaniment with various articulations and dynamics.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, while the left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, incorporating triplets and slurs. The left hand accompaniment consists of chords and rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes chords and rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, incorporating triplets and slurs. The left hand accompaniment consists of chords and rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes chords and rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, incorporating triplets and slurs. The left hand accompaniment consists of chords and rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line and a fermata.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with triplets and accents. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of chords. Dynamics *p* and *mf* are indicated.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic structures.

Third system of musical notation, featuring a double bar line and a repeat sign in the middle of the system.

Fourth system of musical notation, continuing the melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a *mf* dynamic marking.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a single note, followed by a series of triplets of eighth notes, each marked with a '3' and a slur. The lower staff is in bass clef with the same key signature, featuring a continuous pattern of triplets of eighth notes, also marked with '3' and slurs.

The second system continues the musical notation. The upper staff has triplets of eighth notes. The lower staff continues with triplets of eighth notes. The instruction *sempre* is written in the lower right of the system. A dashed line is positioned above the system.

The third system is marked with an '8' at the beginning. The upper staff contains triplets of eighth notes with the lyrics *cre - scen - do.* written below. The lower staff features chords. The instruction *ff* (fortissimo) is written in the lower right. A dashed line is positioned above the system.

The fourth system is marked with an '8' at the beginning. The upper staff contains triplets of eighth notes with the lyric *cre -* written below. The lower staff features chords. The instruction *p* (piano) is written in the lower right. A dashed line is positioned above the system.

The fifth system is marked with an '8' at the beginning. The upper staff contains triplets of eighth notes with the lyrics *-scen - do.* written below. The lower staff features chords. The instruction *f* (forte) is written in the lower right. A dashed line is positioned above the system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and contains several measures of complex, rapid passages with slurs and accents.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex passages in both hands, including slurs and accents.

Third system of musical notation, showing a change in texture with more sustained notes and slurs in the upper register of the treble clef.

Fourth system of musical notation, featuring dense, rapid passages in both hands, with a key signature change to one flat (Bb) in the final measures.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a final cadence and a key signature change to one flat (Bb).

INTRODUZIONE

INTRODUCTION.

Moderato (112 = ♩)

FILINA
PHILINE

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM

LAERTE.

LOTARIO.

GIARNO
JARNO

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Moderato (112 = ♩)

CORO.

f *p*

CORO

Bassi.

Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti, Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti, Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

f *p*

Ped. *

si-ga-ro fu-miam, fumiam, Et fu-mans lo be-viam.
-mons, fumons tranquil-lement Et buvons en fu-mant.

si-ga-ro fu-miam, fumiam, Et fu-mans lo be-viam.
-mons, fumons tranquil-lement Et buvons en fu-mant.

f

f *p*

Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

f *p*

Ped. *

f
 si - ga - ro fu - miam, fumiam, E fuman - do be - viam. Be -
 - mous, fumons tran - quil - lement Et buvons en fu - mant. La

f
 si - ga - ro fu - miam, fumiam, E fuman - do be - viam. Be -
 - mous, fumons tran - quil - lement Et buvons en fu - mant. La

- viam, già ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier;
 biè - re brune ou blan - che E - en - me dans les pots.

- viam, già ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier;
 biè - re brune ou blan - che E - en - me dans les pots.

ff

p
 Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,
 C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

p
 Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,
 C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

mf

mf
Giorno egl'è di pia_cer,
c'est le jour du re_pos.

mf
Giorno è per noi, per noi di festa, Giorno egl'
C'est au - jour - d'hui, aujourd'hui di_manche, C'est le

f *p*
Gior - no egl' è di pia - cer. Giorno egl'
le jour du re - pos. C'est de

f *p*
è di - pia_cer, Gior - no egl' è di pia - cer. Giorno egl'
jour le jour du re_pos, C'est - le - jour du re - pos. C'est le

pp *f*
è di pia_cer, giorno di pia_cer. Sù, be_viam! giorno è di
jour - du re_pos, le jour du re_pos. Que la biè - re brune ou

pp *f*
è di pia_cer, giorno di pia_cer. Sù, be_viam! gior -
jour du re_pos, le jour du re_pos. Que la biè - re

fes - ta, È gior - no di pia - cer, gior no di pia -
 blanche E - cu - me dans les pots! Mes a - mis, gai -
 - no è di fes - ta, È gior - no di pia - cer! si, di pia
 brune ou blanche E - cu - me dans les pots! A - mis, gai

- cer!
 - ment

mano al bi
 vidons les

chier!
 brocs!

- cer!
 - ment

mano al bi
 vidons les

chier!
 brocs!

Andantino.

ff.

Andantino.

LOTARIO.

(126 = ♩)

Fuggi -
 Fu - gi

mf

p

dim.

1. *ti - vo e tre-man - te io vo di porta in por - ta,*
- tif et trem-blant, je vais, de porte en por - te,

cresc: p

Ove il destin mi gui - da, Ove il tur - bo mi por - ta; Cu-ra de'
Où le hasard me gui - de, où l'o - ra - gem'empor - te; Des mi sé -

cresc:

miseri ha il Si-gnor. Ella, si, vive ancor! le traccie sue io
- rables Dieu prend soin. Elle vit! El - le vit! et je cherche sa

f 2. dim: p

se - - - - - guo: Qui sosto appena un
tra - - - - - ce; Je me re-pose un

crusc: *p*

Lo. *di posciu il cor - so pros - se - quo: Più lunge io vo più lunge o -*
jour, un seul jour, et je pas - se! J'avais plus loin, toujours plus

dim: *p* *Vedete alla fine dello spartito, nei*
 Voir à la fin de la partition la ri -

Lo. *- quor, più lun - ge o - quor.*
loin, tou - jours plus loin.

un poco più animato.

pezzi aggiunti il ritornello obbligatorio della seconda strofa (ad libitum) cantate dal Sig^o Faure a Londra.
 tournelle obligatoire de la seconde strophe (ad lib:) des stances de Lothario chantées par M^r Faure à Londres.

CORO

(Alleni borghesi) Si, Lo - thario egl'è, it no - ma - de can - to - re.
(Quelques bourgeois) Qui, c'est Lo - thari - o, le vieux chanteur no - made. Altri borghesi
Quelques autres bourgeois

Si vuol che per cor -
On dit que le mal -

Tempo I^o (à Lothario)

Donde vien?
Douvient - il?

- do - glio smarris - se la ra - gion.
- heur a troublé sa rai - son.

Lo sì - quo - ra! A -
On li - gno - re! Al -

(DE MI) A -
(CHIEUR) .

Tempo I^o

mi - co, via fa co - re, Or be - vi
 lous, mon cama - ra - de, Viens boi - re

mi - co, via fa co - re, Or be - vi
 lous, mon cama - ra - de, Viens boi - re

8

cresc.

e lascia o-mai la tua mes - ta can - zon!
 et laisse là ta plain - ti - ve chan - son!

e lascia o-mai la tua mes - ta can - zon!
 et laisse là ta plain - ti - ve chan - son!

8

sf

Tenori. *f.* *p.*
 Tutti. Sù bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti Lo
 Bassi. Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu -

Sù bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti Lo
 Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu -

cresc. *ff.* *p.*

Ped. *

si - ga - ro fu - miam, fumiam, E fuman - do be - viam! *f* *Be -*
- mous fumontranquil - lement, Et buvons en fu - mant. La

si - ga - ro fu - miam, fumiam. E fuman - do be - viam! *f* *Be -*
- mous fumontranquil - lement, Et buvons en fu - mant. La

- viam, già ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier!
biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

- viam, già ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier!
biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

p *Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,*
C'est aujourd'hui di - man - che, di - man - che.

p *Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,*
C'est aujourd'hui di - man - che, di - man - che.

p *mf*

mf
Giorno egli è di pia- cer,
C'est le jour du re- pos.

mf
Giorno è per noi, per noi di fes- ta, Giorno egli
C'est au- jour- d' hui, aujourd'hui di- manche, C'est le

Gior - no egli è di pia -
Le jour du re -

è di pia - cer, Gior - no egli è di pia -
jour, le jour du re - pos, C'est le jour du re -

f *p* *pp* *f*
- cer, Giorno egli è di pia- cer, gior- no di pia - cer. Sù, be -
- pos. C'est le jour du re- pos, le jour du re - pos. Que la

f *p* *pp*
- cer, Giorno egli è di pia- cer, gior- no di pia - cer.
- pos. C'est le jour du re- pos, le jour du re - pos.

-viam, giorno è di fes - ta, E gior - no di pia - cer! gior - no
biè - re brune ou blau - che E - cu - medans les pots! Mes a -

Su be - viam, giorno è di fes - ta E gior - no di pia - cer, si,
Que la biè - re brune ou blanche — E - cu - me dans les pots! A -

di pia - cer. mano al bichier!
- mis, gai - ment. vidons les brocs!

di pia - cer. mano al bi - chier!
- mis, gai - ment. vidons les brocs!

Andantino con moto (76 = ♩)

Tenori (Alcuni contadini)
(Quelques paysans)

Largo, ami - ci, su, lar - go!
Place, amis, faites pla - ce!

Lar-go ai Boemi istri - o - ni! Al - le zingare largo o -
Place aux enfants de Bo - hème, Aux tsi-ganes, aux zin-ga -

8-1

8-----

- là!
- ri!

8-1

MARCHE
 Même mouv!

sf *sf* *sf* *sf*

Tenori.
 Bassi.

Vede - te, e Giur - no - stes - so
Voici - - - - - tou - te la ban - - - - - de

f *p*

Col fior de' suoi cam_pio - ni;
 a_vec Jar_no lui - mè - me,

Col fior de' suoi cam_pio - ni;
 a_vec Jar_no lui - mè - me,

Zaf - fa - ri pu - re se - co sta.
 Et soucom - pè - re Za - fa - ri!

(1)

(1) Se si vuole accorciare questa marcia all'uso de' piccoli teatri sopprimansi le 14 battute seguenti e vultasi al segno ⊕ pag 51

(1) S'il est besoin de raccourcir cette marche pour l'usage des petites scènes, on peut couper les 14 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 51

Tenori. *f*

Tutti. *f* *Lar - go!* *lar - go!*
Pla - ce! *pla - ce!*

Bassi. *f*

CORO

Lar - go! *lar - go!*
Pla - ce! *pla - ce!*

Soprani

ff *lar - go!*
pla - ce!

ff *lar - go!*
pla - ce!

ff *lar - go!*
pla - ce!

FILINA.
PHILINE. même mouv!

(compaendo al balcone)
(paraissant sur le balcon)

Laër-te, mio Laër-te, un istunte tuc-
Laër-te, ami Laër-te, accourez a plus

- costa! Osserva, ci s'appresta un allegro tras tul.
vi-te! Voilaquinous promet un spectacle en ga-geant.

(1) Nel ballo con coro che segue, si troveranno due tagli ad libitum; ma se si vuole sopprimere intieramente la danza, si passerà da qui alla pag 43 al ⊕

(1) Dans le ballet avec chœur qui suit, on trouvera deux coupures, ad libitum, mais si l'on devait supprimer entièrement la danse, on irait d'ici à la page 43 signe ⊕

Fi
Ph

*Non ri-de-re di lor. in-dul-gen-te sia tu:
Mais ne vous moquez pas et so-yez in-dulgent:*

DANZA DEGLI ZINGHERI
DANSE BOHEMIENNE

Fi
Ph

*Quin a seder come t'in-vi-to.
A vous asseoir je vous in-vi-te.*

All^{to} sostenuto. (100 = ♩)

loure.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Piano accompaniment for the second system, including a trill marking above the treble staff.

Piano accompaniment for the third system, continuing the musical notation.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a 'dim.' (diminuendo) marking.

(Un gruppo di vecchi borghesi)
(Un groupe de vieux bourgeois)

CORO.

Vocal line for the chorus, starting with a 'mf' dynamic marking.

Le zin-ga-re Bo-e-
Ces fil-les de Ro-hé-

Piano accompaniment for the chorus section, including a 'mf' dynamic marking.

- me Leggia dre sono, affè! La mia stes- sa con- sor-
- me Ont de forts jo-lis yeux, Et ma fem-me el-le mè-

Piano accompaniment for the final system of music on the page.

-te Non ha più suel-lo piè — Le zin-ga-re Bo-e-me Le-
-me Ne dan-se-rait pas mieux — Les fil-les de Bo-hè-me Out

L. -gie-re sono, af-fe! E Fi-li-na e lla stes-sa — Non ha più
d'as-sez jo-lis yeux Et Phi-li-ne e l-le mê-me — Ne dan-se-

FILINA. (ridendo.)
PHILINE. (riant)

Ô Zin-ga-re be-a-te, A voi sor-ri-de a-
O fil-les de Bo-hè-me, Fil-les au cœur jo-
suel-lo piè.
rait pas mieux.

F. Ph. -mor, A-man-do, si te a-ma-te E pa-go a-vete il cor.
-yeux. Vous ai-mez, ou vous ai-me, Et tout est pour le mieux.

FILINA.
PHILINE.

p
Ah! Ah!

LAERTE.

f
Tra la, la, la.

CORO.

p Tra la ra la la *f* Tra la, la, la,

p Tra la ra la la *f* Tra la, la, la,

p Tra la ra la la *f* Tra la, la, la,

ff (1) R

SOP. *p*

Lie-vi sic - come augello al vol, —
Plus vi-ves que l'oi-seau des cieux, —

p louré

(1) Si può sopprimere a piacimento le 16 battute seguenti e passare al ♩ p' la pag. 36
On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes et aller au signe ♩ pag. 36

TEN. *p*

E del - la fol - go - re più snel - le,
 BASS. *Plus ra - pi - des que l'é - clair mè - me,*

E del - la fol - go - re più snel - le,
 Plus ra - pi - des que l'é - clair mè - me,

SOP.

D'Égit - to or voi bal - de don - zel - le Con a - gil piè
 T. *Fil - les d'É - gypte et de Bo - hê - me, Frap - pez le sol*

D'Égit - to or voi bal - de don - zel - le Con a - gil piè
 B. *Fil - les d'É - gypte et de Bo - hê - me, Frap - pez le sol*

D'Égit - to or voi bal - de don - zel - le Con a - gil piè
Fil - les d'É - gypte et de Bo - hê - me, Frap - pez le sol

d'un pied jo - yeux!
sfi - rate il suol!

sfi - rate il suol!
 d'un pied jo - yeux!

sfi - rate il suol!
 d'un pied jo - yeux!

sfi - rate il suol!
 d'un pied jo - yeux! **B♭**

mf

cresc. *ff*

All^o mouvt de valse (80-2) Ped. *

f *p* *tr*

SOP.

TEN.

BAS.

f

Canta, or - sù, — ga - jo
 Ah! chan - tez, — gais en -

f

stuo di Bo - e - - mia!
_fants de Bo - hè - - me!

stuo di Bo - e - - mia!
_fants de Bo - hè - - me!

stuo di Bo - e - - mia!
_fants de Bo - hè - - me!

ff

FILINA.
PHILINE.

Ah!

(1)

p

F.
Ph.

f

dim.

F.
Ph.

tr

p

f

p

(1) Si può, volentieri, sopprimere le 32 battute seguenti e passare al segno ⊕ pag. 39.

On peut à volonté couper les 32 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 39.

FILINA.
PHILINE

CORO

f
 Quel — dan-za fer-ven-te! La la —
 Quel — le dan-se fol-le!

f
 Quel — dan-za fer-ven-te!
 Quel — le dan-se fol-le!

F. Ph.

la la — la la — la la — la —

f
 Il — canto lor A — nima il
 Leur — gai re - frain Nous — met en

f
 Il — canto lor A — nima il
 Leur — gai re - frain Nous — met en

f
 Il — canto lor A — nima il
 Leur — gai re - frain Nous — met en

cor! *sù,* *can -* *-tiam!* *sù, cantiam!* *É be -*
train; *Ah!* *Chan -* *-tons!* *Ah! chantons!* *Et bu -*

cor! *sù,* *can -* *-tiam!* *su, cantiam!*
train; *Ah!* *Chan -* *-tons!* *Ah! chantons!*

cor! *sù,* *can -* *-tiam!* *su, cantiam!*
train; *Ah!* *Chan -* *-tons!* *Ah! chantons!*

ff *dim.* *p*

-viam *sù, cantiam!*
-vous! *Ah! chantons!*

É be -viam! *Su, cantiam!*
Et buvons! *Ah! chantons!*

E be -viam! *Su, cantiam!*
Et buvons! *Ah! chantons!*

tr *f*

Can - - - tiam! Beviam! *Ladanza snella*
Chan - - - tous! Buyons! *Ladan-se fol-le*

Can - - - tiam! Beviam! *Ladanza snella*
Chan - - - tous! Buyons! *Ladan-se fol-le*

Can - - - tiam! Beviam! *Ladanza snella*
Chan - - - tous! Buyons *Ladan-se fol-le*

si fa più bel-la, All' a - gil tresca Suv-via, si mes-ca!
S'é-lance et vo-le, Leur jo-yeux refrain Nous met tous en-train!

si fa più bel-la, All' a - gil tresca Suv-via, si mes-ca!
S'é-lance et vo-le, Leur jo-yeux refrain Nous met tous en-train!

si fa più bel-la, All' a - gil tresca Suv-via, si mes-ca!
S'é-lance et vo-le, Leur jo-yeux refrain Nous met tous en-train!

La dan - za snella Fer - ve più bel - la. Ah!
 La dan - se fol - le Sé - lance et vo - le,

La dan - za snella Fer - ve più bel - la. Ah!
 La dan - se fol - le Sé - lance et vo - le,

La dan - za snella Fer - ve più bel - la. Ah!
 La dan - se fol - le Sé - lance et vo - le,

can - tiam!
 Chau - tous!

can - tiam!
 Chau - tous!

can - tiam!
 Chau - tous!

Allegro moderato (72= ♩)

GIARNO. Récit

JARNO.

*Miei Signorija mer tar la vostra gen ti - lezza, E rin-graziarvi in
Pour gagner mainte-nant tou-te votre in-dul - gence, Et vous re-mer-ci -*

*un del-la vos-trabon-tà, Mi-ğun un sag-gio qui vuol dardi sui des-
-er de vosdons gé-né-reux, Mi-ğun va vous prou-ver sa rare in-tel-li-*

*-trez - - za, El-la dell'uova il pas - so tos - to vi dan-ze-
-gen - - ce, Eu dansant devant vous — le fa-meux pas' des*

ra
oufs. *ff*

CORO.

Sop: *ff* *Envi - va!*

Ten: *ff* *Vivat!*

Bas: *ff* *Envi - va!*

Ac - costiamci a
Rap - prochons nous

Envi - va! *Ac - costiamci a*
Vivat! *Rap - prochons nous*

ff *p*

LAËRTE.

p

Dell'
Voy -

Accostiamci a lor Dell' uo - va il pas - so vediam!
Rap - prochons nous deux Pour voir la dan - se des ceufs.

lor. *Dell' uo - va il pas - so vediam!*
deux Pour voir la dan - se des ceufs.

lor. *Dell' uo - va il pas - so vediam!*
deux Pour voir la dan - se des ceufs.

La

uo - va il pas - so ve - diam.
ous la dan - se des ceufs.

p

Tu, Zuffa-ri, pre-pa- - ra Di tue suo-na-to la più
Toi! Za-fa-ri, pre-pa- - re ton concer-to le plus sa

(Agli altri Zingheri)
(Aux autres Zingari)

ra - ra Un bel tap-pe- - to il suol ri-co- -
-vant. - - Couvrez le sol d'un ta-pis ra- -

(Avvicinandosi al carro e scuotendo Mignon)
(S'approchant du chariot et réveillant Mignon)

-pra, E tu,
- re Et toi,

e tu, Mi-gnon, in piè! e all'opra, e all'
et toi, Mi-gnen, debout! en avant! en a-

o - pra! e all' opra!
- vant! en a - vant!

FILINA. (chiamando Giarno)
PHILINA. (appelant Jarno)

O là! bel Si gnorin lice al mendiman -
Holà! Mouchermousieur, vous plaît-il de nous

- dar - vi Qual è - ques - to fan - ciul che sem - bra de - tes -
di - re Quel est - ce pauvre en - fant qui sem - ble vous mau -

F. Ph.

- tar - vi Perchè scos - so ve - ni - a con si po - ca atten -
di - re De l'a - voir de la sor - te é - veil - lé sans fa -

F. Ph.

- zion? E u - na fi - glia?.. è un gar - zon?.. — Ne l'un, ne
- çon? Est - ce u - ne fil - le? est - ce un gar - çon? — Ni l'un, ni

GIARNO.
JARNO.

G.

l'ul - tro, Ma - don - na, Nè gar - zon,
l'au - tre, bel - le da - - me, Ni gar - çon,

F. Ph.

Deh! cos' è dunque allor?
— Qu'est - ce donc, a - lors?

G.

nè fi - glia, nè don - na.
ni fil - le, ni fem - me!

pp

JARNO.

È Mi-gnon!
C'est Mi-gnon!

(Fra se)
MIG: *(A part)*
Qu'ègl'oc- - -chi fissi in
Ces yeux - - - fi_xés sur

me... quel ri- -so fanmi oltrag- -gio!..
moi, ce ri- -re quim'ou tra - -ge

crese.

Mio cor, la tua fie - rezza or tro - va e'l tuo co - rag - -
Re-trou - ve ta fier - té, mon cœur, - et ton cou - ra - -

M. *-gio!*
-ge!

GIARNO.
JARNO.

No, no, no, no,
Non, non, non, non,

G. *Vieni, dan_za*
Allous, sau_ te,

J. *danza Mignon!*
sau_ te, Miguon!

M. *no, L'alt_ero sguard_abbas_sa: E tempo al fin, d'obbedirti son las_ sa!*
non, Je brave ta me_ na_ ce, De t'o_ bé_ ir, à la fin, je suis las_ se!

G. *Tu non mu_*
Tu refu_

M. *(volgendosi agli Zingheri.)*
(se tournant vers les Zingari.)

No, no, no, no,
Non, non, non, non!

G. *_i? o_ là, compa_gni, il mi_ o baston.*
ses! ho là! vous autres, mon ba_ ton!

J. *Se tu non danzi, il mi_ o ba_*
Danse, Mignon, ou mon ba_

M. *no!*
non!

G. *no!*
non!

ston
-ton *Sa-prà pie-gar* *ti al-la ra-*
Sau-ra te mettre *à la rai-*

f *Dan za!* *temi il ba-*
Dan - se! *gare au bâ-*

f *Dan za!* *temi il ba-*
Dan - se! *gare au bâ-*

G. *-gion!* *Dan - za,* *lo*
-son! *Dan - se,* *al-*

Ell'ha ragion, *Ell'ha ragion.*
Elle a raison *De di-re non!*

ston *Danza, Mi-gnon!* *temi il ba-*
-ton! *Dause, Mi-gnon!* *gare au bâ-*

ston *Danza, Mi-gnon!* *temi il ba-*
-ton! *Dause, Mi-gnon!* *gare au bâ-*

M. *no, no, no, no, no, no, no, no!*
non, non, non, non, non, non, non, non!

G. *vò!* *Danza, Mi-gnon, Se tu, nondanzi, il*
lous! *Dan-se, Mi-gnou, Dan-se, Mi-gnou, Mé-*

Ell' ha ra-gion, Ell' ha ra-gion, Ell'
Elle a rai-son Elle a rai-son de

-ston! *Danza, Mi-gnon, Se tu nondanzi, il*
-ton! *Dan-se, Mi-gnou, Dan-se, Mi-gnou, Pe-*

-ston! *Danza, Mi-gnon, Se tu nondanzi, il*
-ton! *Dan-se, Mi-gnou, Dan-se, Mi-gnou, Pe-*

ff

G. *mio baston, Il mioba-ston, Sa-prà pie-gar-ti al-la ragion,*
-chant démon, Ou mon bâ-ton, Sau-ra te mettre à la rai-son,

ha ragion, Ell' ha ra-gion, Ell' ha ra-gion, ell' ha ragion!
di-re non, Elle a rai-son, Elle a rai-son de di-re non!

suo baston, Il suo ba-ston, Sa-prà pie-gar-ti al-la ragion,
-tit démon, Ou son bâ-ton, Sau-ra te mettre à la rai-son,

suo baston, Il suo ba-ston, Sa-prà pie-gar-ti al-la ragion,
-tit démon, Ou son bâ-ton, Sau-ra te mettre à la rai-son,

ff

Dan - za, Mi - gnon, — ol mio ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - gnon, — ou mon bâ - ton — Sau -

Ell' ha ra - gion, ell' ha ra - gion!
 Elle a ra - ison de di - renon!

Dan - za, Mi - gnon, — ol suo ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - gnon, — ou son bâ - ton — Sau -

- prà, sa - prà * pie - garti al - la ra -
 - ra, sau - ra te mettre à la rai -

Ell' ha ra - gion, ell' ha ra -
 Elle a ra - ison, elle a rai -

sa - prà pie - gar - ti al - la ra -
 saura te mettre à la rai -

- prà, sa - prà pie - garti al - la ra -
 - ra, sau - ra te mettre à la rai -

LOTHARIO.

(Alzandosi e correndo presso a Mignon per proteggerla.)
(Se levant et courant à Mignon qu'il etreint dans ses bras.)

G. J. Ah!
Re-

- gion — Saprà pie - gar - ti al la — ra - gion!
- son, — Sau - ra te mettre à la — rai - son!

- gion — Ell ha ra - gion ell ha — ra - gion!
- son, — Elle a rai - son de di - re non!

- gion — Saprà pie - gar - ti al la — ra - gion!
- son, — Sau - ra te mettre à la — rai - son!

- gion — Saprà pie - gar - ti al la — ra - gion!
- son, — Sau - ra te mettre à la — rai - son!

Lo.

fu - ti co - re! Vie - ni al mio sen - Al suo fu - ro - re
- prends cou - ra - ge! Viens! pauvre en - fant, Con - tre sa ra - ge

Lo.

Por voglio un fren!
Je te dé - fends!

GIARNO.
JARNO -

(furente.)
(avec colère.)

Ti sco - sta, vil pro - le - tu - rio, giuro a
Au dia - ble, vil mi - sé - rable! — au diable! au

Di - o Pa - ren - ta o - mai del mio ba - ston
 dia - ble! Dan - se, Mi - guon, Mé - chant dé - mon,

Ell' ha ra - gion, — ell' ha ra - gion, ell' ha ra - gion
 Elle a rai - son, — Elle a rai - son de di - re non!

Dan - za, Mi - guon, — O tre ma o - mai del suo ba - ston
 Dan - se, Mi - guon, — Dan - se, Mi - guon, Pe - tit dé - mon,

Dan - za, Mi - guon, — O tre ma o - mai del suo ba - ston
 Dan - se, Mi - guon, — Dan - se, Mi - guon, Pe - tit dé - mon,

ff

Dan - za, Mi - guon, — o' l mio ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - guon, — ou mon bâ - ton — Sau -

Ell' — ha ra - gion, ell' — ha ra - gion,
 Elle — a rai - son de — di - re non

Dan - za, Mi - guon, — o' l suo ba - ston —
 Dan - se, Mi - guon, — ou son bâ - ton —

Dan - za, Mi - guon, — o' l suo ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - guon, — ou son bâ - ton — Sau -

-prà, sa-prà pie-gar-ti al la ra-
 -ra, sau-ra te mettre a la rai-

Ell'ha ra-gion Ell' ha ra-
 Elle a rai-son Elle a rai-

sa-prà pie-gar-ti al la ra-
 sau-ra te mettre a la rai-

-prà, sa-prà pie-gar-ti al la ra-
 -ra, sau-ra te mettre a la rai-

-gion Sa-prà pie-gar-ti al-la ra-
 -son, Sau-ra te mettre à la rai-

-gion Ell' ha ra-gion ell' ha ra-
 -son, Elle a rai-son de di re

-gion Sa-prà pie-gar-ti al-la ra-
 -son, Sau-ra te mettre à la rai-

-gion Sa-prà pie-gar-ti al-la ra-
 -son, Sau-ra te mettre à la rai-

- gion, Si al - la ra - gion, Si al - la ra -
 - son, Oui, pe - tit dé - mon, Oui, oui mon bâ -
 - gion, Si Ell' ha ra - gion, Si Ell' ha ra -
 non! Oui, elle a rai - son, Oui, elle a rai -
 - gion, Si al - la ra - gion, Si al - la ra -
 - son, Oui, pe - tit dé - mon, Oui, oui son bâ -
 - gion, Si al - la ra - gion, Si al - la ra -
 - son, Oui, pe - tit dé - mon, Oui, oui son bâ -

sf *sf*

- gion, Sa - præ pie gar - ti al - la ra - gion Sa - præ pie gar - ti al - la ra -
 - ton, Sau - ra te mettre à la rai - son, Sau - ra te mettre à la rai -
 - gion, Ell' ha ra - gion, ell' ha ra - gion! Ell' ha ra - gion, ell' ha ra -
 - son, Elle a rai - son de di - re non, Elle a rai - son de di - re
 - gion, Sa - præ pie gar - ti al - la ra - gion Sa - præ pie gar - ti al - la ra -
 - ton, Sau - ra te mettre à la rai - son, Sau - ra te mettre à la rai -
 - gion, Sa - præ pie gar - ti al - la ra - gion Sa - præ pie gar - ti al - la ra -
 - ton, Sau - ra te mettre à la rai - son, Sau - ra te mettre à la rai -

Moderato sostenuto.

F. Ph. *f* Ah! _____

M. *f* Ah! _____

(Precipitandosi contro Giarno e ritenendolo).
 (S'élançant au secours de Mignon et retenant le bras de Jarno.)

G. *f* O là fel lon! sos pen di o ti fiacco il cer.
 Ho là, coquin! ar - rè - te, où ton heure est ve -

La. *f* Ah! _____

Lo. *f* Ah! _____

G. J. *f* Ah! _____

-gion. _____
 son. _____

-gion. _____
 non. _____

-gion. _____
 son. _____

-gion. _____
 son. _____

ff Mod^{to} sostenuto.

(Togliendosi di tasca una pistola e minacciando)

(Tirant un pistolet de sa poche dont il menace Jarno)

W. *vel lo!* *Se un sol passo o si far, ti sfracel lo!*
nu e! *Si tu fais un seul pas, je te tu e!*

G. *f* *Che?.. tu di?..* *Sia*
Hein! plaît-il? *C'est*

ff

(Con piglio lamentevole)

(D'un ton lamentable)

pur! m'acqueto rò... *Ma... perduto io son: Chidi voi paghe-*
bon! je me tiens coi! *Mais, je suis ruiné! Qui de vous me paie-*

p

FIL:
PHI:

(Gettando una borsa a Jarno)

(Jetant sa bourse à Jarno)

Eb ben, prendi, e t'acqueta. Al-
Tiens donc, prends, — et tais-toi!.. Que

-rà di mie genti la spe - sa?
-ra ma re - cet - te per - du - e?

MIG: (Dividendo il suo mazzo fra Guglielmo e Lotario.
(Partageant son bouquet entre Wilhelm et Lothario)

F. Ph.

tro-ve or vol-gi il piè. — Gra-di-te ques-ti fior.
tout soit par-don-né. — A vous ces fleurs, a-mis,

M.

voi che m'a-ve-te di-fa-sa!..
qui m'a-vez dé-fen-du-el..

F. Ph.

FILINA (Fra se.) Andante (120 = ♩)
PHILINE (A part.)

Chi è, lo si può sa-per, Ques-to ca-va-liero er-
Quel est, je veux le savoir, Ce beau cou-reur d'a-ven-

rit. *Andante.* *pp*

F. Ph.

-ran-te? Ei nasconde il suo sem-bian-te Nè di noi si dà pen-
-tu-re? Il nous cache sa fi-gu-re Et n'a pas l'air de nous

La. *LAËRTE.* *p*

Chi egl'è?
Quel est-il?

-sier
VOIR.

p *dim.*

Ah! ben lo veg - go, Lo vor - res - te già sa -
 Ah! je le ju - re, Vous brû - lez de le sa -

-ra io mai pre - ve - der *Ques - ta bi - zar - ra av - ven -*
-ci. pou - vais - je pré - voir *Cet - te bi - zar - re a - ven -*

-per.
VOIR.

crese. *dim.*

-tu - ra! Is - tin - to sol di na - tu - ra, mis - pi - rò tal pen -
-tu - re! Mon cœur, pau - vre cré - a - tu - re, Ma seul die - té mou de -

(MIG: - *Pregando in disparte,*
(MIG: *Priant à part*)

G. W. *sier.* — *O Ver - gin, mio sol pen - sier,* — *Pie -*
- voir. — *O Vier - ge, mon seul es - poir,* — *Pro -*

dim. *pp*

M. *- tà d'un alma in - no - cen - te,* *Che si*
- té - ge ta cré - a - tu - re, *Je me*

LAËRTE. *pp*

La. *Ques - to gen - til ca - va -*
Ce beau gar - çon à l'œil

F. Ph. *Deh! chi è?* *si può,*
Quel est - il? *jeveux*

M. *pros - tra re - ve - ren - te Al*
cour - be sans mur - mu - re De -

G. W. *pp*
Quest av - ven - tura,
Cette a - ven - ture,

La. *- tier,* *Deh! chi è?*
noir, *Quel est - il?*

dim.

F. Ph. *si può, sa - per, le - sa - voir.*

M. *tu - o - di - vin ro - ler! - vant ton di - vin pou - voir.*

G. W. *Deh, co - me pre - ve - der? Com - ment - la pré - voir? (Fra se) LOT: (A part) mf*

La. *Lo vo' ben - sa - per. Del - la not - te in sul ca - Il faut le sa - voir. Sous le voi - le obs - cur du*

Lo. *- der. En - tro opa - ca selva o - scu - ra, Un uom che ha fosca ar - ma - soir, Et sous la ver - te ra - mu - re, Un homme à la lourde ar -*

Lo. *- tu - ra, Ar - res - ta il ne - ro suo cor - sier su - o cor - sier. - mu - re Ar - rê - te son cour - sier noir, sou cour - sier noir.*

F. Ph. *p*
 Quel champion si galan - - - te Ne ce - la il suo semblante;
 Ce coureur d'aventu - - - re Nous ca - che sa fi - gu - re;

M. *p*
 Ver - gin san - ta, deh! - - - sia
 Vier - ge sain - te, sois - - - tou -

Gu. W. *p*
 Co - me mai pre - ve - der. l'av - ven - tu - ra!
 Ah! comment pré - voir, la - ven - tu - re!

La. *p*
 Quel champion si galan - -
 Ce coureur d'a - ven - tu -

Lo. *p*

Gi. J. *p*
 Deh! chi è, don - de vien? Ah! lo voglio sa -
 Quel est-il, d'où vient-il? Ah! je veux le sa -

p
 Deh! - - - - - chi è? Don - - - - - de vi
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - - vient -

p
 Deh! - - - - - chi è? Don - - - - - de vi
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - - vient -

p
 Deh! - - - - - chi è? Don - - - - - de vi
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - - vient -

p

cresc. *f* *dim.*

F. Ph. *Deh! chi è? Quel est-il? Ah! lo voglio sapere. Fi non si dà di*
Quel est-il? Ah! je veux le savoir. Il n'a pas l'air

cresc. *f*

M. *tu mio pensiero mio solo pensiero. Qui mi pros-tro*
-jours mon espoir, mon seul espoir, sans murmure

cresc. *f*

G. W. *Voce di natura, di natura. si*
Pauvre créature, je le jure! Mon

cresc. *f* *dim.*

La. *te Chi mai sarà? ah! ben lo veggo. Lo vor-*
-re Quel est-il donc? ah! je le jure! Vous vou-

cresc. *f*

Lo. *Del-la not-te bru-na all'ombra in sen. E-gli*
Sous le voi-le té-nébreux du soir. Il est

f

G. J. *per, si, lo voglio sapere, si, sa-*
voir, Nous le saurons ce soir, Oui, je

cresc. *f*

- vien? Deh, chi è
-il Quel est-il

cresc. *f* *p*

- vien? Deh, chi è Dou-deci
-il Quel est-il Dou-vient-

cresc. *f* *p*

- vien? Deh, chi è Dou-deci
-il Quel est-il Dou-vient-

cresc. *f* *dim.*

Fi.
Ph. *p*
noi pen - sier, — Et non — si dà di noi pen -
de nous voir, — Il n'a pas l'air — de nous

M. *p*
qui — mi pros - tro al tu - o di - vin vo -
je — me cour - be de - vant — ton di - vin pou

G.
W. *p*
vo - ce de na - tu - ra M'is - pi - rò tal pen -
ceur, oui, je le ju - re! Ma dic - té mou de -

La. *p*
res - te già lo vor - res - te sa -
lez — dé - jà, vous vou - lez le sa -

Lo. *p*
vien! si, ei vien.
là! il est là!

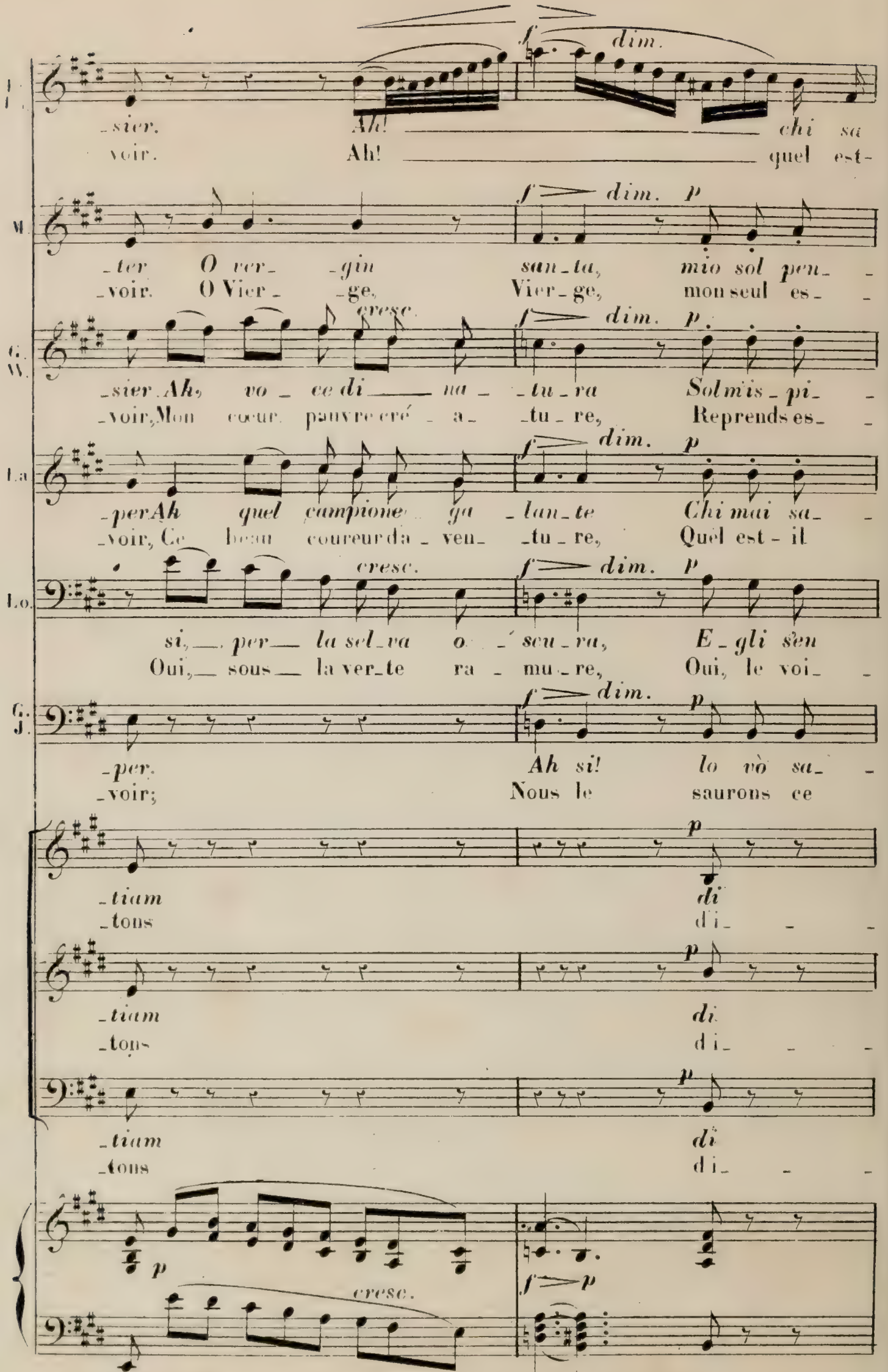
G.
J. *p*
per. si, sa -
veux le sa -

p
Par -
Sor -

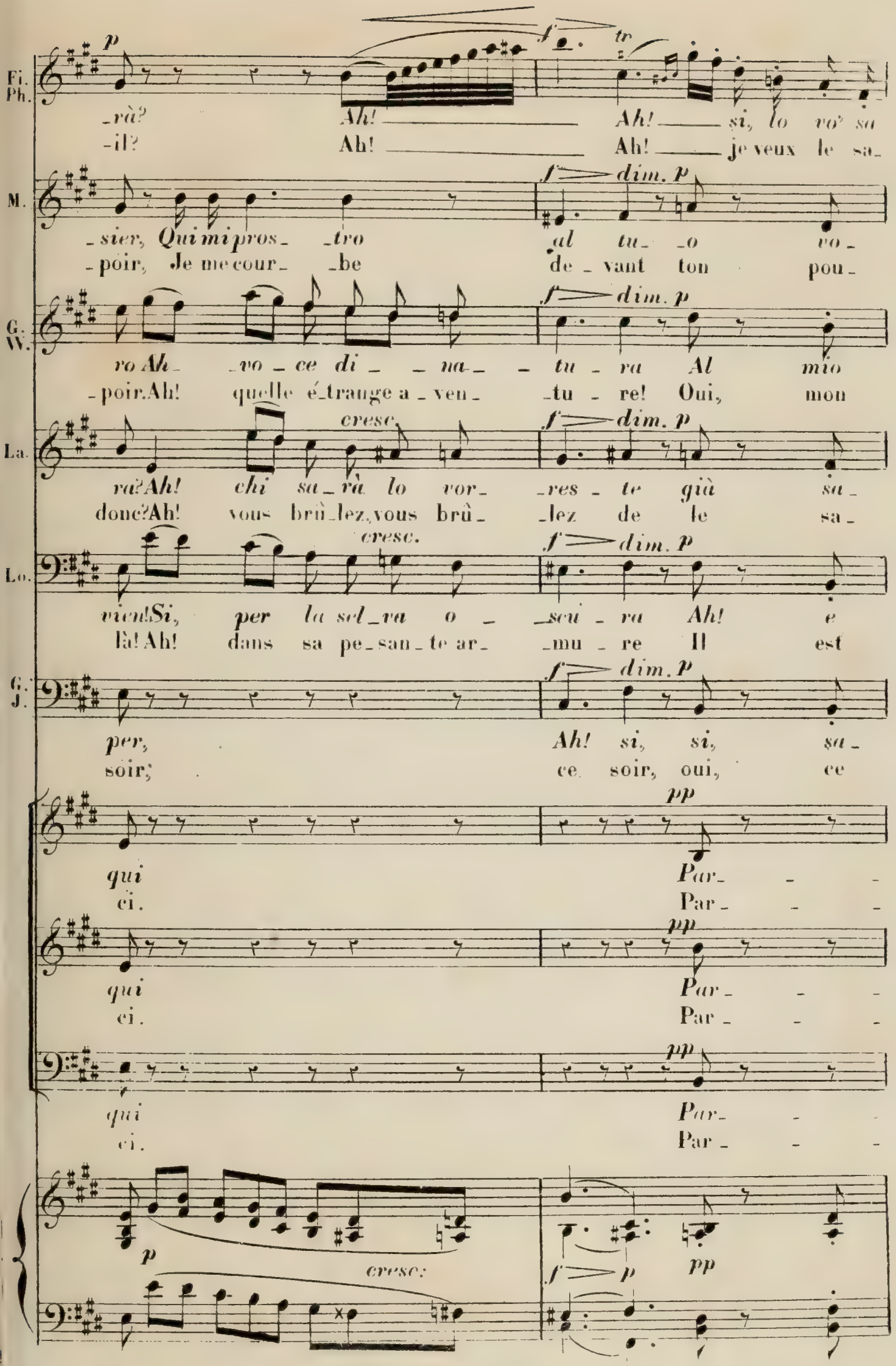
vien?
-il? *p*
Par -
Sor -

vien?
-il? *p*
Par -
Sor -

p *p*



-sier. voir. Ah! *f* *dim.* chi sa quel est-
 -ter. voir. O ver- gin san- ta, mio sol pen-
 -voir. O Vier- ge, Vier- ge, mon seul es-
 -sier. Ah, vo- ce di- na- tu- ra Sol mis- pi-
 -voir, Mon cœur pauvre cré- a- tu- re, Reprends es-
 -per. Ah quel cam- pione ga- lan- te Chi mai sa-
 -voir, Ce beau coureur da- ven- tu- re, Quel est- il
 si, per- la sel- va o- scu- ra, E- gli sen-
 Oui, sous la ver- te ra- mu- re, Oui, le voi-
 -per. voir; Ah si! lo vò sa-
 Nous le saurons ce
 -tiam - tons di - di -
 -tiam - tons di - di -
 -tiam - tons di - di -
 p *cresc.* *f* p



Fl. Ph. *p* *f* *tr*
 -rà? Ah! Ah! si, lo vo? sa
 -il? Ah! Ah! je veux le sa -

M. *f* *dim. p*
 -sier, Qui mi pros - tro al tu - o vo -
 -poir, Je me cour - be de - vant ton pou -

G. W. *f* *dim. p*
 ro Ah - vo - ce di - na - tu - ra Al mio
 -poir. Ah! quelle é - trange a - ven - tu - re! Oui, mon

La. *cresc.* *f* *dim. p*
 ra? Ah! chi sa - rà lo vor - res - te giù sa -
 donc? Ah! vous brû - lez, vous brû - lez de le sa -

Lo. *cresc.* *f* *dim. p*
 vien! Si, per la sel - va o - scu - ra Ah! e
 là! Ah! dans sa pe - san - te ar - mu - re Il est

G. *f* *dim. p*
 per, Ah! si, si, sa -
 soir; ce soir, oui, ce

pp
 qui ci. Par - Par -
pp
 qui ci. Par - Par -
pp
 qui ci. Par - Par -

p *cresc.* *f* *p* *pp*

allentiate un poco

Cédez un peu.

a Tempo.

p

per si lo vo si lo vò sa - per.
 -voir Quel est-il? il faudra le savoir.

ler Ver - gin san - ta — Vergin san - ta, deh! — sia
 -voir Vier - ge sain - te — te — Viergesain - te sois — tou -

cor is - pi - rò, is - pi - rò tal pensier Vo - cedina - tura al mio
 cœur seul i - ei m'a die - té mon de - voir Mon cœur i - ei, oui, mon

per Don - de vien? non si può sa - per Quel bel campion don - de
 -voir. Quel est - il? vous vou - lez le sa - voir, Ce beau gar - çon, quel est -

là! e — gli vien! Ah! e
 là! Le — voi - là! Il — est

per Zit - ti stiam e partiam; tor - ne - rem;
 soir. Tai - sous - nous et par - tous; a ce soir.

- tiam!
- tous!

- tiam!
- tous!

- tiam!
- tous!

Cédez un peu.

a Tempo.

cresc.

Fi. Ph. *f tr* *p tr* *poco rit*

Ah! lo - ro - - - - - glio sa -
 Ah! je veux le sa -

M. *f* *p*

tu - mio sol - pen - sier - - - - - sol pen -
 - jours - mon seul - es - poir, - - - - - mon es -

G. W. *f* *p*

cor - sol is - pi - rò is - pi - rò - tal pen -
 cœur - m'a seul - dic - te m'a dic - té mon de -

La. *f* *p* *poco rit:*

vient? ah! lo - po - tre - - - - - mo sa -
 - il? ah! nous - al - lons le sa -

Lo. *f* *p*

là - Ah! e - - gli vien! - - - - - sul suo ne - ro cor -
 là - Ah! le - voi - là! - - - - - Il est là! le voi -

Gi. J. *f* *p*

Si, - noi tor - - ne - rem - - - - - lo sa -
 Oui, - nous re - viendrons, - - - - - à ce

mf *p* *poco rit.*

Si! - par - - tiam! - - - - - tor - ne -
 Oui, - par - - tous! - - - - - à ce

mf *p*

Si! - par - - tiam! - - - - - tor - ne -
 Oui, - par - - tous! - - - - - à ce

mf *p*

Si! - par - - tiam! - - - - - tor - ne -
 Oui, - par - - tous! - - - - - à ce

f *p* *poco rit.*

Ped.

Fl. *-per. -voir.*

M. *-sier. -poir.*

G. W. *-sier. -voir.*

La. *-per. -voir.*

Lo. *-sier. là!*

G. J. *-prem! soir!*

-rem. soir!

-rem. soir!

-rem. soir!

Ped.

*

Piano accompaniment system 1, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and melodic lines.

Piano accompaniment system 2, continuing the previous system with a *dim.* (diminuendo) marking in the right hand.

Piano accompaniment system 3, starting with a *pp* (pianissimo) marking and a first ending bracket labeled '8'.

G.
W.

(Restituendogli il saluto)
All^o moderato. (Lui rendant son salut)

Vocal line for G. W. (Gloria/Woman) with lyrics: (Restituendogli il saluto) All^o moderato. (Lui rendant son salut)

La.

(Salutando) Mon-sieur...
Récit: (Saluant) *p* Signor!... Monsieur...
Le-lo-gio udir, deh, non vãn-souffrez quel'on vous compli-

Vocal line for La. (Lionel/Man) with lyrics: (Salutando) Mon-sieur... Récit: (Saluant) *p* Signor!... Monsieur... Le-lo-gio udir, deh, non vãn-souffrez quel'on vous compli-

rit.

All^o moderato.

Piano accompaniment system 4, featuring a *rit.* (ritardando) marking and a change to *All^o moderato.*

La.

-cres- ca... Voi con-res-te in a-ju-to di quel-la gio-vi-net-ta con-mu-ni-men-te... Vous a-vez se-cou-ru cet-te gen-tille enfant D'une fa-

Vocal line for La. with lyrics: -cres- ca... Voi con-res-te in a-ju-to di quel-la gio-vi-net-ta con-mu-ni-men-te... Vous a-vez se-cou-ru cet-te gen-tille enfant D'une fa-

Empty piano accompaniment system with treble and bass staves.

p *7*

La *-tre - pi - d'ez - za dar - ver ca - val - le - res - en!* *Chiunque a -*
-con vrai - ment hé - ro - i - que et char - man - te! *Bah! tout*

6 *W* *-vri - a fat - to del par!*
au - tre en - eut fait au - tant.

La *Pur, co - si non pen - sa Fi - li - na;*
Tel n'est pas l'a - vis de Phi - li - ne...

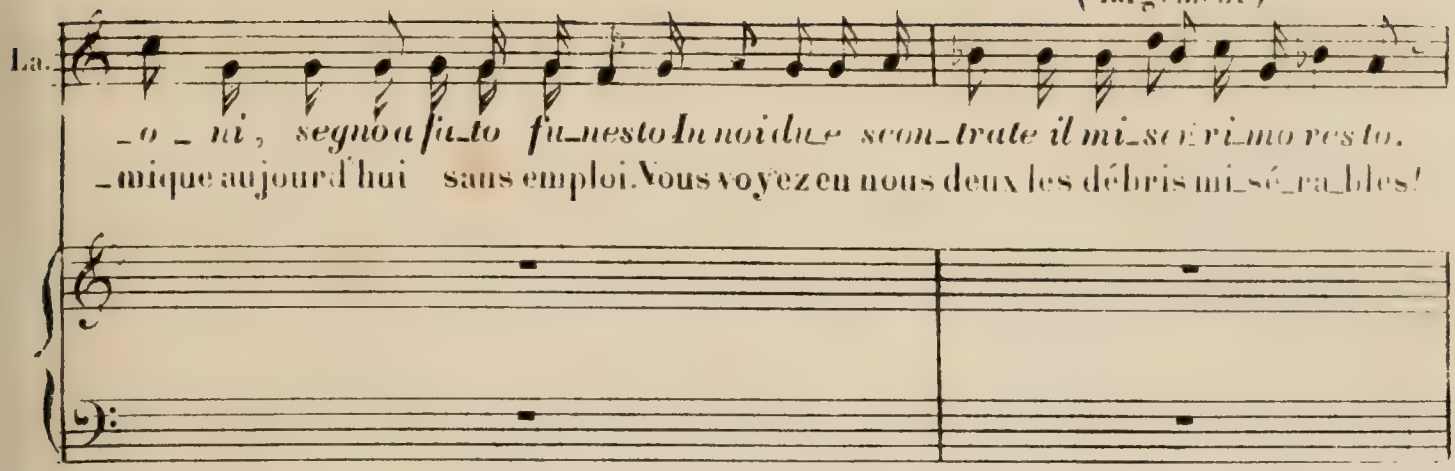
(Salutando nuovamente)
(Saluant de nouveau) *mf*

La *La da - ma del ve - ron Fi - li - na ha no - me; i - o, mi chia - mo La -*
La da - me du bal - con a nom Phi - li - ne; moi; je me nom - me La -

(Declamando)
(Déclamant) *f*

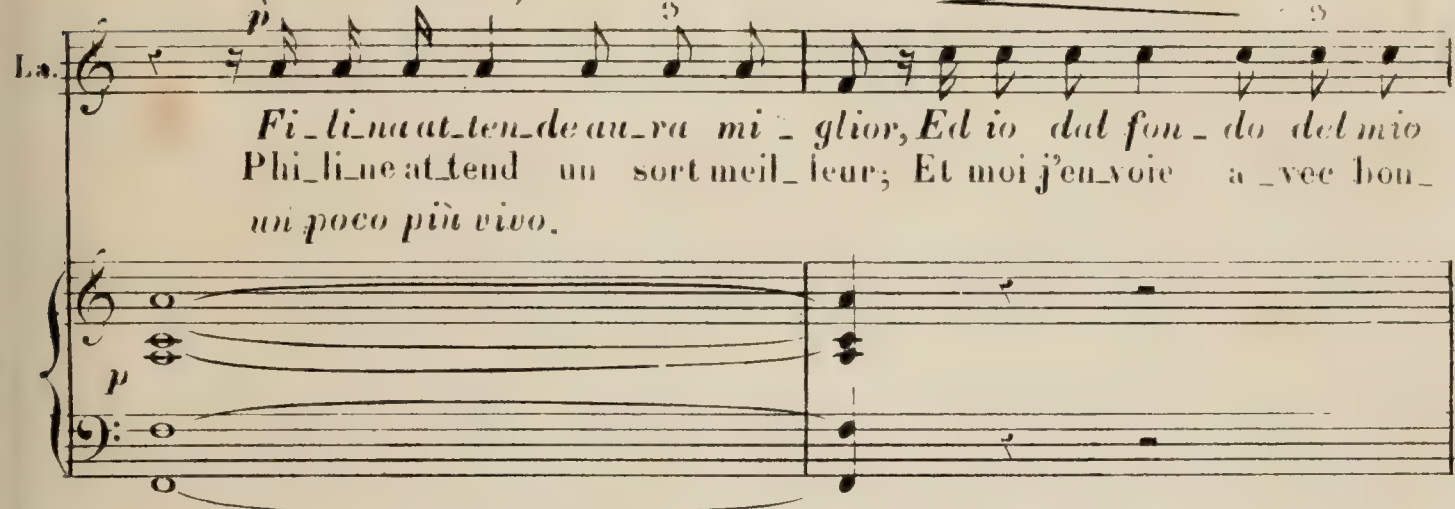
La *-er - te. O scia - gu - re! O ro - vi - na! du - no stuol dis - tri -*
-er - te. O dé - sas - tre! O ru - i - ne. du - ne trou - pe co -

(*confidentemente*)
(*largement*)

La. 

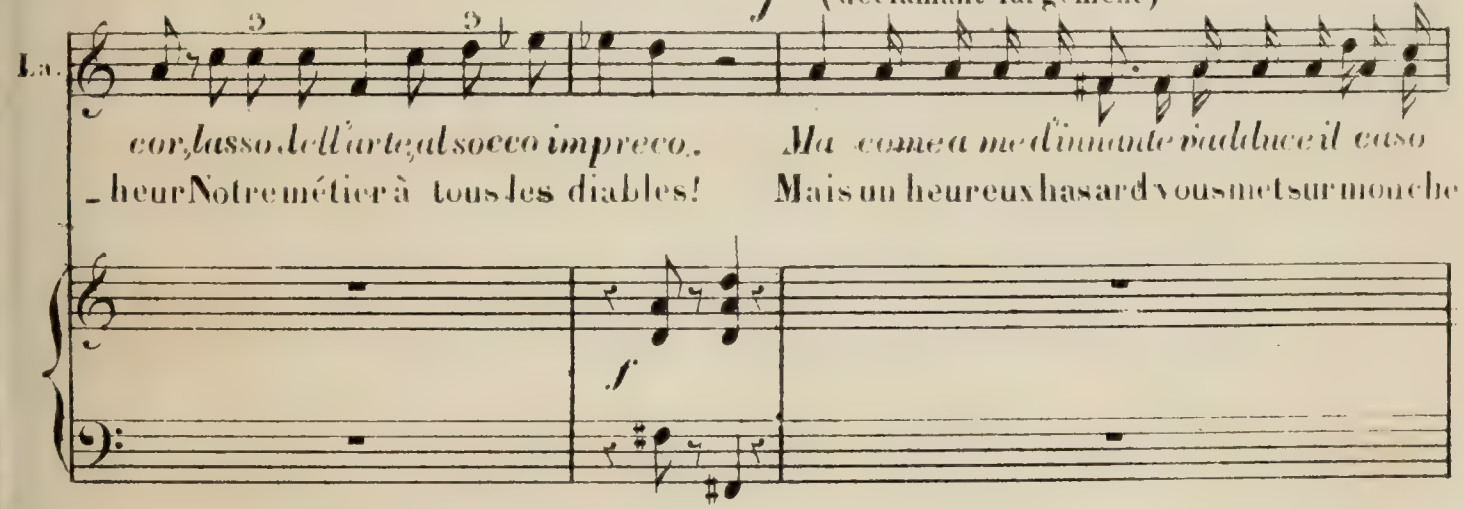
- o - ni, segno a fu - to fu - nesto In noi due scon - trate il mi - se - ri - mo res to.
- mique aujourd'hui sans emploi. Vous voyez en nous deux les débris mi - sé - ra - bles!

(*naturale*)
(*d'un ton naturel*)

La. 

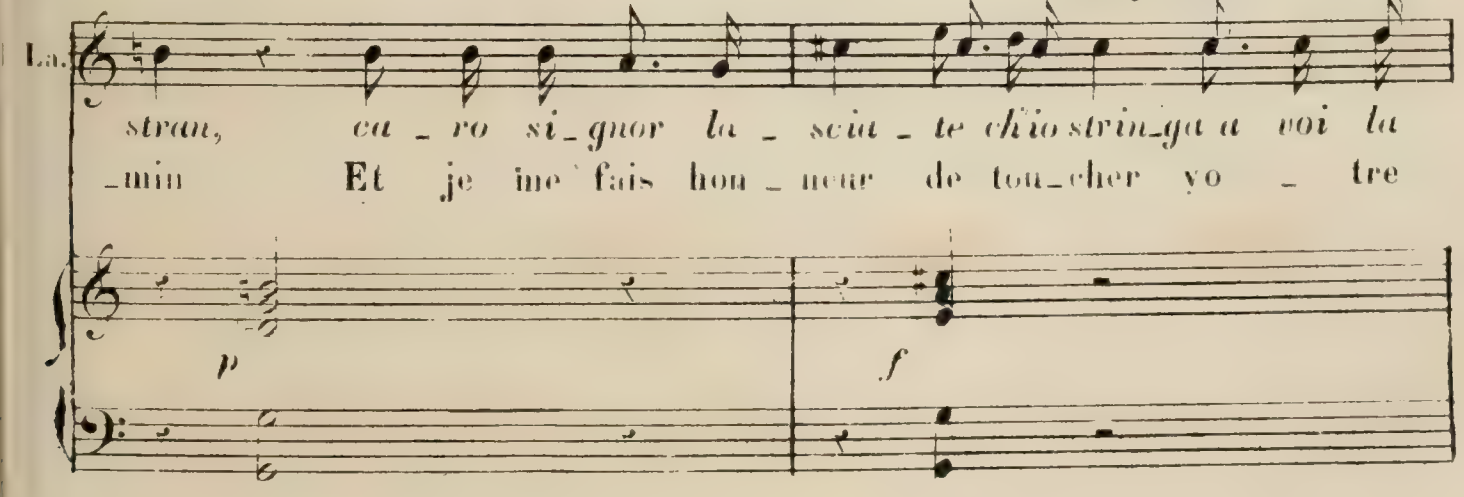
Fi - li - na at - ten - de au - ra mi - glior, Ed io dal fon - do del mio
Phi - li - ne at - tend un sort meil - leur; Et moi j'en - voie a - vec bon -
ni poco più vivo.

(*declamando confidentemente*)
(*déclamant largement*)

La. 

cor, lasso dell'arte, al socco impreco. Ma come a me d'innante vi adduce il caso
- heur Notre métier à tous les diables! Mais un heureux hasard vous met sur mon che

allargando.

La. 

stran, ca - ro si - gnor la - sciu - te ch'io strin - ga a voi la
- min Et je me fais hon - neur de tou - cher vo - tre

74 *All.^o con moto.* (*Una fante arreca una bottiglia e due bicchieri*)
 (Une servante apporte sur un plateau une bouteille et deux verres)
 (*Si stringano la mano*) *GUGLIELMO.*
 (Ils se serrent la main) *Récit. WILHELM.*

La. *man main*
tr.
p *Un bicchiere di vino gra-*
Vous plait-il avec moi vi-

All.^o con moto cresc. f p

LAERTES.
 G. *- di-te in cor-te si-a? - Ei - mè gra-to li-bar In*
 W. *- der cet - te bou-teil-le? - Sur ma foi! c'est par-ler d'or! Au*

La. *vos-tra com-pa-gnìa Nel - vi-no è la le-ti-zia, e l'amo in-ier. Si-*
choc des ver-res pleins la gai-té - se ré-veil-le. Très vo-lon-tiers. Mou-

f

(*alla fante*)
 (*à la servante*)

W. *Anco un bicchier? Gu-gliel-mo Meister, A Vien-na eb-bi-na-*
Un verre en-cor? Wilhelm Meis-ter, - - - - - fils d'un bourgeois de

La. *- gnor... Si-gnor?..*
- seur... Monsieur?..

p

G.
V.

-ta - le;
Vien - ne,

Qua - si un an - no e - gli è già, che
E - chap - pé, grá - ce à Dieu! de -

G.
V.

le te - dio - se su - le
- puis un an à pei - ne,

La - sciai dell' u - ni - ver - si -
Des baues de l'u - ni - ver - si -

G.
V.

- tà, Lie - to d'a - ver vent' an - ni e pie - na li - ber - tà, Maccin - go a gir - pel
- té, Heureux de mes vingt ans, fier de ma li - ber - té, Je veux cou - rir le

rit.

G.
V.

mon - do!
mon - de!

(Déclamando.) (vuotando il suo bicchiere.)
(Déclamant.) (vidant son verre.)

Oh verd' an - ni! O bol - lor!
O jeu - nes - se! O san - té! Allegro.

Nº 2.
 ARIA. (1)
 AIR.

Allegro. (108)

GUGLIELMO.
 WILHEM.

PIANO.

Allegro. 8

f

dim: p

GUGLIELMO.
 WILHEM. *mf*

Si, so-linguo - gnor pel mon-do Vò li-be-ro va-gar. —
 Oui, je veux par le mon - de Promener li-bre-ment —

p

G.
 W. *f*

E lu-mor mio gio-con - do A — quan-to il cor de-
 Mon humeur va - ga-bon - de, Au — gré de mes — dé-

(1) Aria soppressa all' Opera di Parigi
 Air supprime dans le Grand Opéra

criso. *f*

G. W.
 - si - a vo - glioin - te - ro ab - ban - do - nar, a quin -
 - sirs - je veux - je veux - cou - rir - gai - ment, je veux -

cris. *f*

dim.

G. W.
 - to a quanto il cor de - si - a In - te - ro ab - ban - do - nar. —
 - au gré de mes dé - sirs, je veux cou - rir gai - ment —

p *mf*

G. W.
 Par - mi tut - to un in - can - to;
 Tout m'at - tire — et m'en chan - te,

p *mf*

G. W.
 Di — speme e - sul - to o - gnor; Cor - ro, e
 Tout — est nou - veau pour moi; Et je

p

W. *stò, ri-do, can-to, Leggero so-lo dal cor. Dolce*
 ris. et je chan-te, Et ne suis que ma loi. O mai-

W. *pa-tri-a, ad-di-o, Ad-dio pa-terno os-*
 - son pa-ter-nel-le, Je te fais mes a-

cresc.
 W. *tel, Or sciol-go l'a-le anch'i-o*
 - dieux, Et j'ouvre en-fin mon ai-le

dim.
 W. *Co-me leg-gie-ro au-gel, Sciol-go l'a-le anch'i-*
 Comme un oi-seau jo-yeux! J'ou-vre en-fin mon

G.
W.

i — — *o* Co-me un — — *leg-gie-ro au-get.*
ai — — le Comme un — — oi-seau jo-yeux!

G.
W.

Si, *so-lin-go o-gnor-pel mon-do*
Oui, *je veux, — — par — — le mon — —*

dim: *p*

G.
W.

Vò li-be-ro a va-gar, — — E — — l'u-mor
de Pro-me-ner li-bre-ment — — Mon — — humeur

G.
W.

mio — — gio-con — — do; A quanto il cor-de si — — a
va — — ga-bon — — de; Au gré de mes dé-sirs — —

f *p*

G. V.
voglio ab-ban- do - nar!
Je veux cou-rir gaî-ment! A

G. V.
quanto il cor de - si - a *Lu - te - ro ab-ban do -*
gré de mes dé - sirs *Je veux cou-rir gaî-*

cresc.

G. V.
- nar *A* *quanto il cor de - si - a ab - - ban - do - nar!*
- ment *Au* *gré de mes dé - sirs* *cou - - rir gaîment!*

Je veux cou - rir
Lu te - ro ab-ban

8-

ff *p*

dim.

Andante con moto. (120 = )


GUG: dolce.
WIL:

Se l'a-mo-re in cam-mi-no La man mi-vuol
Si l'a-mour sur ma rou-te Ce soir me tend la



And^{te} con moto.

G. dar Mi sof-fer-mo un tan-ti-no Ma non so-glio as-pet-
W. main, Je m'ar-rè-te et j'é-coute Sans at-tendre à de-



poco cresc.

G. -tar A vez-zi dell' a-more Il cor res-tio non
W. -main! Mon cœur n'est point re-belle Au doux plai-sir d'ai-

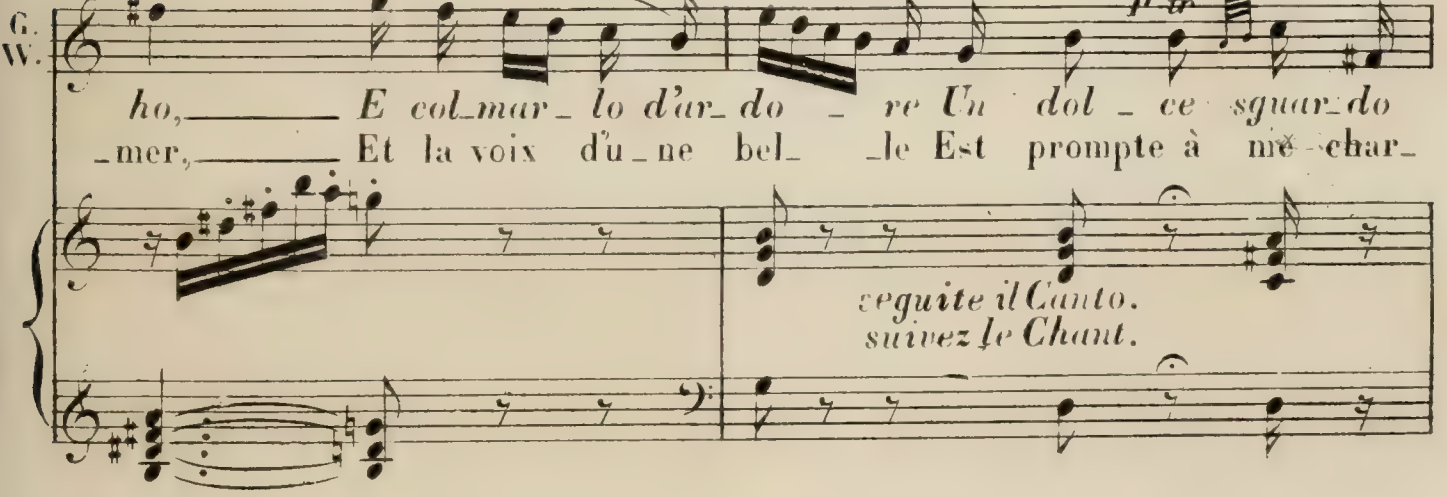


dim.

p rit. rit.

G. ho, E col-mar-lo d'ar-do-re Un dol-ce squar-do
W. -mer, Et la voix d'u-ne bel-le Est prompte à mè-char-

segue il Canto.
suivez le Chant.



un poco più lento.

pp

G. W. *può. Ma — la don — na so_gua — ta Che scol_pi_ta ho nel*
mer! Mais — la fem — me rê_vé e Qu'on ap_pel — le tout

sf pp

rit.

G. W. *cor. Ancor non l'ho tro — va — ta, Non la co_nos_co au —*
bas, Je ne l'ai point trou — vé — e, Je ne la con_nais

lento

G. W. *cor. Ah! — no! non la co_nos_co au —*
pas. Ah! — non! je ne la con_nais

All^o Tempo I^o ad libit: à volonté

G. W. *cor. Hadessa gran for — tu — na?*
pas. Est-el-le noble et bel — le?

All^o Tempo I^o

f mf

G. W. *p* *f*

E des sa bionda o bru na? Non m'im -
Est-el le brune ou blon de? Peum'in -

G. W. *f* *p* *crese.*

-por - ta in ver: no.
-por - te vraiment! moi,

VARIANTE: *accel:* *dim: rall:* *p* *f* *a Tempo.*

Ah! *Ah!* *Ah!* *Solin - go o -*
Jveux;

G. W.

-guor pel mon - do Vo li - be - ro a - va - gar!
par le mon - de, Pro - me - ner li - bre - ment

f *p*

*E — lumor mio giocon — do A — quanto il cor — de —
mon — l'umeur va — gabon — de; Au — gré — de mes — dé —*

cresc. *f*

*- si — a vo — glio, in te — roabban — do nar! A quan —
- sirs — jeveux — je veux — cou — rir — gaîment! Jeyeux*

dim. *f*

*to, a quanto il cor de — si — a in te — roabban — do nar! —
8 — au gré de mes dé — sirs — jeveux cou — rir — gaîment! —*

p

*Tut — to par — mi un in —
Tout m'at — tire et m'en —*

W. *-can- -to. Di speme e - sul- -to o-*
chan- -te, Tout est - nou - veau - pour

G. *-gnor, Cor- -ro,*
moi, Et

G. *stò, ri - do, rido, canto, E legge ho sol dal cor. Ah!*
je ris, je ris et je chante, Et ne suis que ma loi. Ah!

G. *Si! cor- -ro, ri-do, canto E legge ho sol dal*
Je ris, je ris et je chante Et ne suis que ma

G. *p*
W. *car.* Si, so - lin - go o - gnor pel mon - do Vò li - be - ro va -
loi! Oui, je veux par le mon - de Vo - ya - ger li - bre -

pp *dim.*

G. *dim.*
W. - gar È con u - mor gio - con - do vò - di - let - ti cer -
- ment! Au gré de mes dé - sirs Je veux cou - rir gai -

G. *smorz.* *f*
W. - car! o - gnor cer - car si, di -
- ment! Je veux tou - jours Oui, je

ppp *f*

G. *ff*
W. - let - ti cer - car, o - gnor cer - car.
veux, oui, je veux cou - rir gai - ment!

ff 8--

LAERTE. Récit. 3

ils boivent

Pia - ce - mi il vostro u -
J'ai - me vo - tre gai -

L.

- mor, a - mo il vos - tro bel co - re Pie - no d'il - lu -
- té, j'ai - me vo - tre jeune â - me Plei - ne d'il - lu - si -

L.

- sio - ni, di spe - me e di bol - lo - re!..
- ons, d'es - pé - rance et de flam - me!..

GUGL.
 WILH.

Pa - rete in - ver be - a - to Mal - grado av - ver - so
Vous me sem - blez heu - reux, Mal - gré les coups du

G.
W.

fu - to.
sort?
LAERTE.

Fe - lice io son dal di che la mo - glié per -
In - fi - ni - ment de - puis que je n'ai plus ma

G.
W.

D'I - men su - bis - te il gio - go?
Vous fû - tes ma - ri - é!

L.

- de i.
fem - me .

Si pur tro - po! e mi
Je le fas et j'eus

L.

Moderato mesuré.

pen - to!
tört!

Mod^{to} mesuré.

(cantando)
(chantant)

f

Se fè - mi - presti, a -
A - mi, si tu veux m'en

L.

- mi - co, Ram - men - ta quanto io
croi - re, Sou - viens - toi de mou his -

cresc.

L

di - co E scal - tro fug - gi o - gnor, o - gnor — I
- toi - re Et ne va pas à ton tour Te pren - dre, te

L

rit:

dar - di rei d'A - mor!
prendre aux pié - ges d'a - mour!

p segue.

dim:

GUGL.
WIL. Recit.

Vagheg - gia - va - te pur la gen - til si - gno - ri - na Che stava u quel balcon...
Vous cour - ti - sez pourtant de fort près, j'i - ma - gi - ne, La da - me du balcon!

All?

(un poco presto)
LAERTE (un peu vivement)

Chi? la bel - la Fi - li - na? Deh — men pre - ser - vi il Ciel!
Qui? l'ai - ma - ble Phi - li - ne? Dieu m'en gar - de vrai - ment!

G.
V.

Che di-te?
Comment?

I.a.

Noi per a-mar-ci, trop-po ci co-no-sciam... *Paz-za,*
Nous nous con-nais-sou-stroppo pour nous ai-mer... *Fol-le,*

I.a.

va-na fal-sa, ci-vettà, In - - stabil più del-la for-tu-na, E più va-
vaine comme pas u-ne, Plus per-fi - - de que la for-tu-ne Et plus chan-

I.a.

-rian-te del-la lu-na. Ma gra-zie al-la bel-tà che sen-za pari ell'
-geante que la lu-ne, C'est grâce à son es-prit, et grâce à sa beau-

I.a.

ha, D'ogni-no ac-cende il cor! Li-biamo a lei, Si-gnor!
-té Le plus charmant dé-mon! Bu-vous à sa sau-té!

mf *f* *f*

(Filina scende in
iscena.)
(Philine descend
en scène.)

TERZETTO.

TRIO.

Andantino con moto.

(Toccando col suo ventagliò una spalla di Laerte.)

(Touchant l'épaule de Laerte du bout de son éventail.)

FILINA.
PHILINE.

Musical staff for Filina/Philine, showing a treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), and a 4/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Ecchè,
Eh! quoi!

GUGLIELMO.
WILHEM.

Musical staff for Guglielmo/Wilhem, showing a treble clef, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The staff is mostly empty with a few notes.

LAERTE.

Musical staff for Laerte, showing a treble clef, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The staff is mostly empty with a few notes.

Andantino con moto.

PIANO.

Piano accompaniment for the first section, showing a grand staff with treble and bass clefs, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings like *p* and *f*.

Récit.

Vocal line for the recitative, showing a treble clef, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The melody is a series of eighth notes.

mio buon Laerte, il bicchier tuo vuotando. A sì gentil ritratto null'altro aggiungi
mon cher Laerte, en vidant votre verre, N'ajouterez-vous rien à ce portrait cher

Piano accompaniment for the recitative, showing a grand staff with treble and bass clefs, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The accompaniment is sparse, with a few notes in the right hand.

F.
Ph.

Musical staff for Filina/Philine, showing a treble clef, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

- tu?
- mant?

GUGL: (salutando Filina.)
WIL: (saluant Philine.)

Musical staff for Guglielmo/Wilhem, showing a treble clef, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Ei vi trat-ta se-ve-ra-
Il vous trai-te en-a-mi sé-

LAERTE (a Filina ridendo.)
(riaud à Philine.)

Musical staff for Laerte, showing a treble clef, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Ah! la sor presa è bella in ver!
Ah! vous é-tiez là! c'est charmant!

Piano accompaniment for the second section, showing a grand staff with treble and bass clefs, key signature of two flats, and a 4/8 time signature. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *p*.

Variante. *di di con chi sent qu'il*

G. W. *mente, Mai vos tri rai, mai rit. vos tri rai di con chi ve re, Et vos beaux yeux, et vos beaux yeux di sent qu'il*

(Filina a Guglielmo)
(Philine à Wilhelm)

F. W. *Al com plimen to gra ti o son. Je vous sais gré da compli ment!*

G. W. *men b. ment! mente! ment!* (*lietamente fra se.*) (*gaiment a part.*) *Quan te gra zie! quan ti Que de grâce et de*

G. W. *vez zil! Qua le squar do pien d'ar char mes! Quels re gards pleins de*

La.

G. W. *dort!* *Ah! non pou moi sos pi ri.* *Ammansare un tal*
feu! *Les soupirs et les lar mes* *Sont i cibors de*

La. *El la cer ca ri gi ri*
La voi là sous les ar mes;

G. W. *cor!* *Vo' far pompa di vez zi, Vo' se durre il suo*
jeu! *Es say ons de nos charmes Pour nous ven ger un*

La. *Per se durre il suo cor!*
Nous al lons voir beau jeu!

(FILINA fra se)
 (PHILINE à part)

F. Ph. *cor,* *A mie des tri ri gi ri* *Mai non re sis te a*
peu; *Mevoi là sous les ar mes, Le res te n'est qu'un*

dim

F. Ph. *mor!* *Vo' far pom pa di vez*
jeu! *Es say ons de nos char*

- zi, A miei des - tri ri - gi -
 - mes, Me voi - là sous les ar -

- ri Main non re - sis - te a - mor! (1) Se nell'e - gra -
 - mes, Le res - te n'est qu'un jeu! - En ce pau - vre

- val - le in cui sia - mo, - Le don - ne
 mou - de où nous som - mes, - Si tou - te

tut - te al - par di me - Son lie -
 fem - me est com - me moi - Co - quet -

(1) Si potrebbe, all'urgenza, eliminare il Solo di Filina che segue. Bisognerebbe in tal caso, dopo il secondo tempo di questa battuta, passare al segno Φ pag 97 dove comincia il recitativo di Laerte: È mestier senza complimenti, facendo cantare dei Do sulle sette prime sillabe.

(1) Il est possible de passer le Solo de Philine qui suit: Il faudrait dans ce cas après le 2^d temps de cette mesure aller à la page 97 signe Φ au recitatif de Laerte: Permettez sans plus de façon, en faisant chanter des UT sur les sept premières syllabes.

F. Ph. *tr*
 - vi, ei - vet - - - te, e sen -
 - te co - quet - - - te lé - gère

segue.

F. Ph. *f*
 - - - za fè, Degl' no - mi - ni che dir dob - bia - mo?
 - - - et sans foi. Hé - - - là! que di - rous nous des hom - mes

F. Ph. *f* *p*
 Che dir, che dir, dob - bia - mo? Ah!
 Que di - rous nous des hom - mes? Com -

(Indicando Laerte.)
 (montrant Laerte.)

F. Ph.
 quanti mai ne veggo o - gnor, Che mal ce - lun - do il te - dio
 - bien j'en con - nais com - me lui, Qui traî - nent chez nous - leur en -

F. Ph.

lor, Fan sem-bian - - te d'odiar le Bel - le,
- nui, Se van - tant de ha - ir les bel - les

F. Ph.

Che non han sa pu to acquis - - tar, E le taccian di ru -
Qu'ils n'ont pas eu l'art de char - mer, Et qui nous traitent d'infi -

dim poco rit.

F. Ph.

bel - le, Per chè non sepper farsia mar, E le tac-cian di ru -
- dè - les Sans a - voir su se faire ai - mer; Ils nous traitent d'in-fi -

F. Ph.

- bel - le, Per chè non sep-per farsia - mar, E le tac - cian di ru -
- dè - les Sans a - voir su se faire ai - mer; Ils nous trai - tent d'in - fi -

dim. *pp*

F. Ph. *sf* *dim.*
 - bel - le Perchè non sepper farsi amar. Perchè non sepper farsi a
 - de les Pour n'avoir su se faire aimer. Pour n'avoir su se faire ai-

GUG: (Ridendo)
 WIL: (Riant)

F. Ph. *sf*
 - mar. - Be-ne, in-ver! - Buona è la pari - glia.
 - mer - Très bien dit! - Vous voi-là vengé - e.

La. *sf*
 Af-fè! Bra-vo! af-fè! bra-vo! af-

La. *p* *f* *p* *sf* *p*
 - fè! Parlate a me-ra-vi-glia! E mestier, sen-za complimen-ti
 - vo! L'affaire est eu-ga-gé-e. Permet-tez, sans plus de fa-çon

Récit.

(Presentando Guglielmo a Filina.)
 (Présentant Wilhelm à Philine)

La. *p*
 Che qui l'un l'al-tro io vi pre-sen-ti: Le-
 Qu'on vous pré-sen-te l'un à l'au-tre. Mon

La. *greg - gio Si - gnor Mei - ster, Un com - pi - to gar -*
-sieur Wilhelm Meis - ter un ai - ma - ble gar -

La. *zon Che qui v'offre il suo co - re in is - cambio del vostro. La Si -*
-con, Qui vous of - fre son cœur en échange du vô - tre. La Si -

(Presentando Filina
Présentant Philine)

La. *a Guglielmo*
à Wilhelm)
-gno - ra Fi li na, Un an - gelo in bal - za -
-gno - ra Phi - li - ne, Un an - ge en fal - ba -

La. *-na, Che vi tro - va leg - giadro e vor - rebbe a voi dir - lo.*
-la, Qui vous trou - ve charmant et vou - drait vous le di - re.

(a Filina)
(à Philine)

(a Guglielmo)
(à Wilhelm)

La. *Sù, scoccate al si-gnor un e-lo-quentè squar-do! Offrite alla si*
Dé-cochez à monsieur votre plus doux sou-ri-re; Offrez votre bou-

La. *-quo-ra il ma-zet-to, co-si! -Quan- -te*
-quet à ma-da-me; Voi-là! -Que de

*GUGLIELMO
WILHELM*

G. W. *gra-zie, quan-ti rez-zi! Qua- -le*
grâce et de char-mes, Quels re-

*FILINA.
PHILINE.*

G. W. *Vò- - far pom - - pa di*
Es - - sayons de nos

squar - do pien - - d'ar-dor! Ah non poumo i sos-
-gards - - pleins - - de feu! Les sou-pirs et les

Fi Ph *rez - zi, Vô se - durre il suo cor*
 char - mes Pour me ven - ger un peu. *Vò far pom - pa di*
 G. *- pi - ri Ammansare un tal cor*
 lar - mes Sont i - ci hors de jeu. *Es - savons de nos*
 La. *El la cer - ca ri - gi - ri Per se durre il suo cor!*
 Labelle est sous les ar - mes, Nous allons voir beau jeu.
 Fi Ph *vez - zi Per se - durre il suo cor!*
 char - mes Pour nous venger un peu, *A mie i destri ri -*
 G. *Am - man - sar un tal cor!*
 Quels re - gards pleins de feu!
 La. *E - gli fu col - pi - to,*
 Oui, de - vant ses char - mes;
 Fi Ph *- gi - ri, Mainon - re - siste a - mor. Vò far pom - pa di*
 ar - mes; Le res - ten'est qu'un jeu! Essayons de nos
 G. *Am - man - sar un tal cor!*
 Les sou - pirs, les soupirs.
 La. *Ar - de in sen già da mor!*
 Son cœur va prendre feu.

Fi. Ph. *vez - char - zi, A mieides - tri ri -*
 G. W. *mes; Me voi - là sous les*
 La. *Un tal Sont hors de*
Arde in sen già d'a - mor!
Nous allons voir beau jeu.

Fi. Ph. *-gi ar - ri Mainon re - sis - te a -*
 G. W. *cor! Me, Le res - te n'est qu'un*
 La. *jeu. In que? rai qua - le ar - dor!*
Quels regards pleins de feu!
Arde in sen già da - mor!
Son cœur va pren - dre feu!
gia d'a - pren - dre

dim.

Fi. Ph. *- mor Ah! Ah! Ah! Ah! pompa me voi -*
 G. W. *jeu. Ah! Ah! Ah! Ah! me voi -*
 La. *- dor! feu! Ah! Ah! in quels que? re -*
- mor! feu! Ac - ceso in se - no è già da -
Son cœur va pren - dre va pren - dre

un poco anim: f

p *crese*

Fi. Ph. *la - là! Ah!*

G. *ra - gards* *quale ardor!* *Non* *pon - no* *sos - pi -*

La. *-mor!* *pleius de feu!* *Les* *sou - pirs,* *les lar -*

-mor! *feu!* *Già stu - dia* *ri - gi -*

Elle *est sous* *les ar -*

Fi. Ph. *Vo' far pom - pa - di*

G. *Me voi - là - sous les*

La. *-ri mes* *Am - man - sar* *un tal*

-ri mes, *Per se - dur* *il suo cor!*

-mes, *Nous al - lons* *voir beau jeu!*

Fi. Ph. *-rez - ar -*

G. *cor; No, non*

La. *jeu Les sou -*

Ah! nuo - vi stu - dia ri - gi - ri *Per se - durre il su - o*

Ah! la voi - là sous les ar - mes, *Oui nous al - lons voir beau*

F. Ph. *f* *3* *3*
 -zi, mes! Ah! Ah!

G. W. *puon, ho, non puon i sos-*
-pirs, les sou-pirs et les

La. *cor. E - gli già fu col-*
jeu. Et de - vant tant de

F. Ph. *f* *3* *3*
 se - dur - re, se - dur - re, se - dur - re io rò quel
 Le res - te, le res - te pour moi n'est qu'un

G. W. *- piri, Ammansar, quel cor Am - man - sar, Am - man - sar quel*
lar - mes, oui, les sou - pirs et les lar - mes sont hors de

La. *- pito Ac - ceso in seno è già dà - mor! Si, dà - mor, dà -*
charmes, Oui, son cœur va pren - dre feu! Oui, va pren - dre

8

cresc.

F. Ph. *cor!*
jeu!

G. W. *cor!*
jeu!

La. *- mor!*
feu!

All^o Moderato.

ELINA
PHILINE

Ah! di quest' uom scu - sa - te il cer - vel - lo bal -
De mon a - mi, Mon - sieur, ex - cu - sez la fo -

GUGLIELMO
WILHELM

Recit

LAËRTE
LAËRTE

All^o Moderato.

PIANO

(Prendendo il braccio di Laërte)
(Prenant le bras de Laërte)

(Smorfiando)
(Minaudant)

-za - no!.. Dammi il braccio!
-li - e; Vo - tre bras! (A Guglielmo)
Ec - Com.
Ci - ri - ve dre - mo an - cor?
Devons - nous vous re - trouver i - ci?

-chè! vis - tachi m'ha, po - tria fug - gir co - sì?
-ment! quand on m'a vue est - ce qu'on fuit ain - si?
Farebbe meglio in -
On ferait bien de
All^o

F
Ph
La

La risposta è ga-lan-te! Tris-tan - zuol! Si-gnor...
La réponse est po-li-e! (sotto voce) (bas) Im-per-ti-ment! Monsieur...

- ver. Ci-vet-ta! Si-gnor
fuir! Co-quet-te! Monsieur...

(Filina e Luerte sortono)
(Philine et Laerte sortent)

G.
W

a tempo.

f *dim:*

(Gioialmente)
(Gaiement)

G.
W

Récit. *f*

*Ell'è da un vero una gentil domina! E Laerte habel dire, mignon è tempo au-
Voilà par dieu! une charmante fille et La-ërte a beaudire, Il n'est pastemps en-*

(sortendo ... dalla tettoja) GUGL:
MIGNON (sortant du hangar) WILH:

G.
W

- cora Chiodalei mi sepa-ri co-si. - Soloegl'è, - ah! sei tu?
- core de nous dire Un éternel a-dieu. - Il est seul! - ah! c'est toi?

p *dim:* *mf*

Questa due battute serviranno a trasportare in un tono più alto ciò che segue quando la romanza di Mignon fosse cantata in MI b.

Ces 2 mesures serviront à transposer d'un ton plus haut tout ce qui suit lorsque la romance de Mignon sera chantée en MI b.

M

(andante incontro)
(allant au-devant d'elle)

seul

(andante incontro)
(allant au-devant d'elle)

G
W

Che vuoi da me?
Que me veux-tu?

Ah! sei tu?
Ah! c'est toi?

Che vuoi da me?
Que me veux-tu?

mf

M

Dorme il padron: porgi la man, porgi! ti debboringraziar!
Le maître dort, donne ta main, donne! et mille fois merci! *(con interesse)*
(avec intérêt)

G
W

Dimani, o po-ve -
Demain, ma pauvre en -

p

G
W

- ret - ta da te lun-gi sa-rò Ne più soc - cor - rer - ti po - trò.
- faut, je se-rai loin d'i-ci, Et ton sup - pli - ce va re-naî - tre.

RECITATIVO E ROMANZA

RECITATIF ET ROMANCE

MIGNON.

Andantino (112 = ♩)

Diman di' tu? chi sa do-ve sa-rem di -
 Demain, dis - tu; qui sait où nous se-rons de -

PIANO.

Andantino (112 = ♩)

pp

M.

- ma - ni?... A Dio sol tan-to e no-to, che tut-to ha nel - le
- main? — L'a-ve - nir est à Dieu, le temps est dans sa

MIGNON

ma - ni. (GUGL: (parlato) Come ti chiami?)
main - (WILH: (Parlé) Quel est ton nom?)

Son chia - ma - ta Mignon, Al - tro no - me non
Ils m'ap - pel - lent Mi - gnou, Je n'ai pas d'au - tre

MIGNON.

ho (GUGL: (parlato) Che età hai?)
nom. (WILH: (Parlé) Quel âge as-tu?)

Ho vis - to già più volte tor - na - re i fio - ri al
Les bois ont re-ver-di, — les fleurs se sont fa -

pra-to Ma gli-anni miei nes - sun pur an - co ha tu - me - ra -
 né - es! Per - son - ne n'a pris soin de comp - ter mes an - né -

MIGNON. *dim:*

- to. (Ove sono i tuoi genitori?)
 - es. (Quel est ton père? Quel est ta mère?)

Ohimè! mia ma - dre
 Hé - las! ma - mè - re

(Dove la cantante il preferisse, il trasporto
Si la cantatrice le préfère, la transposition)

dor - me El gran De - mo - nio è mor - to.
 dort; — Et le grand dia - ble est mort! —

in MI \flat della romanza non potrebbe incominciare se non se da questo punto del recitativo, avvertendo di sos
 en MI \flat de la Romance peut ne commencer qu'à cet endroit du récitatif, en chantant le MI au lieu du RÉ; et

E-ra il si - gnor mio
 C'é-tait mon pre-mier

Il gran de - mo - nio? che vuoi tu dir?
 Le grand diable as - tu dit?

titulaire un MI et RE et continuando quindi ad alzare d'un tuono quanto seguir.
en continuant de transposer d'un ton au dessus tout ce qui suit, chant et accompagnement.)

M. *pri_ma. maî_tre.*

G. *crese:*

W. *Colui che t'ha ven-du-ta a quest' no-mo, Colui che ti rapia pri-
Celui qui t'a ven-due à cet hom-me, Ce-lui qui t'a volée aux*

G. *f*

W. *-mier?. par-la, Fa' ch'io co-nosca il tuo pas-sa-to Tà ju- - tero, fida in
tiens!.. Par-le, fais-moi con-naî-tre le pas-sé! je se-rai ton ami, ton ap -*

M. *(come parlando fra se)
(comme se parlant a elle même)*

G. *p*

W. *me!.. Ma che? tu nul-la mi ris-pon-di?
-pui!.. Eh! bien? tu gar-des le si-len-ce?*

*Oh me! sol dell' in -
Hé-las! de mon en -*

pp

M. *- fan-zia, sol mè ri - masto un sov-ve-nir: Er-ra-va presso a un
- fan-ce Un seul sou-ve-nir m'est res-té!... J'er-rai au bord du*

M

la-go del giorno all'im-bru-nir... Quando più sconosciuti di sinistro sem-
 lac par un beau soir d'é-té... Des hommes in-con-nus, au vi-sa-ge fa-

M

- bian-te Fra l'ombre a me d'in-nan-te Fur-ti-vi si pa-
 -rou-che, Se dressent tout à coup dans l'ombre au-tour de

M

(Animatosi)
 (s'animant) *crese:*

- râr... Mi sfugge un gri-do di ter-ror, cer-co fug-gir... ma son presa e ra-
 moi!. Un cri s'é-chap-pe de ma bouche! Je veux fuir!.. ou m'enlè-ve!.. ou m'en-

M

All^{to} sostenuto. (76 = ♩.) **GUGLIELMO. WILHELM.**

- pi-ta... - Ma dimmi, di qual spiaggia lon-
 - traî-ne!.. - Dis-moi de quel-les pla-ges loin-

All^{to} sostenuto. *f* *mf*

G
W

- ta - na ser - bas - ti il sou - ve - nir...
- tai - nes ton â - me a gar - dé sou - ve - nir...

pp

G
W

S'io mai spez-zas - si le tue ca - te - ne,
et si ma main brisait tes chaî - nes

G
W

A quale ama-to suol ——— *vorres-ti ri-tor-nar!...*
Vers quels pa-ys aimés ——— tu voudrais — re-ve - nir!...

rit:
dim:

G
W

And^{no} (120 = ♩) MIGNON. dolce.

Non co - no - sei il bel suol chedi porporuhail
Con - nais-tu le — pa-ys où fleurit l'o - ran -

pp
p

dim:

Miel? — Il — bel suol ù de' rai — son più tersi i co — lo — ri?
 — ger? — Le — pays des fruits d'or — et des roses ver — meilles,

pp

O — ve l'au — ra è più dol — ce, più lie — ve l'au — gel, —
 Où — la brise est plus douce — et l'oiseau plus lé — ger, —

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

O — ve in o — qui sta — gion — ha là — pe sem — pre fio — ri,
 Où dans tou — te sai — son — bu — ti — nent les a — beil — les,

sempre dolce. *poco cres:*

O — ve sotto il ful — gor d'un cie — lo ognor se — ren Parchel April se —
 Où rayonne et sou — rit, comme un bienfait de Dieu, Un é — ternel prin —

M. *dim.* *p*

-ter - ni all'er-bet-te in sen! — Ohi-mè!
 temps sous un ciel tou-jours bleu! — Hé-las!

prestoun poco
dim *pp*

M. *pp*

— po-tes' io ri-tor-na-re A quelle ama-te sponde onde fui tolta un
 — Que ne puis-je te sui-vre Vers ce ri-vage heureux d'où le sort me xi-

M. *p* *f*

dì Là so-lo, La sol vor-re-ì res-ta-re, A-
 -la! C'est là! — c'est là que je voudrais vi-vre Ai-

mf

M. *f* *p*

-mare, a-mare e mor-rir! Là sol vor-re-ì res-ta-re A-
 -mer ai-mer et mou-rir! C'est là que je voudrais vi-vre, c'est

mf *p*

Allegretto.

II. *-mar e mo - vir!*
là! oui, c'est là!

All^{mo}
mf

Ped. *

riten.

dim. p

And^{no} MIGNON.

II. *Non co - no - sci l'os - tel che là s'er - ge sul pian? — Le*
Con - nais - tu la mai - son où l'on m'at - tend là - bas? — La

And^{no}
p

dim:

sa - le a - dor - ne d'or, — le sta - tue alle - pa - re - ti
sal - le aux lam - bris d'or — où des hom - mes de mar - bre

pp

M. *Che fan - no scól - ta a not - te e mi tendon la man? —*
Map - pel - lent dans la nuit en me ten - dant les bras? —

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

M. *Il ri - cin - to ù si dan - za all' om - bra de - gli a - be - ti?*
Et la cour où l'on dan - se à l'om - bre d'un grand ar - bre?

poco cresc:

M. *Ed il la - go in - fi - ni - to alle cui linfe in sen Mille schifi leg -*
Et le lac trans - pa - rent où glissent sur les eaux - Mil le bateaux lé -

dim. *p*

M. *- gie - ri sen' van - no qual ba - len? — Ohimè! —*
- gers pa - reils à des oi - seaux! — Hé - las! —

dim. *pp*

- po-tes-? io ri-tor-na-re A quelle spondea mene on de fui tolta un
 - que ne puis-je te suivre Vers ce pa-ys lointain d'où le sort m'e-xi-

di! *p* La sol, - la sol vor-re-i res-ta - - re, A -
 - la! *f* C'est là - c'est là que je vou-drais vi - - vre Ai-

f - mare, a - ma-re e mo-rir! *p* La sol - vor-rei res-ta - re, A -
 - mer ai-mer et mou-rir! C'est là que je vou-drais vi - vre, c'est

- mar e mo-rir! _____
 là oui, c'est là! _____

GUG: Dopo la Romanza in Re
 WIL: Après la Romance en Re

Gu
 W.

Ques-to suo-lo in-can-ta-to non è l'Il-
 Ce pa-ys en-chan-té n'est-ce pas l'Il-ta-

Récit

GUG: (Dopo la Romanza in Mi b)
 WIL: (Après la Romance en Mi b)

Gu
 W.

Ques-to suo-lo in-can-ta-to non è l'Il-
 Ce pa-ys en-chau-té n'est-ce pas l'Il-ta-

Récit

Allegro
 Mouvt de la Marche des Bohémiens.

M.

p

Nol so dir.
 Je ne sais.

(entra Giarno)
 (entre Jarno)

Gu
 W.

-ta-lia?
 -li-e?

Strana cre-a-tu-ra!
 Cré-a-tu re é-tran-ge!

All^o

p

mf

GIAR: un peu vivement
 JAR: un poco vivace.

GUGL: minaccioso.
 WIL:

Gi
 J.

Af-fè! cos-tei, si-ignor, vi gar-ba...
 Fort bien l'en-fant vous plaît mon prince!..

Guaise ancor un sol det-to ti
 Sur ma vi-e n'a-joute pas un

sf

f

sfrug-ghe!
mot!.. —

(rustico e beffardo.)
(raillant et bourru.)

Sia! nul-la or più di-rò... Ma poi-chè di Mi-
Bon! je ne dis plus rien! Mais puis-que vo-tre

-gnon tanto v'in-te-res-sa-te, Quel che m'ha costo or tosto a me sbor-
cœur s'in-té-resse à la bel-le, Rem-boursez-moi ce quelle m'a cou-

All.^o Marcato. GUGL. (con WIL. (avec

-sa-te, Ed io vi ce-do i drit-ti miei sov'es-sa! Vien
-té — Et je re-nonce à tous mes droits sur el-le! Viens

nono deciso) (osservando Mignon con interesse) (sorte con Giarno)
(solution) (regardant Mignon avec intérêt.) (il sort avec Jarno)

dun-que; Io vo-glio al me-noi lac-ci suoi spez-zar.
donc! — Je veux lui rendre au moins sa li-ber-té!

MIGNON.

à Lotario.

G.
W.

*sciolta, sciolta ah! fia ver! Vien di mia gioia a parte.
Li-bre! li-bre! est ce vrai! Vien partager ma joie!*

M.

*tu, che pur m'hai con es-so di fe-sa in ques-to di so-lie-vo all'al-ma
Toi qui m'as com-me-lui Dé-fen-due — au-jour d'hui! — Pour con-so-ler Mi-*

M.

*mia Il cie-lo or qui t'in-vi-a!
gnon c'est Dieu qui vous en-voi-e! *p* lento*

LOTH:

*Trag-go a pren-der com-
J'ai vou-lu te re-*

M.

*Ohimè!.. Co-sì pre-me-lò-ru del tu-o par-
Hé-las! Pourquoi hâ-ter l'heu-re de nos a-*

Lo

*mia-to pria di par-tir di qui.
voir a-vant de fuir ces lieux.*

M. *tir?*
dieux? *Ove andrai tu?*
— Où vas-tu? *(Alzando le braccia al cielo.)*
(Levant les bras vers le ciel.)

L. *e mestier*
Il le faut! *All? mesuré.* *p* *Ve-di, le ron-di-*
Dé-jà les hi-rou-

nel - le vo - lano al mezzo - di...
del - les vo - lent vers le mi - di...

L. *MIGNON.* *cresc.*
Deb - bo par tir con el - le. *— Doh! perchè non poss'io lo -*
Moi - je pars avec el - les. *— Que ne puis-je à travers l'es-*

M. *- spa-zio fen-der co-si!..* *Porgi quell' ar-pa.*
- pa-ee fuir - aus-si!.. *Donne ton luth!*

L. *Ec - co - la!*
Le voi - ci! —

N° 5.

DUETTO DELLE RONDINELLE.

DUO DES HIRONDELLES.

Andantino con moto.

MIGNON.

LOTHARIO.

PIANO.

Andantino con moto.

sf *ad lib* *à volonté* *p rit.* *sf* *p rit.*

MIGNON.

dolce.

(76 = ♩)

Leg-gia - dre ron-di-nel - - le, Sos.
Lé - gè - res hi - ron - del - - les, O!

pp

M.

- pi - ro d'o-gni suol, ——— Schiu - de - te la - li
- seaux bé - nis de Dieu, ——— Ou - vrez, ——— ou - vrez vos

M.

cresc.

snel - le Vol - gete al - tro - - ve il vol! Schiude - te
ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu! Ouvrez vos

dim:

lu - li. Vol - gete al - tro - ve il vol!
 ai - les. En - vo - lez - vous a - dieu!

- LOTH:

Il vec - chio stru - men - to In quel a - gil
 Le vieux luth s'é - veil - le sous ses jeu - nes

dim:

man Ris - suo - na, ô por - ten - to Dun fre - mi - to ar -
 doigts Et sem - ble, ô mer - veil - le! Ré - pondre à sa

MIGNON.

Ah si! — Leg - giu - dre ron - di -
 Fu - yez! — Lé - ge - res hi - ron -

- can!
 VOIX.

M. *nel - le Sos - pi - ro do - gni suol Schiu*
del - les, Oi - seaux bé - nis de Dieu, Ou -

Lo. *p*

Leggiera roudi -
Lé - gè - res hi - rou -

M. *de - te l'a - li snel - le, Volgete al - tro - ve il*
vrez, ou - vrez vos ai - les, En - vo - lez - vous! A -

Lo.

nel - le
del - les,

M. *vol* *Ah! si schiu - de - te l'a - li*
- dieu! En - vo - lez - vous *crese:* *Ou - vrez vos*

Lo. *crese:*
Ah! si schiu - de - te l'a - li snel - le,
En - vo - lez - vous, Ou - vrez vos ai - les,

M *p*
snel - te Leg-gia-dre ron-di-nel - te Schiu -
ai - les, Lé - gè - res hi - ron - del - les, Ou -

L.
Schiu-de-te deh! leg-gia-dre ron-di-nel - te
En-vo-lez-vous, té - gè - res ki - ron - del - les,

crese: p. crese:

M *f* *dim: leg:*
- de - te l'a - li snel - - - le, Al-trove, deh!
- vrez vos ai - - - les, En-vo-lez-vous,

L.
vostr' a - li snel - - - le Vol-ge-te
Ou - vrez vos ai - - - les, En-vo-lez-

f dim: p

M *p*
Volgete altrove il vol! — — — Con a - la ac-cel-le -
en-vo-lez-vous, a - dieu! — — — Fu - yez, vers la lu -

L.
deh! altrove il vol! — — —
- vous, a - dieu! a - dieu! — — —

f pp

M. *ra - tu Deh! vol - ge - te al bel suol che ver - no mai non ha! Ohi pur di voi be -*
miè - re, Fu - yez vi - te fa - bas vers l'ho - ri - zon ver - meil! Heu - reu - se la pre -

Lo

Ah si!
Fuyez!

M. *a - ta Chi prima quel - le spon - de di ma - ni ve - drà,* *Di - man ve -*
miè - re Qui re - ver - ra, de - main, le pa - ys du so - leil. En - vo - lez -

Lo

Ah! si!
A - dieu!

mf

crese:

M. *- drà ve - drà*
- vous, a - dieu!

Lo

Leg - già - dre ron - di - nel - le Sos -
Le - gè - res li - ron - del - les, Oi -

dim:

dim.

p

I. *Leggiadre roudi - nel* *le.* *ad -*
Lé - ge - res hi - ron - del *les,* *a -*

II. *pi - ro do - qui suol* *Schiu - de - te l'a - li*
seaux bénis de Dieu! *Ou - vrez, ou - vrez vos*

VI. *di - o!* *Alsi! schiu -*
dieu! *En vo - lez -*

I. *suel - le Volgete al - tro* *ve il vol! Schiudete deh!*
ai - les, En vo - lez - vous *a - dieu! En vo - lez - vous*

I. *de - te l'a - li suel - le* *Leg - giu - dre*
vous, ou - vrez vos ai - les, *Lé - ge - res*

II. *vostr a - li suel - le* *schiu - de - te deh* *Leg - giu - dre*
ou - vrez vos ai - les, *en - vo - lez - vous, Lé - ge - res*

cresc: *p*

M. *ron-di - nel - le Schiu - de - te - la -*
hi - ron - del - les, Ou - vrez vos ai -

Lo *ron-di - nel - le Vostr' a - li - suel -*
hi - ron - del - les, Ou - vrez vos ai -

crese: f dim:

M. *le vol - ge - te al - fin* *p*
les, en - vo - lez - vous, vol - ge - te al - tro - ve il

Lo *le Al - tro - ve al - fin, vol - ge - te il*
les, En - vo - lez - vous, a - dieu! a

p

M. *vol!* *dolce.* *Leg - già - dre ron - di -*
- dieu! Lé - gè - res hi - ron -

Lo *vol!* *dolce.* *Leg già - dre ron - di - nel -*
- dieu! Lé - gè - res hi - ron - del -

sf

M. *nel - le Sos_pi-ro d'o-gni suol Schiu-*
del - les, OI-seaux bé-nis de Dieu, Ou-

L. *le Sos_pi-ro d'o-gni suol Ad, di o! Schiu-*
les, OI-seaux bé-nis de Dieu, A dieu! Ou-

M. *de-te la-li snel - le Vol-gete al-tro-ve il vol!*
urez,ou vrezvos ai - les, En-vo-lez-vous, a - dieu!

L. *de-te la-li snel - le Vol-gete al-tro-ve il vol!*
urez,ou vrezvos ai - les, En-vo-lez-vous, a - dieu!

dim. p rit. a tempo.

M. *ah! il vol!*
ah! a - dieu!

M. *ah! il vol!*
ah! a - dieu!

L. *ah! il vol!*
ah! a - dieu!

Variante. ad lib. pp.

(Scoppio di risu dietro le quinte)

(Eclats de rire de Philine dans la coulisse) (entr'ainant Lothario)

M

An_cor ques - ta don - na!... Ah! vien!... vien, mi
 Récit: En_cor cet - te fem - me! Ah! viens! viens, te

(Mignon e Lotario escono)

All.^o mod.^o mouv.^o du Duo. (Mignon et Lothario sortent)

M

se - gui!
 dis - je!

p *f*

FILIA (entra ridendo)

PHIL. (entrant en riant)

Récit.

Ah! ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! Ec -
 Ah! Com -

Fr. FEDERICO (entrando con Filina)
 FREDERIC (entrant avec Philine)

Allegro.

F. Ph
 - che? sie - te voi? (spolverandosi collo stoffile)
 - ment? c'est vous! (s'époussetant avec sa cravache)

Fr.
 Si si, ri - de te!.. fui pazzo, af -
 Oui, oui ri - ez! — je suis un

rebellando
(se moquant)

R.
P.

Vou-res-te mai ch'i-o pian-
Ne vou-lez-vous pas que je

Fr.

- fè! d'ammaz-zare un cavallo on de ve-nir fin qui!
sot De cre-ver mon cheval pour vous re-voir plus tôt.

R.
P.

- ges-si?
pleu-re?

Voi po-te-te par-
Vous pouvez re-par-

Fr.

Qua-si pen-tir mi fa-te des-ser tor-na-to...
Ah! Vous me fai-tes re-pen-tir d'être ve-nu...

R.
P.

- tir So che tor-ne-re-te fra po-co.
- tir, Vous nous re-vien-drez tout à l'heu-re.

GUGL:
WILLI:

(a Giarno)
(a Jarno)

In-te-si
Mar-ché con-

F. P. *Che in-ten-do mai?.. li-ber-ta-de voi-de-ste a Mi-
Qu'entends-je là? vous avez racheté Mi-*

G. W. *siam Mi-guon fia sciol-ta.
-clu!.. Mi-guon est li-bre.*

F. P. *-gnon? Ques-to no-bil trat-to non mi sor-prende in
-gnon?(allontinatosi) Ce beau trait n'a rien qui mé-ton-ne de vo-tre
GIAR:(s'éloignant)
IAR:*

*Buono è l'af-fa-re.
L'affaire est bon-ne.*

(presentando Federico)
(présentant Frédéric)

F. P. *voi...
part...
FED:
FRED:* *Si-gnor Gu-
Mon-sieur Meis-*

*Don-de sor-te co-stui?...
Hein?dòu sort ce-lui là?*

p mf p

F.
P.

- glielmo, io vi presento l'a-ma-bil Fe-de-ri-co, che mio mal-gra-do in-
 - ter, je vous présente Le jeu-ne Frédé-rie... un pe-tit é-co-

F.
P.

- ver, Ser-vir mi vuol da li-gio ca-va-lier Un pazzo as-sai gio-
 - lier. Qui mal-gré moi s'est fait mon che-va-lier, Un fou d'hu-meur plai-

F.
P.

- via-le che tut-to a un trat-to fer-ve do-dio in
 - san-te qui tour à tour Mac-ca-ble de sa

F.
P.

(presentando Guglielmo a Federico)
(présentant Wilhem à Frédéric)

co-re, Nel suo ge-lo-so a-mor Il
 hai-ne! ou bien de son a-mour... Mon -

F. P.

ca - ro si - gnor Meis - ter, Un gio - vi - ne che
- sieur Wil - hem Meis - ter un hom - me que peut

F. P.

for - se po - tre - te in bre - ve a - mar... At
ê - tre Vous ai - me - rez un jour, Pour - vu qu'il

(con civetteria)
(avec coquetterie)

F. P.

- te - so che pro - met - te Di non vo - ler con voi ri - va - leg -
dai - gue vous pro - met - tre De ne pas m'ê - re la

F. P.

- guar. (Piano a Filina)
cour. (bas à Philine)
GIGLI:
WILLI:

Ah! diu - ver?
Ah! vraiment!

Nilla o si - gnora a voi promi - si au - cò - ra.
Je ne veux rien promet - tre qu'à vous mè - me. (fra se)
(à part)

Fr.

La fras -
La co -

(fra se) (à part)
 Ei mama!
 Il m'aime!
 Ec-co qui La -
 Ah! voi - ci La -

(fra se) (à part)
 Quanto e leggiadra!...
 Elle est charmante!

(di fuori) (au dehors)
 LAËRTE
 Fi - li - na! Fi - li - na!
 Phi - li - ne! Phi - li - ne!

*-chet - ta!...
 -quet - te!*

(entrando) (entrant)
 - èr - te.
 - èr - te.

Buon gior - no Fe - de - ri - co!, voi
 Tiens! bon - jour Fré - dé - ric! vous i -

(ritenuto) (riant)
 E - gli am - maz - zò per noi un des - trier.
 Il a cre - vé pour nous son che - val.

(volgendosi a Federico) (se tournant vers Frédéric)
 qui?...
 ci?
 Po - ve - ra bes - tia!..
 Pau - vre bè - te!

(a Filina e a Guglielmo) *de commando, confiante*

(vivamente)

f (à Philine et à Wilhelm) (declamant largement)

La. *In-ten-do il corri-dor. A-mi-ci, sia-mo lie-ti! L'aversa sorte al fin mi-
Je par-le du dé-funt. A-mis, soyons en fê-te! Nous triom-phons du sort ja-*

F. P. *Per me?
pour moi?*

G. W. *Leg
Li-*

La. *Laër: et Fred:*

*- to: An-di-ami ad al-les-tir; Ques-to scritto è per voi. Leg
- loux! Les au-tres vont ve-nir, cet-te lettre est pour vous. Li-*

G. W. *FILINA (leggendo)
PHILINE (lissant)*

*- ge-te! (« Mia bel-la Di-va! Vo-lend' io o-no-rar con
- sez! (« Ma tou-te be-lle! Pour fê-ter digne-ment et*

La. *(Parler en mesure au lieu de chanter cette lettre)
(Leggete a battuta invece di cantare la seguente missi-*

Fr. *- ge-te!
- sez!*

de - quo ac - co - gli men - to Il pas - sag - gio del
de fa - çon nou - vel - le Le pas - sa - ge du

pre - ce Ul - ri - co Tief - fen - bourg Vat - ten - do
prin - ce Ul - ric de Tif - fem - bourg Je vous at -

qui un co' vos - tri con La -
- tends, ain - si que La - èr - te et - les

- er, - te, Al mio cas - tel pria che tra - mon - ti il
au - tres, En mon cas - tel, a - vant la fin du

di, O - so spe - rar, che gra - to a
jour... Je - comp - te bien, mon cœur, que

F. Ph.
 voi sa - rà l'in - vi - to; com - pren - de - re - te qual de
 vous se - rez des nô - tres; vous de - vi - nez mon ten - dre es -

F. Ph.
 - si - - o, Di - ri - ve - der - vi ab - bia il cuor mio
 - poir Et le doux bon - heur que je rê - ve!

F. Ph.
 Qui - vi un coc - chio ver - ran - vi a cer - car; Ad -
 Mon ca - ros - se vien - dra vous cher - cher, à ce

pp *poco cresc.*

F. Ph.
 - dio! se mai re - sis - te - re - te, Rat - ta a for - za sa -
 soir! et, si vous ré - sis - tez, cru - el - le, ou vous en -

segue.

F. Ph.
 - re - te. >> Il Ba - ro - ne Ro - sem - berg. - Mio zi - o!
 - lè - ve! >> Ba - rou de Ro - sem - berg. - Mon o - cle!

FED.
FRED. *f*

(ridendo)
(riant)

Chè? dan-ver? il Ba-ron vos-tro zi-o?.. *Bel-la in-*
Hein? com-ment? le Ba-ron est vo-tre on-cle?.. *C'est char-*

Si, pur trop-po!
Hé-las! oui!—

-ver! *Col mas - si - mo pia-*
-mant! *A - vec em-pres-se -*

Ce - de - te a quell' in - vi - to?
Vous ac - cep - tez son of - fre?

f *p*

(colpitosi a Guglielmo)
(se tournant vers Wilhelm) p

-cert - *Voi, si quor* *se bra - ma - te, far*
-ment! *Vous, mon-sieur,* *s'il vous plaît pren-dre*

mesure.

F. Ph.

parle della fes - ta, ci po - te - te ve - nir, che tal vil miode -
part à la fê - te, Libre à vous de ve - nir, sui - vez votre dé -

F. Ph.

- sir. Fa - re - te in mezzo a noi la parte di po - e - ta: se ve - ni - te, o si -
- sir. Vous jouerez parmi nous le rô - le de po - è - te. Si vous ve - nez d'ail -

F. Ph.

- gnor, Mi fu - re - te un fu - vor. Quan - to a
- leurs, vous me fe - rez plai - sir. Quant à

F.

Fi - li - na!
Phi - li - ne!

F. Ph.

vo - i, se di se - guir - mi a - ves - te l'in - ten - zio - ne La -
vous, si vous o - sez me sui - vre, Sans pi - tie je vous

Récit.

f
 -vre - te a - - - fa - re col ba - ro - ne. *Ad -*
 li - vre Au cour - roux de mon - sieur votre on - cle! *Bou -*

*ma...
mais...*

f
 -di - b!
 -soir! *FFD. FRED. 5 cres*
 Fo - glio fa - tal!.. gior - no fu -
 Mau - dit Ba - ron! mau - dit mes -

8 - 1

f
 -nes - to!.. sna - tu - ra - ta fras - chet - ta!.. *f* *Ad - di - o, La -*
 -sa - ge! Mau - di - te co - quet - te! *f* Au re - voir La -

(volgendosi a Guglielmo...) (si ripone il cappello e scote con precipitazione...)
 (se tournant vers Wilhelm...) (il se couvre de son chapeau et sort précipitamment)

f
 -ër - te... Voi si - gnor...
 -er - te... Vous Mon - sieur!..

Gu
W.

f
Eb - ben?..
Plaît-il

La

Sia - te più sag - gio di quel po - ve - ro al -
So - yez plus sa - ge Que ce jeune é - tour -

The first system of the musical score includes a guitar part (Gu W.) and a vocal part (La). The guitar part begins with a forte (*f*) dynamic and plays a rhythmic accompaniment. The vocal part starts with the lyrics "Eb - ben?.. Plaît-il" and continues with "Sia - te più sag - gio di quel po - ve - ro al -" and "So - yez plus sa - ge Que ce jeune é - tour -". The piano accompaniment (p) is also visible in the lower staves.

La

- loc - co; cre - de - te a me! Vol - ge - te al - tro - ve il piè
- neu qui s'at - tache à nos pas! Sui - vez vo - tre che - min!

The second system continues the vocal line with the lyrics "- loc - co; cre - de - te a me! Vol - ge - te al - tro - ve il piè" and "- neu qui s'at - tache à nos pas! Sui - vez vo - tre che - min!". The piano accompaniment provides harmonic support.

La

rit. *(gli dà una stretta di mano ed entra nell'osteria)*
(il serre la main de Wilhelm et rentre dans l'auberge)

Par - ti - te. e buon vi - ag - giol
Par - tez et bon vo - ya - ge!

tempo: f

The third system features a vocal line with the lyrics "Par - ti - te. e buon vi - ag - giol" and "Par - tez et bon vo - ya - ge!". Above the vocal line, there are stage directions in Italian and French: "(gli dà una stretta di mano ed entra nell'osteria)" and "(il serre la main de Wilhelm et rentre dans l'auberge)". The tempo changes to "tempo: f".

GUGL.
WIL.

(dopo una breve pausa)
(après un silence)

(con fermezza)
(résolument)

Or - ben che deb - bo far seguirlo? Per - ché
Vous sui - vrez en ce châ - teau, Phili - ne... Pourquoi

The fourth system features a vocal line with the lyrics "Or - ben che deb - bo far seguirlo? Per - ché" and "Vous sui - vrez en ce châ - teau, Phili - ne... Pourquoi". Above the vocal line, there are stage directions: "(dopo una breve pausa)" and "(après un silence)", and performance instructions: "(con fermezza)" and "(résolument)".

Allegro moderato. (80 ♩)

FILINA
PHILINE.

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM.

LAERTE.

LOTARIO.

GIARNO.
JARNO.

Soprani.

Tenori.

Bassi.

CORO.

Allegro moderato.

PIANO.

f

dim.

MIGNON (correndo lietamente incontro a Guglielmo)
(accourant gaiement vers Wilhelm)

O stra_nier! tu m'hai compe_ra - - ta, A pia -
Me voi - ci! tu m'as ra_che_té - - e, A ton

GUGLIELMO
WILHELM

M.
-cer dis-po-ni di me! — In ques-to lo-co
gré, dis-po-se de moi! — Je sais en cet-te

Gu.
do-ve il des-tin t'ha qui-da — ta co-nos-co al
vil-le où le sort t'a je-té — e. D'hon-nê-tes

MIGNON.

Gu.
-cun da chi tu sa-rai ben trat-ta-ta.
gens chez qui tu se-ras bien trai-té-e.

De g'ro
Pourquoi

GUG. (sorendo)
WIL. (souriant)

M.
già stac-càr mi da te!., — Non ti pos- — so con-dur-re con
me sé-pa-rer de toi! — Je ne puis — t'em-me-ner a-vec

me - co o mia fi - glia: Es - ser non posso an -
 moi, pauvre fil - le! Et m'im - po - ser - les

MIGNON

Non po - tres - ti ves -
 Ne peux-tu m'ha - bil -

- co - ra un pa - dre di fa - mi - glia
 sois d'un pè - re de fa - mil - le.

- tir - mi com' un de fan - ti tuo - i E la - sciar mi in - dos -
 - ler comme un jeu - ne gar - çon, - Et me lais - ser por -

cresc.

- sar la tua li - me - a? - A che
 ter ta li - vre e - A quoi

cresc. *dim.*

GUGLIELMO WILHELM.

MIGNON

G.
W.

p

prò? - Ri - co - noscente a - mo - re Nel cor vi - vo mi
bon? - En - vers qui me dé - li - vre Je vous - lais m'acquit -

segue.

M.

stà!.. E prouta, o mio si - guo - re, A se - guir -
- ter! Jé - tais prêté à te sui - vre Pour ne plus -

GUGLIELMO.
WILHELM.

M.

- ti e - ra già! - Di ma - no a quel sel - vag - gio,
te quit - ter! - Des mains de ce sau - va - ge

G.
W.

Tol - ta per un po' d'or, A qual mio ro ser -
Li - bre pour un peu d'or, Quel nouvel es - cla -

W. *vag - gio Vuoi tu piegarti an - cor?* *Ri -*
ya - ge Veux - tu su - bir en - cor? *- En*
pp

M. *co - nos - cen - te a - mo - re Nel cor vi - vo mi -*
vers qui me dé - li - vre Je vou - lais m'acquit -

M. *sta E prenta o mio si - guo - re, A se -*
ter! Jé - tais prête à te sui - vre Pour ne
GUGLI:
p A qual nuo - vo ser - vag - gio
Quel nou - vel es - cla - va - ge

M. *guir plus ti e - ra già!*
te quit - ter!

W. *Vuoi tu pie - garti an - cor?*
Veux - tu su - bir en - cor?

(supplicando vite)
p (suppliante)
 M. *Lasciar-ti non so!*
Ne plus te quit-ter!

(con tristezza)
 (tristement)
 G. W. *crese.*
 No! Non!
 No! Non!

pp
 Eb - C'est

M. *- ben!*
bien!

poi-chè spie-tu - - - to il tuo
puis-que ta main, sans pi-

M. *cor-tié,*
mi res-pin-ge,
me re-pous-se,

(indicando Lotario)
 (montrant Lothario)
Con lui par-ti-
Je pars a-vec

segue

LOTHARIO (correndo verso Mignon e cingendola colle sue braccia)
 (accourant vers Mignon et l'entourant de ses bras)

M. *-rò!*
lui!

f
Vien!
Viens!

li-be-ra
la-li-bre

p

dim.

mf

Lo. *vi - ta è dol - ce!* *mf* A
vie est dou - ce! A

The first system features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *dim.* and *mf*.

Lo. *fol - ti boschi in sen -*
l'om - bre des grands bois,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note chordal texture in the right hand, with the number '6' written below the notes. Dynamics include *pp* and *dim.*

Lo. *sot - to gli ar - chi del*
sous le ciel é - toi -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment maintains the sixteenth-note chordal texture. Dynamics include *pp*.

Lo. *ciel* *p*
lé *Un*
Nous

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features the sixteenth-note chordal texture. Dynamics include *p*.

Lo. *let - to tro - ve - rem di gi - nes - tre e di*
trou - ve - rous un lit de fou - gère et de

Lo. *fron - - - di; Con*
mous - - - se, Et

Lo. *me di - vi - de - rai dè pro - - - fu - ghi il des -*
tu par - ta - ge - ras le pain de Je - xi -

crese.

Lo. *- tin Vien! - - - il mi - o de - stin con mè -*
- lé! Viens! - - - tu par - ta - ge - ras le pain - - -

di - - - vi - de -
de - - - l'e - xi -

(vuol condurre Mignon con se)
(il veut emmener Mignon)

(GUGLIELMO arrestandola)
(WILHELM l'arrêtant)

- rai
- lé!

No, resta an-
Non! pauvre en-

cresc. *f*

- cor!
- fant!

per te
pour toi

l'av-ve-nir
l'a-ve-nir

mi sgo-
m'è-pou-

p

cresc. *f*

- men - - ta!
- van - - te!

Poi ch'è lo vuoi, resta con me! Co-si
Reste a-vec moi si tu le veux! Le sort

dim. p

pre-fisso hailciel! A-vrò cu-ra di - tel Ri -
 en est je - té! Je me rends à tes vœux! La -

MIGNON.

co - noscente a - mo - re, Se nel co - re ti - stà, Ri -
 mi qui te dé - li - vre ne doit plus te quit - ter, En -

co - no - scente a - mo - re Nel cor vi -
 vers qui me dé - li - vre je pour - rai
 A' mo - ti del tuo
 L'a - mi qui te dé -

LOTARIO

Si - gnor! Si - gnor! danmian - cor vi - ta
 Dieu bon! Dieu bon! lais - se - moi vi - vre

cresc.

M. *ro mi stà A seguirti, o si_gno_re, Pron-ta io*
m'ac_ quit_ ter Je suis prête à te sui_vre, Je ne veux

G. *co_ re Commos_ so io ce_ do giù,*
li_ vre Ne doit plus te quit_ ter,

cresc.

Lo. *E spe_ ran_ za Ah dammi ancor vi_ ta per_ can*
Es_ pé_ rer! Je veux, je veux vi_ vre, Es_ pé_

cresc.

M. *son, pron-ta giù! Sco_ no_ scen_ te*
plus te quit_ ter! Je pour_rai

G. *commos_ so io ce_ do giù! Già sen_ to*
ne plus te_ quit_ ter! Al_ lons,

Lo. *tar e spe_ rar! Si_ guor!*
rer et chau_ ter! Dieu bon!

f *p* *f* *p*

pp 3

M. *il mio cor non sa r . Pronta a se-*
m'acquit ter! Ah! ja mais Non je ne

G. *pp*
in me di lei piet ! Ah!
il faut il faut c der! Non,

Lo. *pp*
si - guor! di me piet ! dammi ancor
Dieu bon! ah! lais - se moi lais - se moi

pp *sf*

M. *p tr* *ir*
-guir ti so no gi ! so - no gi !
veux plus te quit ter! te quit ter!

G. *p*
- com mosso il cor ce - de gi !
- je ne dois plus te quit ter!

Lo. *p*
vi - ta per can - tar! di - me pie - t !
vi - vr , lais - se - moi vive - et chan - ter!

Allegro moderato 112 =

f

GUG: (Parlatu) (Ah! ecco la compagnia comica che già sta in precinto di partire con Filina.)
 WIL: (Parlé) (Ah! voilà déjà la troupe comique qui se dispose à partir avec Philine.)

Ténori.
 COMICI.
 COMÉDIENS.
 Bassi.

f A - mi - ci in piè partiam su - vi - a; Ar -
 En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge; La
p

f A - mi - ci in piè partiam su - vi - a; Ar -
 En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge; La
p

f
 - ri de a noi fausto il des - tin! Con noi — se'n ven - ga l'al - le -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la — gaî - té soit du voy -

f
 - ri de a noi fausto il des - tin! Con noi — se'n ven - ga l'al - le -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la — gaî - té soit du voy -

-gri-a! *Lun-gies-pel-liam la fame al-fin!* Abbas-
 -a-ge! Au dian-tre la soif et la faim! Ou-bli-

-gri-a! *Lun-gies-pel-liam la fame al-fin!* Abbas-
 -a-ge! Au dian-tre la soif et la faim! Ou-bli-

p

-siam tut-ti con ris-pet - to Il cap-pel nos - tro, e pro - ni al
 -ons nos re-pas d'au - berge, Et sa-lu - ons, cha-peau le-

-siam tut-ti con ris-pet - - to Il cap-pel nos - tro, e pro - ni al
 -ons nos re-pas d'au - berge, Et sa-lu - ons, cha-peau le-

suol *f* Qui sa - lu - tiam chi da ri - cet - -
 -vé, Ce vieux cas-tel où l'on hé - ber- -

suol *f* Qui sa - lu - tiam chi da - ri - cèt - -
 -vé, Ce vieux cas-tel où l'on hé - ber- -

f

ff

p

voce
Degl'is tri - o - ni all'al - mo stuol! In piè or -
ge Les his - tri - ons sur le pa - vé! Al - lous, a -

voce
Degl'is tri - o - ni all'al - mo stuol!
ge Les his - tri - ons sur le pa - vé!

p

voce
- sù *partiam* *sur - vi - a!*
- mis, pli - ons ba - ga - ge!

voce
Partiam *sur - vi - a,* *In piè, or -*
Pli - ons ba - ga - ge, Al - lous, a -

f

voce
Partiam, Ar - ri de a noi fausto il des - tin! *or - sù!*
Partons, la chance nous sou - rit en - fin! *al - lous!*

voce
Partiam, Ar - ri de a noi fausto il des - tin! *or - sù!*
Partons, la chance nous sou - rit en - fin! *al - lous!*

ff

or_sù par_tiam!
al_lons, par_tons.

ZINGHERI.
BOHÉMIENS.
(Giorno coi bassi)
(Jarno avec les Basses.)

Fe-li-ce e
Heu-reu-se

or_sù par_tiam!
al_lons, par_tons.

Fe-li-ce e
Heu-reu-se

-ven-to!
chan-ce!

Dì di con-ten-to!
Jour de bom-ban-ce!

Fe-li-ce e
Heu-reu-se

-ven-to!
chan-ce!

Dì di con-ten-to!
Jour de bom-ban-ce!

Fe-li-ce e
Heu-reu-se

-ven-to!
chan-ce!

La fa-me al-fin sa-ziar po-
A-dieu la soif, a-dieu la

-ven-to!
chan-ce!

La fa-me al-fin sa-ziar po-
A-dieu la soif, a-dieu la

COMICI.
COMÉDIENS.

f A - mi - ci in
En route, a -

f A - mi - ci in
En route, a -

- trem!
faim!

f A - mi - ci in
En route, a -

f A - mi - ci in
En route, a -

p piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
- mis, pli - ous ba - ga - - ge, La chan - ce nous sou - rit en -

p piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
- mis, pli - ous ba - ga - - ge, La chan - ce nous sou - rit en -

p piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
- mis, pli - ez ba - ga - - ge, La chan - ce vous sou - rit en -

p piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
- mis, pli - ez ba - ga - - ge, La chan - ce vous sou - rit en -

-tin! *Ab_bas_siam_tut_tì con ris_pet - to Il ca_pel*
 -fin! *Ou_bli_ous nos re_pas d'au_berge Et sa_lu_*

-tin! *Ab_bas_siam_tut_tì con ris_pet - to Il ca_pel*
 -fin *Ou_bli_ous nos re_pas d'au_berge Et sa_lu_*

-tin! *Ab_bas_siam_tut_tì con ris_*
 -fin *Ou_bli_ - ez vos re_pas d'au_*

-tin! *Ab_bas_siam_tut_tì con ris_*
 -fin *Ou_bli_ - ez vos re_pas d'au_*

f
nos tro, e pro_ni al suol Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ons, cha_peau le - vé, Ce vieux Cas_tel où l'on hé -

f
nos tro, e pro_ni al suol Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ons, cha_peau le - vé, Ce vieux Cas_tel où l'on hé -

f
-pet - - to Il ca_pel, Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ber - ge, Sa_lu - ez ce vieux Cas_tel où l'on hé -

f
-pet - - to Il ca_pel, Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ber - ge, Sa_lu - ez ce vieux Cas_tel où l'on hé -

- cet - - - to Degl'is-tri-o-ni all'al - mo stuol!
 - ber - - - ge Les his-tri-ons sur le pa - vé.

- cet - - - to Degl'is-tri-o-ni all'al - mo stuol!
 - ber - - - ge Les his-tri-ons sur le pa - vé.

- cet - - - to Degl'is-tri-o-ni all'al - mo stuol!
 - ber - - - ge Les his-tri-ons sur le pa - vé.

(con dispetto)
 p (avec dépit)

COMICHE.
 COMEDIENNES.

Cre-do cho per Fi-
 C'est, je gage, à Phi-

(1) È più possibile dal segno ⊕ pag 169 al medesimo segno ⊕ a pag 170 avvertendo di raddoppiar l'accordo al 2° tempo.
 Comme il est plus possible du signe ⊕ page 169 au même signe ⊕ page 170 en doublant l'accord au 2^e temps.

- ti - na Quel si-gnore des - ti - na
 - li - ne Que le baron des - ti - ne

Cre - do che per Fi - li - na Quel si-gno-re des -
 C'est, je gage, à Phi - li - ne Que le baron des -

cresc:

Questi be' destri-er, Questibal-di staf-
 Ces laquais, é-légants, Ces laquais é-lé-

- ti - na Questibe' des-tri-er Questibal-di staf-
 - ti - ne Ces la-quais é-lé-gants Ces laquais é-lé-

- fier, Questiva-ghi des-trier Que'stuffier que des -
 gants, Et ces chevaux fringants; Ces la-quais é-lé-

- fier, Questiva-ghi des-trier, Que'destrier, que'stuffier, que des -
 - gants, Et ces chevaux fringants, Ces chevaux, ces laquais é-lé-

cresc:

COMICHE BORGHESI E CONTADINE

COMEDIENNES BOURGEOISES O PAYSANES

p

- trier Ar -
- gants? La

p

- trier Ar -
- gants? La

p

- trier Ar -
- gants? La

p

- trier Ar -
- gants? La

COMEDIENS O BOURGEOIS

p

A - mi - ci in piè, par - tiam su - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ous ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam su - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam su - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ous ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam su - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

BOHEMIENS O PAYSANS

p

ZINGARI E Ar -
CONTADINI En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam su - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

tr *dim*

- *ri-de a noi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce nous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

- *ri-de a voi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce vous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

- *ri-de a noi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce nous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

- *ri-de a voi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce vous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

- *ri-de a noi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce nous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

- *ri-de a voi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce vous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

- *ri-de a noi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce nous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

- *ri-de a voi fausto il des - tin!* — *Ab-bas - sium tut - ti con ris -*
 chan - ce vous sou - rit en - fin! — *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

p

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni - al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- sian tut - ti con - ris - pet - to Sa - lu - tiam, qui sa - lu -
 - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieux cas -

- sian tut - ti con - ris - pet - to Sa - lu - tiam, qui sa - lu -
 - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieux cas -

- sian tut - ti con - ris - pet - to Sa - lu - tiam, qui sa - lu -
 - ez vos re - pas d'au - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieux cas -

The image shows a page of a musical score, page 165, containing ten systems of music. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a bass line (bass clef). The lyrics are in French and Italian. The first part of the score is for voices, with lyrics: *- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -*. The second part is for piano, marked *ff* (fortissimo). The music is in a minor key with a 7/8 time signature.

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

- tiam chi dà ri - cet - tel, où l'on hé - ber - to Degli Is - tri - o - ni all' almo - ge Les his - tri - ons sur le pa -

ff

stuo! *Or-sù,* *par-tiam,* *Partiam* *sup-*
-vé! *Al-lons,* *a-mis,* *Pli-ous* *ba-*

stuo! *Or-sù,* *par-tiam,* *Partiam* *sup-*
-vé! *Al-lons,* *a-mis,* *Pli-ez* *ba-*

stuo! *Partiam* *sup-vi-*
-vé! *Pli-ous* *ba-ga-*

stuo! *Partiam* *sup-vi-*
-vé! *Pli-ez* *ba-ga-*

stuo! *Or-sù,* *par-tiam,* *Partiam* *sup-*
-vé! *Al-lons,* *a-mis,* *Pli-ous* *ba-*

stuo! *Or-sù,* *par-tiam,* *Partiam* *sup-*
-vé! *Al-lons,* *a-mis,* *Pli-ez* *ba-*

stuo! *Partiam* *sup-vi-*
-vé! *Pli-ous* *ba-ga-*

stuo! *Partiam* *sup-vi-*
-vé! *Pli-ez* *ba-ga-*

stuo! *Or-sù* *par-tiam,* *Partiam* *sup-*
-vé! *Al-lons,* *a-mis,* *Pli-ez* *ba-*

stuo! *Partiam* *sup-vi-*
-vé! *Pli-ez* *ba-ga-*

p

- vi - a! *Partiam, ar - ri - de a noi fausto il des*
 - ga - ge, *Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

vi a! *Partiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

- a! *Or - sù, par - tiam, Partiam, ar - ri - de a noi fausto il des -*
 - ge, *Al - lons, a - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

- a! *Or - sù, par - tiam, Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ge, *Al - lons, a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

- vi - a! *Par - tiam, ar - ri - de a noi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

- vi a! *Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

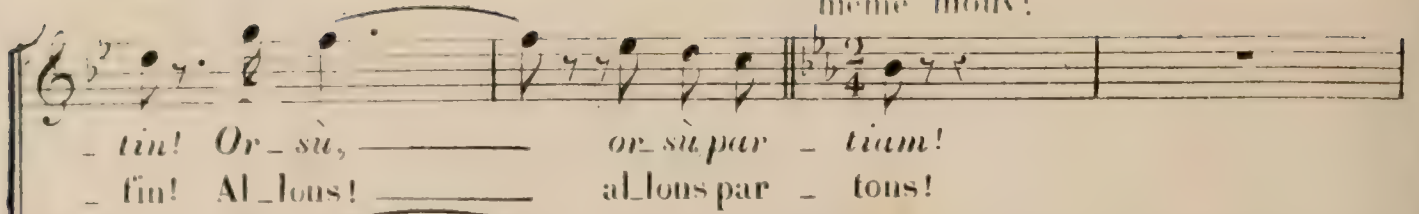
- a! *Or - sù, par - tiam, Par - tiam, ar - ri - de a noi fausto il des -*
 - ge, *Al - lons, a - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

- a! *Or - sù, par - tiam, Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ge, *Al - lons, a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

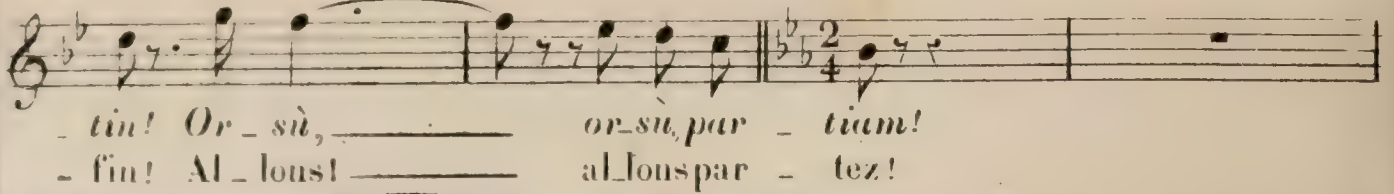
- vi - a! *Par - tiam, ar - ri - de a voi faus - to il des -*
 - ga - ge, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

- a! *Or - sù, par - tiam, Par - tiam, ar - ri - de a voi faus - to il des -*
 - ge, *Al - lons, a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

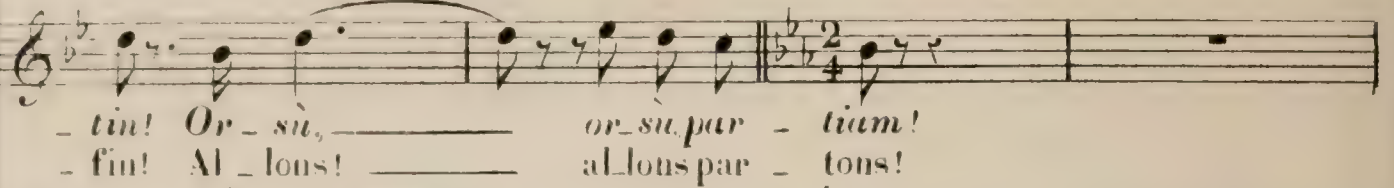
même mouv!



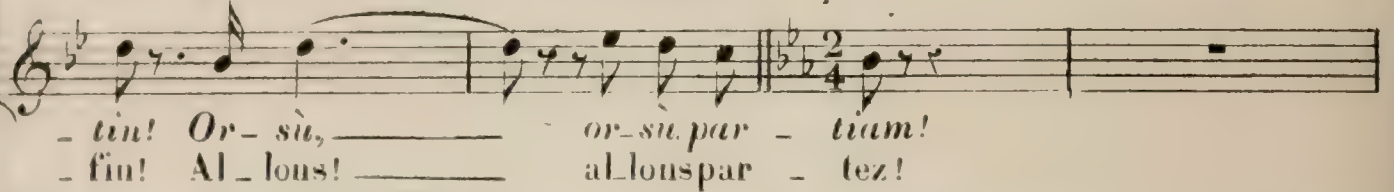
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



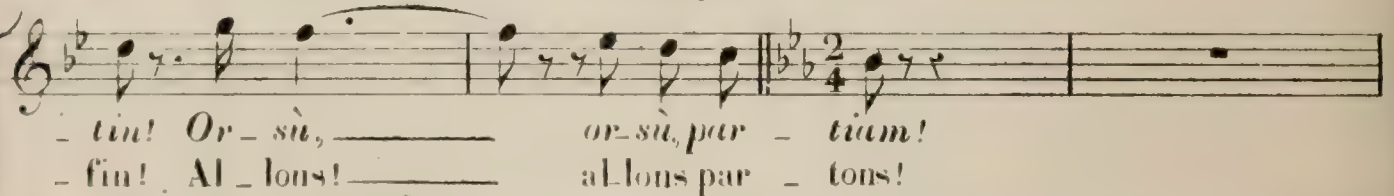
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



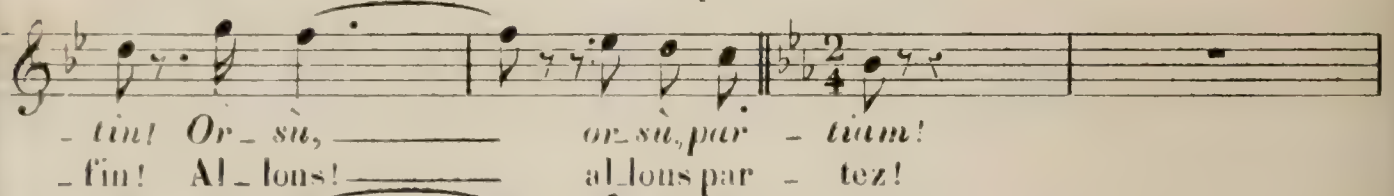
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



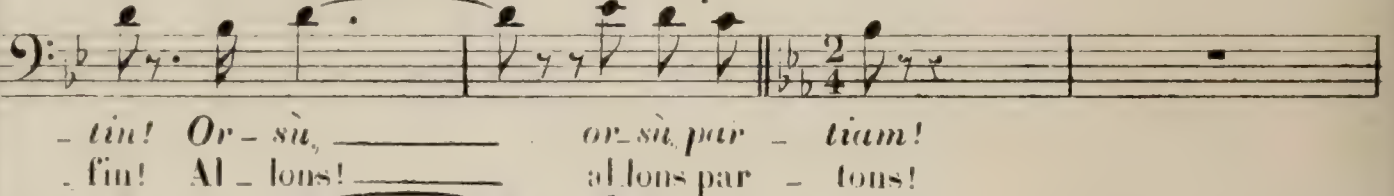
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



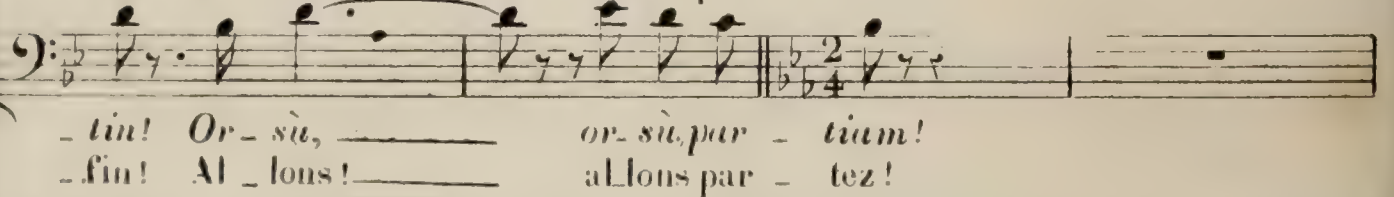
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



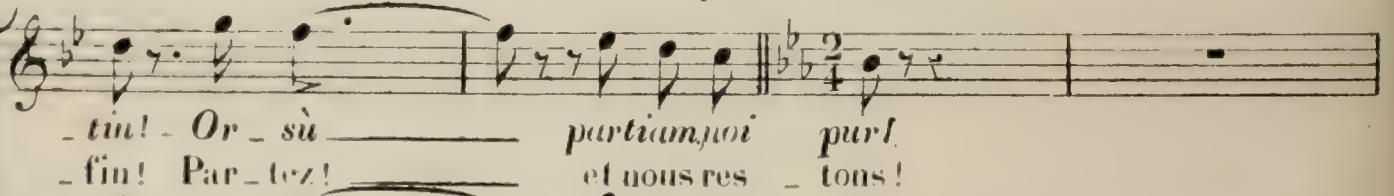
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



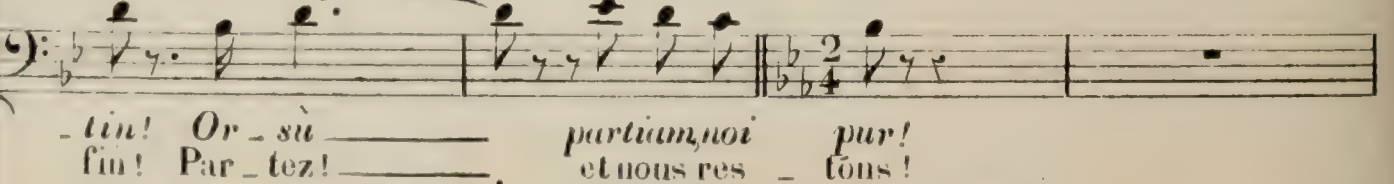
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



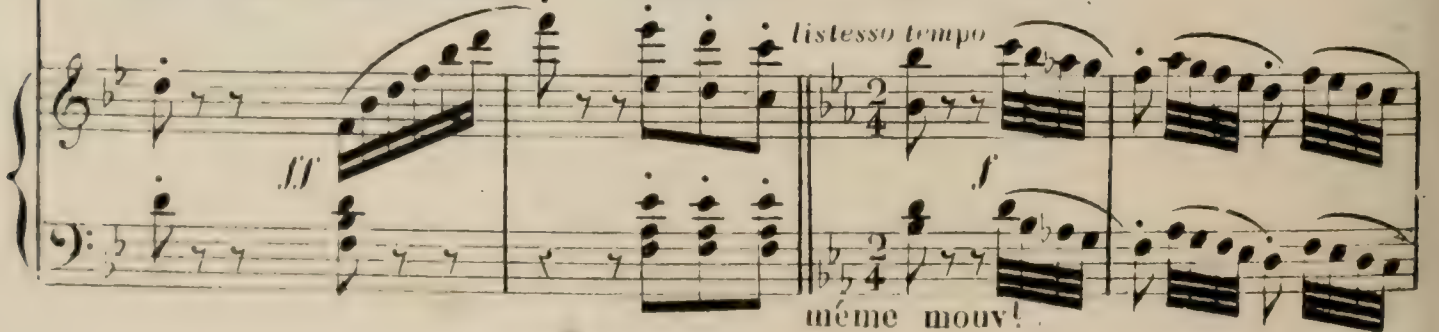
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



- tin! Or - sù, par tiam, noi pur!
- fin! Par - tez! et nous res - tons!



- tin! Or - sù, par tiam, noi pur!
- fin! Par - tez! et nous res - tons!



ff *f* *listesso tempo*

même mouv!

FILINA
PHILINE

Chi m'ama or venga me - co! E
Qui m'ai - me me sui - ve! Et

tu, bel Dio d'a - mor, Deh! fa ch'io sempre te - co Tri - on - fi - do - qui
toi, Dieu des a - mours, Sois to - tre con - vi - ve; A ton ap - pel jac -

cor! ah! Dio de' pia - cer, dell'a - mor! ah!
- eours. ah! Dieu des plai - sirs, des a - mours! ah!

A tuoi dolci in - vi - ti ac - corro o - gnor! o - gnor
A ta voix gaî - ment jac - cours, jac - cours toujours

Ah! Chi m'ama or ven - ga me - co! E
Ah! Qui m'ai - me me sui - ve! Et

F. P.

tu bel Dio da - mor ah ah! fe - del m'arridi o -
toi, Dieu des a - mours, ah ah! Gaî - ment, à - ta

p *dim.*

pp

Variante f

- quor Ah! m'ar - ri - di o -
voix Ah! gaî - ment j'ac -

tempo I^o

- quor! o - quor!
VOIX j'ac - cours!

f

LAERTE.

(ai lachè)
(aux laquais)

Noi vi se - quiam:
Nous vous sui - vous...

(1)

p

(ai comici)
(aux comédiens)

voi al - tri an - da - te in - nan - zi
marchez de - vant, vous au - tres

Io vi pre - ce - de - rò
Je vous pré - cède, amis,

(1) Dove si faccia il taglio sostituire un SI al DO.
 Si non s'è fatto la misura, si chanterà lo SI o tieni de DO.

La. *f* *s*

deb - bo primo ar - ri - var U - na splendida
 pour vous mieux re - ce - voir; Un splen - di - de sou

ad lib:

La. ce - na offer - tu a voi sa - rà!
 per vous at - ten - dra ce soir!

COMÉDIENNES *f* *s*
 Evvi - va!
 Vivat!

COMÉDIENS *f* *s*
 Evvi - va!
 Vi - vat!

ff

FILINA. (a Guglielmo)
 PHILINE. (a Wilhelm)

E voi, si - gnor, con noi ver - rete io
 Et vous, Mon - sieur, n'ê - tes vous pas des

P. *p* *s*
 F. *s*

spe - ro?
 nò - tres?

(silenzio)
 (silence)

P.
P.
Gra - zia gen - til — si - gnor Che sol — per far — ci o - nor,
Grâce au ga - lant — sei - gneur, qui, pour — nous faire hon - neur,

F.
P.
Il coe - chio suo ne pres - - - ta, Noi potrem, noi po -
Nous prê - te son ca - ro - - - se! Nous allons, nous al -

F.
P.
dim:
- trem vi - ag - gar — Sic - co - me per gran fes - ta. Co - là vi ri - re -
- lous vo - ya - ger — Comme en un jour de no - ce! Je vous dis au re -

GUGL: (con galanteria)
WILH: (galamment)

G.
V.
- drò — Co - là mi ren - de - rò, Pur sa - rò del la
- voir! — Vous me ver - rez ce soir, Je se - rai de la

(baciandole una mano)
(lui baisant la main)

G.
V.
fes - ta. A stas - se - ra! a stas - se - ra! Guà - ri non tar - de -
fè - te! Au re - voir! au re - voir! — Vous me ver - rez ce

*Ci con - to in ve - ri-tà, Noi ci re -
J'empor - te eet es-poir, Nous nous ver -*

ro - soir LAËRTE

*(frase)
(à part)
Giù pre-so egli è d'u-mor.
A quoi bou la re-voir*

*- drem co-là! Mio ca - ro va-te addi -
- rons ce soir! A-dieu mon cher po - è -*

*Lavo - glio ri-ve - der stas - se - ra an - cor!
Ah! je veux la re-voir! O fol es - poir!*

*Qual mai pen - sier Co-sì gli turba il
Quel fol es - poir Trouble dé-jà son*

*- o! Noi co - là ci ve-drem, A stas-se - ra ca-ro va - te ad -
- te! Nous nous ver - rons ce - soir Au re-voir, mon cher po -*

*Ren - de rommi al-la fes - ta a la
Je se - rai de la fê - te, Je la*

*cor? ei più non ha
cœur, son cœur, et sa*

F. P. *di - o! - è - te.* *Questi fiori alla festa io re - co. Et voi - ci mon bouquet de fê - te!*

G. W. *fe - sta! fê - te.* *I miei Mon bou -*

La *te - sta! têt - te.*

M. *fior!... i miei fior!... Deh! deh! lui*
-quet! mon bou - quet! Quas - tu

GUGL: (a Mignon)
 WILH: (à Mignon)

FILINA. (fra se)
 PHILINE. (à part)

E - gli ma - ma!
 Il m'a - do - re!

(a Guglielmo)
 MIGNON (à Wilhelm)

Ve?...
 Vois...

LAËR: (à part)

G. W. *tu? Preso egl' è!*
done! Il est pris!

(canto) (Lohario)
(montrant Lohario)

M.

de' miei po - chi fior spreco ei non fa - co - si!
de mes pau - vres fleurs il n'a pas fait mé - pris!

(GUGL: *sorridendo*)
(WILH: *souriant*)

M.

Il maz - zet - to do - na - to ei non ha, no!.. Per -
Il n'a pas re - je - té mon bou - quet, lui!.. Par -

G.
W.

- do - na!.. do - na - to io pur non l'ho... tol - to mi fu.
- don - ne!.. je ne l'ai pas of - fert... on me l'a pris.

MIGNON.

Sia pur! trammi di qui!.. Or che tuu
C'est bien! en - mè - ne moi! Je t'ap - par

son co - man - da!
- tiens! Or - don - ne!

GUGL: (fra se)

WILL: (à part)

La vo - glio ri - veder! O so - gno, o fol - le pen -
Oui, je - veux la - revoir! O rêve! ô fol - es -

FILINA.
PHILINE.

Per quest'oggi ci sa -
Oui, voi - là pour ce

MIGNON.

(fra se)

(à part)

Ei la vuol ri - ve - der!
Il veut donc la re - voir!

- sier! O leg - gia - dra con - quis - ta!
- poir! O char - man - te con - que - te!

LAËRTE.

A che prò la veder? Qual mai vol - ge pen -
A quoi bon la revoir? Quel a - moureux es -

Cresc:

F. Ph. *va la mia mio - va con quis - ta! Lo vò, — lo vo ri - ve - der!*
 soir Manou - vel - le con - quê - te Je veux, — je veux le re - voir!

M. *Quale, in ver, qual pen - sier?*
 Mais quel est son es - poir?

G. W. *Cresc:*
O leg - gia - dra con quis - ta! qual pia - cer
O charman - te con - quê - te! quel es - poir!

La *- sier?*
- poir! *La vuol ri - ve - der!*
Il veut la re - voir!

Cresc: *f* *p* *pp*

MIGNON (Agli zinghari)
 (Aux bohémiens)

Vò - i co' quali iodi - vi - si E
 Vous, dont j'ai par - ta - gé — — — — — La

M. *l'on - ta e la mi - se - ria, Ad - dio!*
 houte et la mi - sè - re, A - dieu!

pp

(Al fanciullo, mettendogli una medaglia al collo)
 (A l'enfant, en lui passant une médaille au cou)

vi

Tu, mio fan - ciul, ———— salvo un
 Toi, pauvre en - fant, ———— sois un
 8-----

vi

gior - no sia pur Da quest' u - mil me - da - glia.
 jour pro - té - gé Par cette hum - ble mé - dail - le.

pp

(a Gianni)
 (à Jarno)

m

E, tu, ———— che fe - ro spes - so,
 Et toi, ———— dont la co - lè - re

vi

des - tamhai te ma in cor, ———— Oh! - me! Ad -
 Ma si sou - vent fait peur ———— hé - las! A -

(Tendandogli la mano)
(Lui tendant la main)

M.
-dio!
-dieu!
Non ser-boa te ran-cor!
Mi-gnon ne t'en veut pas!

mf
COMICI.
COMEDIENS (Au fond)
Addio — Fi-li — na! buon vi-
A-dieu! Phi-line, et bon vo-
mf
Addio Fi-li — na! buon vi-
A-dieu! Phi-line, et bon vo-

sf *p* *resc*

- ag- -gio!
-ya- -ge!
- ag- -gio!
-ya- -ge!

mf
BORGHESI
e CONTADINI Addio, vez-zo — sa, buon vi- ag- -gio!
BOURGEOIS et A-dieu! la belle, et bon vo - ya- -ge!
PAYSANS (au fond)
mf
Addio, vez-zo — sa, buon vi- ag- -gio!
A-dieu! la belle, et bon vo - ya- *mf* -ge!

ZINGHERI.
BOHÉMIENS.
Addio, Mi-gnon, fat-ti co-
A-dieu! Mi-gnon, et bon cou-
mf
Addio, Mi-gnon, fat-ti co-
A-dieu! Mi-gnon, et bon cou-

sf *p* *cresc* *f* *Peresc*

LOT:

f
O-do lon-tan mug-gir il
Jentends au loin gronder lo-

Paysannes

mf *cresc.* *f*

Comiche e Contadine. Addi - o! addi - o! ad - di - o!
Adieu! a dieu! a - dieu!

mf *cresc.* *f*

Addi - o! addi - o! ad - di - o!
Adieu! a dieu! a - dieu!

cresc. *f*

COMICI. Ad - dio! ad - di - o!
COMÉDIENS. A - dieu! a - dieu!

f

Ad - dio! ad - di - o!
A - dieu! a - dieu!

f

BORGHESI e CONTADINI. Ad - dio! ad - di - o!
BOURGEOIS et PAYSANS. A - dieu! a - dieu!

f

Ad - dio! ad - di - o!
A - dieu! a - dieu!

f

- rag - gio Ad - dio! ad - di - o!
- ra - ge! A - dieu! a - dieu!

f

- rag - gio Ad - dio! ad - di - o!
- ra - ge! A - dieu! a - dieu!

cresc. *f*

cresc. *ff*

tur - bo, mug - gir il tur -
- ra - ge, gron - der lo - ra

f

Lo

- bo.
- ge.

G.
J.

f

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, suv - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

8

ff

- ride a noi fausto il des - tin. Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sium tut - ti con ris -
 chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos repas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas -
 chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli -

mf

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol.* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e proni al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-siam tut - ti con ris - pet - to *Il cappel* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -ez vos re - pas dau - ber - ge, *Salu - ez* *ce vieux castel, ce vieux cas -*

-siam tut - ti con ris - pet - to *Il cappel* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -ez vos re - pas dau - ber - ge, *Salu - ez* *ce vieux castel, ce vieux cas -*

Or - via con ris - pet - to sa - luti o - gnun qui pronò al suolo, sa - luti o -
Ab! a - mis, sa - lu - ez, chapeau le - vé, A mis, sa - lu - ez ce vieux cas -

Ah! si, sciolta io so - no, son sciolta al fin! Un di - fen - sor ma te - se la
Ab! ah! je suis li - bre, oui, libre en - fin! Un dé - fenseur m'a ten - du la

Ah! nel - le sue re - ti fui preso al - fin! Io m'abban - dono al mio des -
Ab! mon cœur, je le crois, est pris en - fin! Je ma - ban - don - ne a mon des -

Or - via con ris - pet - to sa - luti o - gnun qui pronò al suolo, sa - luti o
Ab! a - mis, sa - lu - ez, chapeau le - vé, A mis, sa - lu - ez ce vieux cas -

Ah! cru - do e fa - tal mio des - tin! tro - var la pur voglio al -
Ab! sois maudit cru - el des - tin! Je veux la trouver en

tiam, qui sa - lu - tiam proni al suol' il signor che dà, che
- tel, sa - lu - ez, chapeau le - vé, sa - lu - ez ce vieux cas -

- tiam qui sa - lu - tiam, si qui sa - lu - tia - mo proni al suolo, qui sa - lu -
- tel, a - mis, sa - lu - ons chapeau le - vé A mis, sa lu ons ce vieux cas -
lu - ez, lu - ez

- tiam qui sa - lu - tiam, si qui sa - lu - tia - mo proni al suolo, qui sa - lu -
- tel, a - mis, sa - lu - ons chapeau le - vé, A - mis, sa - lu ons ce vieux cas -
lu - ez, lu - ez

tiam pro - ni al suol, qui sa - lu - tiam pro - ni al suol chi dà, chi
- tel, sa - lu - ons chapeau le - vé, sa - lu ons ce vieux cas -
lu - ez, lu - ez

COLO TUITI.

Fi Ph. *gnun Chi dà ri-cet-to, Degl'Is-tri-oni all' al-mo stuol*
 -tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ous sur le pa-vé,

M. *man Ah! sciolta io so-no, son sciolta al-fin! Un di-fen-sor mi*
 main Ah! je suis li-bre, oui, libre en-fin! Mon cœur bé-nit

G. W. *-tin! Nel-le sue re-ti fui preso al-fin! Io m'ab-ban-do-no*
 -tin Mon cœur, je le crois, est pris en-fin! Je m'a-ban-don-ne

La. *gnun Chi dà ri-cet-to, Degl'Is-tri-oni all' al-mo stuol*
 -tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ous sur le pa-vé,

Lo. *-fin! Cru-do e fu-tal mio des-tin! tro-var la*
 -fin! Sois mau-dit, cru-el des-tin! Je _____ veux la

G. J. *dà Ri-cet-to Degl'is-tri-o-ni al-lo stuo-lo,*
 -tel, Re-fu-ge des his-tri-ous sur le pa-vé,

-tiam Chi dà ri-cet-to Degl'is-tri-o-ni all' al-mo stuol,
 -tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ous sur le pa-vé,

tiam Chi dà ri-cet-to Degl'is-tri-o-ni all' al-mo stul,
 -tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ous sur le pa-vé,

dà Ri-cet-to Degl'is-tri-o-ni al-lo stuo-lo,
 -tel, Re-fu-ge des his-tri-ous sur le pa-vé,

ff *tr* *tr*

F. P. *all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah!* *ah!* *ah!*

M. *te - se la man! Ah! le des - tin! Ah!* *un di - fen - un dé - feu -*

G. V. *al mio des - tin! Ah! à mon des - tin! Ah!* *ah!* *ah!*

L. *all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah!* *a - mici orsù par - ti - te! a - mis, pli - ez ba - ga - ge!*

L. o. *pur vo - gliò al - fin! Ah! trou - ver en - fin! Ah!* *Il tur - bo s'ap - Ah! j'en - tends l'o -*

G. *all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah!* *a - mici orsù par - ti - te! a - mis, pli - ez ba - ga - ge!*

all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *Ah! qual gentil vi - Ah! le jo - li vo -*

all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *a - mici orsù par - ti - te! a - mis, pli - ous ba - ga - ge,*

all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *a - mici orsù par - tia - mo! a - mis, pli - ez ba - ga - ge.*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

ff

tr *tr* *tr* *tr* *mf* *>*

F. P. *mf* *>*

M. *mf* *>*

G. W. *mf* *>*

La. *mf* *>*

Lo. *mf* *>*

J. *mf* *>*

mf *>*

mf *>*

mf *>*

mf *>*

tr *tr* *tr* *tr* *mf*

La
Que

sor mi tesse al-fin la man, Sua
seur m'a ten-du la main, Sa

Re
Res

A-mici or-sù par-ti-te par-ti-te al-fin! La
A-mis pli-ez ba-ga-ge! par-tons, oui, par-tons! Que

pres sa, Ah! par-tiam, par-tiam O
ra ge, Ah! par-tons, par-tons! Jen

A-mici, or-sù par-ti-te par-ti-te al-fin La
A-mis pli-ez ba-ga-ge! par-tez, oui, par-tez! Que

ag gio! Or-sù par-tiam, si par-tiam, La
ya ge! A-mis par-ti-te al-fin! par-tons, par-tons! Que
par-tez oui! par-tez!

A-mici or-sù par-ti-te par-ti-te al-fin! La
A-mis pli-ons ba-ga-ge par-tons par-tons! Que
pli-ez ba-ga-ge par-tez par-tez!

A-mici or-sù par-ti-te par-ti-te al-fin! La
A-mis pli-ons ba-ga-ge par-tons par-tons! Que
pli-ez ba-ga-ge par-tez par-tez!

P. P. *gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!*
la gai - té soit du vo - ya - ge!

M. *vo - ce al cor mio dà co - rag - gio*
voix m'a ren - da - le cou - ra - ge!

V. *- star qu', più sa - ria pru - den - te*
- ter i - ci se - rait plus sa - ge!

I. *gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga*
la gai - té soit du vo - ya - ge!

T. *- do lon - tan mug - gi - re il tur - bo*
- tends au loin grou - der lo - ra - ge!

G. J. *gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!*
la gai - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gai - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gai - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gai - té soit du vo - ya - ge!

F. P. JARNO. *ga!* *ge!* *p* Ah!

Qual fe - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Qual fe - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Qual fe - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Qual fe - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

F. P. Ah! *f*

G. J. *f*

Qual fe - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

Qual fe - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

Qual fe - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

Qual fe - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

ff
 — ah! — — — — — quel fe — li — ce des — tin. Ah! — — — — — Ah!
 ah! — — — — — ah! quel heu — reux des — tin! Ah! — — — — — Ah!

MIGNON:
 Ah! — — — — — si, son li — be — rual — fin! Ah! — — — — — si, — — — — — son
GUGL: Ah! — — — — — ah! je suis libre en — fin! Ah! — — — — — ah! — — — — — je
VILH:

ff
 Ah! ma — ban — do — no al mio des — tin Vo ri — ve — der — la, il
LAËR: Mais je ma — ban — donne à mon des — tin. A la re — voir mon

ff
 Ar — ri — de a noi faus — to il des — tin, Or — sù, par — tiam, par —
LOTAR: La chance, a — mis, nous sou — rit en — fin! A — mis, par — tons, pli —
LOTHA:

ff
 Ahi fa — to — ri — o! cru — do des — tin! La vo — glió ri — tro —
GIARNO: Ah! mau — dit mau — dit soit le des — tin! Je veux la re — trou —
JARNO:

p. ff
 Ar — ri — de a voi fe — li — ce des — tin, par — ti — te al — fin, par —
 La chance, a — mis, vous sou — rit en — fin! A — mis, par — tez pli —

p. ff
 si, Ar — ri — de a noi fe — li — ce des — tin, par — tiam
 voi fe — li — ce des — tin, par — ti — te al —
 oui, La chance, a — mis, nous sou — rit en — fin! A — mis, pli —
 vous

p. ff
 si, Ar — ri — de a voi fe — li — ce des — tin, par — ti — te al — fin par —
 oui, La chance, a — mis, nous sou — rit en — fin! A — mis, par — tons pli —
 vous

p. ff
 si, Ar — ri — de a voi fe — li — ce des — tin, par — ti — te al — fin par —
 oui, La chance, a — mis, nous sou — rit en — fin! A — mis, par — tons pli —
 vous

tr
 trum trum trum trum trum

F. P. *tr.* *tr.* *tr.*

par - tiam!
par - tons!

M.

— li — be — ra al — fin, al — fin!
— suis — libre — en — fin! en — fin!

G. W.

cor lo vuol, M^e for - za a - mar al - fin!
cœur s'en - gage, Il faut ai - mer en - fin!

La.

— tia - mo al fin; or - su! par - tiam, par - tiam!
— ez ba - gage; A - mis, par - tons! par - tons!

Lo.

va - re al fin! par - tiam, par - tiam, par - tiam!
— ver en - fin! Par - tons! par - tons! par - tons!

G. J.

— ti - te al fin, par - ti - te al - fin! al - fin!
— ez ba - gage, A - mis, par - tez! par - tez!

— fin, par - ti - te al - fin!
— ous, par - tia - mo par - tons!
— ez ba - ga - ge par - tez!

— ti - te al fin par - tite al - fin, al - fin!
— ous ba - gage! A - mis par - tons par - tons!
— ez ba - gage! A - mis, par - tez par - tez!

— ti - te al fin, par - tite al - fin, al - fin!
— ous ba - gage! A - mis, par - tons par - tons!
— ez par - tez par - tez!

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *v* and *8*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *trino* marking above the treble staff and a *8* marking above the first measure.

Third system of musical notation, featuring a *8* marking above the first measure and a *v* marking above the treble staff.

Fourth system of musical notation, showing complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Fifth system of musical notation, concluding the page with sustained chords and melodic fragments.

Fine dell'atto I^o
Fin du I^{er} acte.

ATTO II.

ACTE II.

N. 7

INTERMEZZO

ENTR'ACTE.

1^o QUADRO.

1^{er} TABLEAU.

Allegretto. (76 $\frac{2}{4}$)

PIANO.

The musical score is written for piano in 2/4 time, key of D major. It consists of five systems of two staves each. The first system includes dynamic markings *ff* and *p*, and fingerings (1). The second system includes *pp*. The third, fourth, and fifth systems include trills (*tr*). The tempo is marked *Allegretto* with a metronome marking of 76 $\frac{2}{4}$.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *v* and *mf*.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a triplet of eighth notes in the treble clef and dynamic markings like *mf*.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes with dynamic markings such as *mf*.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It contains trills marked with *tr.* and dynamic markings like *mf*.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes slurs and dynamic markings such as *mf*.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a key signature change to one flat in the final measure and dynamic markings like *mf*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *pp* is present in the second measure.

Second system of musical notation. It includes trills marked with *tr* in the upper voice.

Third system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, featuring trills marked with *tr* in the upper voice.

Fifth system of musical notation, starting with a dynamic marking of *pp*.

Sixth system of musical notation, ending with a dynamic marking of *ppp*. A section marker *A (2)* is located at the top right of this system.

A(2) Vedete alla fine dello spartito, nei pezzi aggiunti l'aria nuova di Philina (ad lib) cantata dalla S^{ma} Volpini. a Londra.
 (2) Voir à la fin de la partition, aux annexes, le nouvel air de Philine (ad lib.) chanté par M^{lle} Volpini à Londres.

FILINA (Elle siede alla toilette sulla quale stanno lettere e mazzi di fiori)

PHILINE (Elle est assise devant sa toilette sur laquelle sont disposés des lettres et des bouquets)

A(2) All.^o mod.^o Recit.

Amèra - vi - glia! — A me - ra - vi - glia!

All.^o mod.^o A merveil - le! — J'en ris — da - van - ce...

f A(2) Bisognèra sopprimere le 6 battute del recitativo che precede l'Allegretto $\frac{6}{8}$ di Laerte non che il Ré della settima battuta, dato che si volesse cantare l'aria nuova (ad lib.) di Filina al principio del second'atto.

A(2) Il faudra supprimer les 6 mesures-récitatif qui précèdent l'Allegretto de Laerte ainsi que le Ré de la 7^{me} mesure pour le cas où le nouvel'air (ad lib.) de Philine serait chanté à l'entrée du 2^{me} Acte.

F. P. Già veg-go a me d'in-nan-ti Gran fol - la dà - man - ti.
De tous mes a-mou-reux le dé-fi-le com - men - ce.

(Gioialmente dietro la quinte)
(Gaiment dans la coulisse)

LAERTE - Allegretto.

Allegretto. Nul - la mi dà piu gran pia -
Rien ne - vaut pour nous é - gay -

cer Del vin - che au so pos - so ber! Nul - la mi dà piu gran pia -
er Le vin - qu'on n'a pas à pay - er! Rien ne - vaut pour nous é - gay -

La *-cer Del vin — ch'au fo pos — so ber. la la la la la la*
- er Le vin — qu'on n'a pas à pay — er. la —

La *la (entrant) la la la la la la la*

La *la la la la la la la la la la la*

crese: f

F. *All^o mod^{to} RECIT*

P. *E La — er — te C'est La^c — er — te (com aria maestosa (d'un air majestueux)*

La *la (sulla soglia) All^o mod^{to} (sur le seuil) Af Cor —*

F. P. *La gen -
Oui, mon*

I. a. *fè!.. ricca è quest'aula in - ver! Alberga - ta qui sie - te?
bleu!.. les somp - tu - eux lam - bris! C'est i - ci qu'on vous lo - ge?*

p

F. P. *- til baronessa, su estanzecede a me.
cher, la Baronne me prê - te sou bou - doir;*

(astutamente)
(finement)

I. a. *Ed il Baron, mia bel - la, se colechiana -
Et le Baron, mi - gnonne, en a gar - dé la*

(se levant vivement)

F. P. *Af - fè!.. sie - te ubri - a - co!
Et donc! vous ê - tes gris! —*

(Gioviulmente)
(Gaiement)

I. a. *- vrà!.. No, son di - lare u - mor: vor -
clef? Non! je suis en hu - meur de*

m.f

F
P.

An-co a me?
Mê-me à moi?

La

-ri a un complizmen-to a tut-ti: far A voi pur:
ri-re et de fai-re des com-pli-ments... Mê-me à vous!

(1) Si può sopprimere il Madrigale passando al segno \oplus a pag 202

(1) On peut couper le Madrigal, en allant au signe \oplus page 202

A

F
P.

Daver! daver v'am-mi-ro!...
Oui-da! Je vous ad-mi-re!

La

Far-ne de' bel-li io so. **B**
Et je les fais charmants!

La

And^{no} con moto. (108 = ♩)

As-col-ta-te!
E-cou-tez!

As-col-ta-te!
E-cou-tez!

Durante questo ritornello Laerte si raccoglie per improvvisare
Pendant cette ritournelle Laërte cherche son improvisation

And^{no} con moto. (108 = ♩) ϕ :

p

ϕ : Qui si può trasportare il Madrigale in Si b

ϕ : Ici on peut faire la transposition du Madrigal en Si b

MADRIGALE

MADRIGAL

PIANO.

dim.

p

Bel - lu di - va per pie - tà, Bella Di - va per pie - tà, Degna abbas -
 Belle, a - yez pi - tié de nous, Belle, a - yez pi - tié de nous. Dai - guez, dai -

- sar su noi gli squar - di tuo - i! I lam - pi dell'
 - guez bais - ser, bais - ser vos pau - pié - rest! Les cils de vos

rit dim. p *a tempo.*

oc - chio tuo pien d'ardor, — pien d'ar - dor, sono i dar - di mi - ci -
 yeux de vos yeux si doux, — de vos yeux si doux, Sont les flèches meurtri -

rit dim. p *a tempo.*

La *p* *f*

- dia - li Del Dio che piu - ga o - qui cor! So - no i
- è - res Du Dieu qui nous bles - se tous! Sont les

La *elargissez.* *tr*

dar - di mi - ci - dia - li Del Dio che pia - ga o - qui
flè - ches meur - tri - è - res du Dieu du Dieu qui nous bles - se

La *a tempo.* *p* *f* *p*

cor! E lon la la! e lon lon la! lan - de - ri - de - ra, lan - de - ri - de -
tous! Et lon la la! et lon lon la! lan - dé - ri - dé - ra, lan - dé - ri - dé -

La *f* *ff*

- ra, e lon lon la lan - de - ri - de - ra!
- ra, et lon lon la lan - dé - ri - dé - ra!

FILINA (con bellaudato)

PHILINE (se moquant)

LAER: (faisant une pirouette)

derrière mesure du Madrigal en Si b

Ed ecco! Voilà! Mod^{to} Ah! bra-vo! A tali ac-
 Récit. Fort bien! — ou croit en —

derrière mesure du Madrigal en Sol

LAER:

(en Sol) FILINA (con bellaudato)

PHILINE (se moquant)

Ed ecco! Voilà! Mod^{to} Ah! bra-vo! A tali ac-
 Récit. Fort bien! — ou croit en —

- ven - ti Fe - de - ri - co mi sem - bra u -
 - ten - dre, Je vous ju - re le jeu - ne Fré - dé -

dir!... Deh co-me an-cor non è qui? Ei ver-
 rie! Comment n'est-il pas i-ci? (astutamente) (avec malice) Il vien-
 Dau-ver? E Gu-gliel-mo?..
 Mer-ci! Et Wil-helm?... —

in tempo. *crese:*

F. P. *- rà - dra!* *Ne son cer - tà, ei non può qua - ri tar - dar.*
- dra! *J'ensuis sù - re, il est en rou - te, il vient*

L. *Lo cre - de - te?...
Croyez vous?—*

en mesure *crese.*

*(muove ad incontrarlo.)
(elle va au-devant de lui)*

F. P. *GUGL: (comparendo sulle soglie)
WILH: (paraissant sur le seuil)* *f Ec - co - lo, qui!
Et le voi - ei!*

*Bel - la Fi - li - na!
Bel - le Phi - li - ne!*

Récit.

La *Ah!
Bon!* *Be - ne sta!..Vo ve - der se giù tutto è dis - posto. Il
très bien! Je vais voir là bas si tout s'apprête! Le*

La *SO - GNO D'U - NA NOTTE D'ES - TA - TE La gio - ja fa - rà del - ta
SON - GE D'U - NE NUIT D'É - - TÉ Doit fai - re les frais de la*

fes - ta. Già fea quest o_pra Shæks - pea - re Al - to im - mortal po - e - ta
 fê - te! C'est d'un nom - mé Shaeks - pea - re, un as - sez bon po - è - te!

p

(indicando Filina)
(montrant Philine)

(con enfasi)
(avec emphase)

Quan - to a Fi - li - na poi, me - ra - vi - glie fu - rà Vi - sa -
 Et de Ti - ta - ni - a vous se - rez en - chan - té! A bien -

- lu - to si - gnor! Ad - dio, Fi - li - na bel - la! Qui vi la - scio con
 têt, cher monsieur! A - dieu, ma tou - te bel - le! Je vous laisse avec

p

lui, Qui vi las - cio con el - la.
 lui, Je vous laisse avec el - le.

(Largement) à GUGL:
à WILH.

(Arrestandosi presso alla porta in fondo)
(S'arrêtant auprès de la porte du fond)

Mod^{to} (104 = ♩)

F. P. *Mignon?*
Mignon?

G. W. *E Mi - guon!* *La po - ve -*
C'est Mi - guon! *El - le n'a*

La *Mi! chi dunque è la fuor?* *Che?*
Mais qui donc se tient là? *Quoi?*

Mod^{to} (104 = ♩)

pp

F. P. *sia!*
soit!..

G. W. *retta or più non vuol partir da me...* *La deggio chiamar?*
pas vou - lu se sé - pa - rer de moi!.. *Faut-il l'ap - pe - ler?*

GUGLIEL: ambato,
WIL: remontant par

F. P. *verso il fondo e chiamando)* *(Mignon compare, ella è vestita da paggio)* *In ve - ri -*
le fond et appelant) **MIGNON** *(Mignon paraît, elle porte un habit de jeune page)* *Eh mais vrai -*

G. W. *Mi - guon!* *Che moi tu? par - là.*
Mi - guon! *Que veux - tu, maî - tre?*

(sorridente)
(souriant)

3

Récit.

F. P. *- tà, mal per vengo a rav - vi - sar - la!* *Ti moltra, pientia riscald -*
- ment, on a peine à la re - con - naî - tre! *Approche et réchauffe -*

p rit: smorzando.

Récit.

(corbellandola)
(Se moquant)

F. P. *- dar; E po - i dell'uo - ra il passo qu'ne po traidan - zar!* *(movimento di Mignon)*
- toi! Tu nous dan - se - ras en - suite la dan - se des œufs! *(mouv^t de Mignon)*

M. *fra se*
à part

La. *p Qui*
Je

p sf

F. P. *Che c'è?*
Plaît - il?

La. *co - ra un u - - ra - gan!* *Nul - la: io vi la - scio!*
crois qu'un o - rage est dans l'air! *Rien! — je vous quit - te!*

Nº 9.
TERZETTO
TRIO

Moderato. (116 = ♩)

FILINA
PHILINE

MIGNON

GUGLIELMO
WILHELM

PIANO.

Musical score for the first system, featuring vocal staves for Filina/Philine, Mignon, and Guglielmo/Wilhelm, and a piano accompaniment. The tempo is Moderato. The piano part includes dynamic markings *mf* and *p*.

p
Non darti al -
Plus de sou -

Moderato.

G.
W.
- cui pensier, o-gni tuo duol sbandi-sci; Vie-ni a scaldar tue ma-ni al -
- cis, Mignon! plus de tris - tes pen-sé-es! Viens réchauffer tes mains gla -

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.

G.
W.
- gen - ti A fuo-co-la-re 'ospi - ta - lier. —
- ce - es A ce foyer hos-pi - ta - lier.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

MIGNON.

p Ah non ri - cor - do più le mie pas - sa - te pene, Freddo non ho;
Je ne me souviens plus de mes dou - leurs passées! Je n'ai plus froid.

FILINA (*ritendo*)PHILINE (*riant*)

fe - li - ce io so - no accanto a te! Ah qual dol -
je suis heu - reu - se à tes cô - tés! Quels soins tou -

- cer - za! qua - le bon - tà! — Ah! qual dol - cer - za, qual bon -
- chants! Que de bon - tés! — Quels soins touchants! Que de bon -

*(ritendo)**(riant)*

- tà Ah! Ah! ah! ah! ah! ah! Las - cia - te al - men ch'io
- tés! Ah! — — — per - met - tez - moi de

F. P.

ri - da, la - sciate al - men ch'io ri - da Di tanta ur - ba - ni -
 ri - re, permet - tez - moi de ri - re De ce beau dé - vou -

F. P.

- tà!... (fra se)
 - ment. (à part) Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

MIGNON.
 Ohimè! — quell' a - cre ri - so, Tormen - to al cormi
 Hé - las! — Qu'at - el - le à ri - re! Cruel — a - mu - se -

M.

FILINA. 3 3

dà! GUGL: (a Filina)
 - ment! WILH: (a Philine) - Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ri - de - te il vos - tro ri - so, Grandilet - to mi
 Vous fai - tes bien de ri - re, Vo - tre rire est char -

G. W.

MIGNON.
 - dà — Ohimè! — quell' a - cre ri - so Tormen - to al cormi
 - mant. — Hé - las! — qu'at - elle à ri - re? Cruel — a - mu - se -

f ³ Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ——— *Ca - ro si - guor sor -*
Ah! mon cher, je vous ad -

da!
 - ment!

cresc. *f* *p*

- pre - sa, V'am-mi-ro in ve - ri - tà! Ca - ro, si - guor sor -
- mi - re! C'est tout à fait char - mant! Ah! ——— Je vous ad -

8

- pre - sa, V'am-mi-ro in ve - ri - tà!... In - ve - ce di ser -
- mi - re! Ah! ——— c'est char - mant! Au lieu d'ê - tre ser -

tr

- vire, il for - tu - na - to pag - gio, Da voi ser - vito egl'
- vi par vo - tre jeu - ne pa - ge, C'est vous qui le ser -

tr

GUGL:
WILH:

F. P. *è - A piè vo - stri pras - tra - to. Se il conce - deste, ac - cet - te - rei...*
- vez! - Près de vous! à vos pieds, J'accep - te - rais, si vous vou - liez

F. P. *In - ver!...*
Vraiment!

G. W. *Un più dol - ce ser - vag - gio.*
Un plus doux ser - va - ge.

F. P. *Re - ca - te al - lor quel - la fia - co - la qui!*
Ap - por - tez donc ce flam - beau par i - ci!

GUGL:
WILH:

mf

Vostro schiavo - son i - o.
J'ame fais votre es - cla - ve.

sf

FILINA.
PHILINE.

Récit.

p *p*

Coman-da - te, son presto. Mercè! Or - donnez! me voi - ci! — Merçi!

Pet - ti - nata assai male io fui dal parruc - Mon coiffeur ma, ce soir, in - dignement coif -

largement

- chie - re - fé - e....

Ma un a - bi - to miglior — può firmia voi pia - Mais vous al - lez me voir dans ma ro - be de

Variante

dim:

f *dim rit:* *All^{to} (72 = ♩)*

- ce - re! - fé - e!

Ah!

largement *ff* *All^{to}*

dolce. *3*

Già com - pli - men - ti. Plau - si e sos - pir — Ga - lan - ti ac - Je crois en - ten - dre Les doux com - pli - ments, Et la voix

F. P.
 - cen-ti Già par-mi u - dir. O- gnam sor-pre-so Di mia bel -
 - ten - dre De vingt a - mauts. Cha-cun ad-mi - re, Jeu - nes

F. P.
 - tà — In co-re ac - ce - so D'a-mor è già —
 et vieux, Cha-cun sou - pi - re Pour mes beaux yeux. —

G. W.
 Am -
 Jad -

G. W.
 - mi-ro il vo-str'oc-chio ge-mial, Et di pia-cere il cor m'in-non - da Quel-la
 - mi - re lé-clat de vos yeux! Je suis ra-vi, charmé d'en-ten - dre Cet-te

mf *mf* *dim:*

G. W.
 vo-ce a mo-ro-sa e gio-con - da, Quel ri - so scher-zo-so e gio -
 voix a-mou-reuse et ten - dre, Ce ri - re mo-queur et joy-

F. P. *p* *3* *3* *3* *3* *3*

MIGNON (*à part*) *Ah!* *Ah!* *Ah!*

M. *p* *Non as - col - tiam! l'oc - chio chiu - diam!*
Né cou - tons pas! fer - mons les yeux!

G. W. *vial!*
- eux.

F. P. *3* *3* *3* *3* *3*

Gai com - pli - men - ti Plau - si e sos - pir Ga - lan - ti ac -
Je crois en - ten - dre Les doux com - pli - ments, Et la voix

G. W. *p* *Ah!* *con - tem - plo il ful - gor dell'*
Ah! *jad - mi - re l'éclat, le -*

F. P. *3*

- cen - ti Giù par - mi u - dir. O - gnun sor -
ten - dre De vingt a - mants Cha - cun mad -

MIGNON *p*

Nul - la ve - der de - si - o
Je ne veux rien en - ten - dre!

G. W. *ce - chio tuo ge - nial*
- clat de vos beaux yeux!

F. P. *rit: sf*
 - pre - so *p* *3* Di - mia bel - ta In cor
 - mi - re, Jeu - nes et vieux, Cha - cun

M.
Nul là as - col - tar!
Né - cou - tons pas!

segue
suivez

F. P. *sf* *p*
 ac - ce - so *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf*
 sou - pi - re Pour mes beaux yeux! Oui, cha - cun sou

F. P. *risoluto.*
 - ce - so *sf* *risoluto.* *sf*
 - pi - re Pour mes beaux yeux! Ah! cha - cun sou

F. P. *cresc:* *GUGL:* *WILH:*
 - ce - so *cresc:* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
 - pi - re Pour mes beaux yeux! Bel - la Fi -
 Bel - le Plei -

G.
W.

li - na a - ma - bil se - dut - tri - ce!
line. ai - mable enchan - te - res - - - - - se!

(con anima)
(avec passion)

Ah! Ah! Degl' oc - chi vo - stri il
Ah! Vos doux re - gards et

p

fuo - co amma - glia - tor. Sog - gio - ga oqu
vos at - traits vain - queurs. A vo - tre

(mostrando il suo braccialetto)
p(montrant son bracelet)

FILINA
PHILINE

Codes - to braccia - let - to è gen -
Ce brace - let du prince est char -

al - ma at - ti - ra tutti i cor! E qui - cias -
char en - chaî - nent tous les cœurs! Autour - de

F. P.
 - mant!
 - cun di ser- vir - ni è fe - li - ce! Siete a -
 vous tout sou- rit et s'em- pres - se! On vous

p

G. W.
 - ma - ta, pres cetta, i - do - lu - tra - ta, Oh mè!
 fête, ou vous aime, ou vous a - do - re! Hé - las!

crese:

G. W.
 Oh mè!
 Hé - las! per - chè, perche la -
 pour - quoi n'aimez - vous

dim:

pp

FILINA.
 PHILINE

G. W.
 - mor Non par - - - - - lual vos - tro co - re? Ah!
 pas ai - able en - chan - te - res - se? Ah!

p

Leggiadrogl
 Il est char -

dim:

F. P.
 è non è ver?
 - mant! n'est-ce pas?

G. W.
 Ah! Fi-li - na, voi cru - da siete in -
 Ah! Phi-li - ne pour - quoi n'ai - mez - vous

W.
 - ver!
 pas!

f *dim:*

F. **FILINA.**
PHILINE.

Au ba - ron la - scia - te ch'io vi pre -
 Au ba - ron il faut - qu'on vous pré -

p

(indicando Mignon)
 (montrant Mignon) *p*

F. P.
 - sen - ti!
 - sen - te. Ta - ce - te, or -
 Par - lez plus

W.
 Filina! u - na pa - ro - la an - cor!..
 Philine! un mot en - co - re! un mot!

F. P. *sù!* *Al - cu - no in - ten - der può.* *Of - frite il brac - cio a*
bas! *No - tre hô - te nous at - tend!* *Of - frez - moi vo - tre*

suivez

(porgendogli la mano)
(lui tendant la main)

F. P. *me!*
bras.

G. V. *Non ris - pon - de - - - te?*
Quoi! sans ré - pon - - - dre?

P Eb - Al -

F. P. *- ben!* *vogl' es ser com - pia - cen - - - te.*
- lous! *J'ai l'â - me com - plai - san - - - te.*

(fra se)
(à part)

F. P. *Ah! non dor - mi - va, io lo sa - pe - va pur!*
Je sa - vais bien qu'el - le ne dormait pas.

G. V. *Siate o ca - ra, a miò*
O Phi - line, ô co -

f *a tempo* ..

f *riten:*

La la la — la la —
La — — — — —

pene, a mie pe — ne cle — men — te!
— quette a — do — ra — ble, e ni — vrau — te!

la la — la la — — — — — la la — la la —

f *p* *sf* *bb*

la la — la la — — — — —

mf Ah! — — — — —
Ah! — — — — —

cresc: *ff*

F. P. *Lala! — la la! — lala! — la la! — O tou*

G. W. *Per pie - tà de - gna - te, de - gna - te as - col -*
Par pi - tié dai - guez dai - guez m'en

F. P. *- quor! — ah! — o - quor!*
- jours! — ah! — tou - jours!

MIGNON

G. W. *- tar - mi!*
- ten - dre. Un — guar - do almen!
Un — seul re - gard

A ques - to par -
De cet - en - tre -

M. *- lar se - du - cen - te*
- tien doux et ten - dre

G. W. *vol - ge - te a me, — Un - na pa - ro - la un sor*
de vos doux yeux, — Un mot de cet - te voix.

F. P. *O - gnam sor - pre - so
Cha - eun m'ad - mi - re!*

M. *Non posso ohi - mè por men - te!
Je ne veux rien en - ten - dre!*

G. W. *- riso in - dul - gen - te!
cet - te voix ten - dre.*

F. P. *Di mia bel - tà, — In co - re ac - ce - so Da - mor è già. si!
Jeu - nes et vieux, — Cha - eun sou - pi - re Pour mes beaux yeux! oui!*

G. W. *Schiu - de - te il lab - bro al - men,
Un mot de cet - te voix,*

GUGL:
WILH:
*col un sol det - to! Deh con - so - la - te un a -
Cet - te - voix - ten - dre En - ivre, en - i - vre - mon -*

cres:

FILINA.
PHILINE

p

3

3

3

3

G.
W.

f *dim:* Ah!
Ah!

- man - te cor!
- cœur a - mou - reux .

F.
P.

M.

G.
W.

p Ah! non pos-so, oh!
Non, - je ne - veux

p Ah!
Ah!

F.
P.

M.

G.
W.

Ah!
Ah!

mè... rien por en men ten

Per pie - tà de qua - te u -
Par pi - tié dai guez mèn

F. P. *cresc:*

M. *te! non voglio u dir!*
dre! Né cou-tous pas!

G. W. *dir - mi!*
ten - dre! *Un pen -*
Un seul

cresc:

F. P. *pp*

M. *Ah! dor mir,*
pour lor-mir, *vol-li in-van!*
ah! je fais

G. W. *sier,*
mot, *un sos - pir*
un re - gard *per pic -*
de vos

pp

F. P. *cresc:*

M. *vol-li in - van!*
de mou mieux. *Ah! dor-mir,*
Pour dor-mir

G. W. *ta!*
yeux *Con - so - la -*
Eu - i - vre *l'ac -*
mou

cresc:

Ph. F. *pp* *f* *ah!*

M. *ah! dormir oui, je fais* *vouli in-van! de mon mieux.*

W. G. *ce-so mio cor! coeur a-mou-reux.* *mf* *Ris-ponde-te in Ah! réponds, de*

pp

Ph. F. *dim:* *p* *Ah!* *Ah!*

W. G. *gra-zia, Fi-lina, un guar-do deh! vol-gete à me!* *grâ-ce, Phi-li-ne, ré-ponds! ah! réponds-moi!*

dim:

Ph. F. *ah!* *dim:* *pp* *rit.*

W. G. *p* *rit:* *Un pensier, Un seul mot,* *un sol detto in gra- zia! répon-dez de grâ- ce*

a Tempo.

S.
ah! ah!

A.
Ah! Ah!

T.
E trop-po sof-frir!
A mon coeur a-mou-reux.

ff

ff *p*

dim. *pp*

MIGNON.

Moderato. (con tristezza)
Récit. (tristement)

Ec-co-mi so-la ohi-mè! Guglielmo gia m'ob-
Me voi-là seule, hé-las! dé-jà Meister m'ou-

Moderato.

un poco animato.

M. *un poco animato.*

blì a... Che mon-ta... è pago il mio de-sir: Seguir-lo ed ob-be-
blì e... Qu'im-por-te! il a com-blé mes vœux! Le suivre et le ser-

M.

-dir; Null' altro incombe a me. Or - sù! fol - lia il ge - mer
-vir C'est tout ce que je veux. Al - lons! pleu - rer se - rait fo -

M.

fo - ra... No, no!... se - rena es - ser degg' io; Pian - ti non
-li - è... Non! non!... à tout je me sou - mets. Ne pleu - rors

(*Con risolutezza: Résolument*)

M.

All^o mesuré.

Guardandosi d'attorno
(Regardant autour d'elle)

più!
plus!

mf

3

Qual su - per - ba di - mo - rà! Più bel - le
La splen - di - de de - meu - re! Je n'ai ja

dim:

All^o mesuré.

co - se io non vi - di - mai, no, giammai, tranne che in so - gno.
 - mais rien vu de pareil non ja - mais! si ce n'est en rê - ve...

Musical score for the first system. The vocal line (vi) features a melody with triplets and a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment (piano) is mostly silent, with some notes in the right hand (RH) and left hand (LH) appearing at the end of the system.

Un poco più vivace.

(Arrestandosi innanzi alla toiletta)
(S'arrêtant devant la toilette)

Ah! è qui che pur di - an - zi nel ri - mi - rarsi in quel - lo
 Ah! c'est là que tout à l'heu - re en sou - ri - ant à son mi -

Musical score for the second system. The vocal line (vi) is marked *poco* and features a melody with a *poco* dynamic. The piano accompaniment (piano) is mostly silent, with some notes in the right hand (RH) and left hand (LH) appearing at the end of the system.

- cresc. Ingenuamente)
(Naïvement)

spec - chio El - la Gu - glielmo u - di - a! *p* Nulla io vole - a ve -
 - roir — Elle é - cou - tait Meis - ter! Je ne vou - lais rien

Musical score for the third system. The vocal line (vi) is marked *cresc.* and *p*. The piano accompaniment (piano) features a melody in the right hand (RH) and left hand (LH) with a *p* dynamic.

- der, nulla as - col - tar — vo - le - a *Ohi - mè!*
 voir, je ne vou - lais rien en - ten - dre! Hé - las!

Musical score for the fourth system. The vocal line (vi) features a melody with a *p* dynamic. The piano accompaniment (piano) is mostly silent, with some notes in the right hand (RH) and left hand (LH) appearing at the end of the system.

(Ingenualmente)
(Simplement)

Teneramente
(Tendrement)
p rit.

M.

d'u_dir lie_vi_tur non po_te_a... Per_dona o Gu_glielmò!
et ce_pendant je n'ai pu m'en dé_fen_dre. Par_don_uecher maî_tre!

All^o molto.

Récit.

(Animandosi poco a poco)
(S'animant peu à peu)
(*)

M.

p *crese.* *f*

Ecco il bel_letto on_de si
Voi_ci le fard qui la rend

pin_ge:
bel_ie..

Or_ben!
Eh bien!

se qui cer_cas_si far_ne prova io
si j'es_sayais de me far_der aus_

M.

p

Allegretto. (72=♩.)

(Ella prova a darsi il belletto)
(Elle essaye de se farder)

M.

pur?
si?

(All^{to} 72 ♩.) *p*

(*) Se si canta la STIRIANA in MI ♯ passate al Segno *

(*) Si on chante la STYRIENNE en Mi ♯ allez au Si ♭ *

(Animandosi)
(S'animant)

crese:

Gia spar-ve il mio pal-lor... S'a - nima il
Ma paleur disparaît dé - ja! Mon teint - s'a -

vol-to. -letto on - de si pin - ge *Or ben,*
ni - me. fard qui la rend bel - le *Eh bien!*

Attacca tu
la Stiriana in Re
Enchaîner avec la
Styrienne en Ré.

se qui ten-tas - si far - ne pro - va io *pur?*
si j'es - sa - yais de me far - der aus - *- si?*

Allegretto (72 = ♩)

(All.^{to} 72 ♩) p

(Elle essaye de se farder)

Gia spar - ve il mio pal - lor... s'a - nima il vol - to.
Ma pâ - leur dis - pa - rait dé - ja! mon teint - s'a - ni - me

(Animandosi)
(S'animant)

crese:

Attaccate la Stiriana in Mi)
(Enchaînez avec la Styrienne en Mi)

STIRIANA (1)

(*)

STYRIENNE.

Moderato (66)

MIGNON.

Musical notation for the Mignon part, first system. It consists of a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat. The tempo is Moderato (66). The music begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes.

Mod^{lo}

Io co nosco un
Je connais un

PIANO.

Musical notation for the Piano part, first system. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time with a key signature of one flat. The music features a series of chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*.

p plus retenu.

M.

Musical notation for the Mignon part, second system. It consists of a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat. The music continues with eighth notes and rests.

gar-zon - cel, — Un gar-zon - cel di Bo - e - mia, — Che le guancie ha
pauvre en fant, — Un pauvre enfant de Bo - hê - me, — Au regard —

Musical notation for the Piano part, second system. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time with a key signature of one flat. The music continues with chords and moving lines.

Un poco piu animato (96)

M.

Musical notation for the Mignon part, third system. It consists of a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat. The tempo is Un poco piu animato (96). The music includes a *rall.* marking and triplet figures.

smonte e spa - ru - te, Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! la folle is
triste, au front blê - me, 8 Ah! la folle bis.

Musical notation for the Piano part, third system. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time with a key signature of one flat. The music features a series of chords and moving lines. Dynamics include *pp*, *f*, and *dim.*

M.

Musical notation for the Mignon part, fourth system. It consists of a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat. The tempo is Un poco piu animato (96). The music includes a *p* marking.

- to - ria!.. ne deb - bo con - ve - nir,
- toi - re! en vain je m'en dé - fend,

Musical notation for the Piano part, fourth system. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time with a key signature of one flat. The music continues with chords and moving lines. Dynamics include *p*.

(*) Questo pezzo può esser trasportato in un tuono più alto, vale a dire in MI b.
Ce morceau pourra se transposer un ton plus haut, c'est à dire en MI b.

dim.

VI. *Mi trovo più leggia - dra.... non son più la stes - sa!*
Je me trouve bien mieux, — je ne suis plus la mê - me.

dim.

VI. *Ah! la la — la la ta — ta la — ral la Ah! la la —*
Ah!

mf

Me andosi nello specchio

VI. *— lula ta tula — ral la.*

p

E Mi_ gnon costei
Est - ce bien Mi_ gnon,

f *p*

VI. *che si specchia acconcia co - si? — Ah! la la — lula lu ta la*
est - ce bien Mignon que voi - là! — Ah!

p

p

M. *-mf* *p*
 ah! *E Mi_gnon cos_tei? Ta la!*
 Est-ce bien Mi_gnon? Ta la!

M. *Tempo I°*
 Un bel giorno il garzon cel Al
 Un beau jour, tout tri_omphant; Tout
Tempo I°
sec. p plus retenu.

M. *rall.*
 tier d'un suo stra_ta_gem_ma, Per pia_ce_re al su_o si_
 fier de sou stra_ta_gè_me, Pour plai_re au maî_tre qu'il

M. *Più animato.* *f* *3* *3* *3*
 -gno - re... Ah! ah! ah! ah! la folle is_
 ai - me... Ah! la folle bis_

M. *to - ria!* *de deb - bo con - ve - nir,*
toi - re! *en vain je m'en dé - fends,*

M. *Mi tro - vo più leg - gia - dra...* *non so - no più la stes - sa!*
Je me trouve bien mieux, *je ne suis plus la mê - me.*

M. *p rit: tempo*
Ah! Ah! la la — la la — ta — la la — tra la — la —

M. *— la la Ah! — la la — la la — ta — la la — Ah!* *È Mignon cos -*
Est-ce bien Mi -

M. *te? - gnou?*
te? - gnou?
tu la la
f
p
(mezza voce amabilita)

M. *mf*
la la la la la la
mf
p

M. *la la la*
ah! la la
mf
p

M. *dimin:*
p
E Mi-gnou cos-tei E Mignon cos-tei che si specchiu acconcia co-
Est-ce bien Mi-gnou! est-ce bien Mi-gnou! est-ce bien Mignon que voi-

M. *tr m m m m*
si!
tr m m m m
la la la la la la la

p *sf* *dimin. poco rit:*

ah! *dimin.* *stacc.* *sf*

à volonté: *f* *ah!* *f* *p* *f* *p*

f *p* *f* *Al!* *p*

crese: *a tempo.*

f *f* *f*

tra la la la la *É - Mi - gnou che si*
Est - ce moi? est-ce bien Mi -

specchiu avconcia co - si?
- gnou que voi - là! la la la la *ah!*

8 *1* *ff*

prezsez e cres.

M.

tr

tr

8- tr

tr

ff

Même mouvement. (Gioialmente) (Gaiement)

M.

No, no! non mi rav - vi - so ...
 Non! non! ce n'est plus moi!

Même mouvement.

M.

p

(Con tristezza) (Tristement)

M.

p

Ma pur!.. son sem - pre quel - la... Al - tri se -
 Mais quoi! ce n'est pas el - le, Elle a d'au -

(Andando ad aprire la porta del gabinetto) (Allant ouvrir la porte du cabinet de toilette)

M.

- greti ell'ha per farsì an - cor più bel - la.
 - tres se - crets en - cor pour ê - tre bel - le.

M

Ma non è là che le sue vesti ha poste? si.
N'est-ce pas là qu'on a rangé ses robes? oui!

p *rit:*

M

Ohime! son io com'ella, una donna per lui? La folle i-de-a!.,
Hélas! suis-je comme elle une femme pour lui? ô folle i-dée!
suivez.

p *f* *dim:* *mf*

rit:

(Ella entra nel Gabinetto)
(Elle entre dans le cabinet de toilette) (*)

M

Un de-mo-nio mi ten-ta...
O dé-mon qui me ten-te!

ff *sec.*

(*) Vedete alla fine dello spartito, nei pezzi aggiunti il Rondo-Gavotta intercalato per la S.^{ma} Trebelli-Bettini nelle parte di Federico a Londra

(*) Voir à la fin de cette partition aux annexes le Rondo-Gavotte intercalé pour M^{me} Trebelli-Bettini, rôle de Frédéric à Londres.

B (4) All.^o Récit.

FED: (Salta nella camera) - Ci son! ho tutto in franto che monta? dentro io
FRED: (Il saute dans la chambre) C'est moi! j'ai tout bri-sé, n'impor-te! m'y voi-

B (1) All.^o Récit. (Si avrà cura di non precipitare troppo la scena sino all'arrivo di Mignon affinché ella possa avere il tempo voluto per mutarsi di panni)

f

(On aura soin de ne pas trop précipiter la scène jusqu'à la rentrée de Mignon, afin que celle-ci ait le temps de faire son changement de costume)

B (4) Bisognereà sopprimere le 9 battute del Récitativo che precede l'entrata di Guglielmo, dove s'avesse a cantare il Rondo-Gavotta, intercalato per la Signora Trebelli-Bettini.

B (1) Il Conda sopprimere les 9 mesures de Récitatif qui précèdent l'entrée de Wilhelm pour le cas où serait chanté le Rondo-Gavotte intercalé pour M^{me} Trebelli-Bettini

(Con indignazione)
(Avec indignation)

F. *sto - ci!* *Che? Fi - li - na le stanze in gombra di mia zi -*
Quoi! mon oncle a lo - gé Phi - li - ne chez ma tan -

GUG. (Aprendo la porta in fondo) FED. GUG. (Entrando senza veder Fed.)
WIL. (Entr'ouvrant la porte du fond) FRED. WILH. (Entrant sans voir Frédéric.)

F. *- a?..* *Récit. p* *- Mignon! - che? - Fei promessa Di se - pa - rer - mi*
- te? *- Mignon! - hein? - J'ai promis - de me sé - pa - rer*

(Scorgendo Federico) FED. (Fra se)
(Apercevant Frédéric) FRED. (A part)

G. *d'es - sa... ah! qual - cun! Non è ques - ti l'a - man - te di Fi -*
W. *d'el - le... ah! quel - qua! .. N'est - ce pas le ga - laut - de tan -*

(Fra se)
(A part)

(Salutando)
(Saluant)

G. *Mi par lo sbar - ba - tel ch'io vi - di sta - mat - ti - na Si*
W. *C'est je crois le jeu - ne sot - de l'au - ber - ge (Salutando) Mon -*
F. *- ll - nu?..* *Signor!*
- tôt? *Monsieur!*

FED.

mf FRED.

G. W. *mf* FRED.

- quor!. Forse in dis_ cre - to io son, Co - me va che vi tro - via - te
- sieur!. Je suis peut-être in_dis - cret, mais com - ment vous trou - vez - vous i -

GUG. FED.
WIL. FRED.

F. *p* FED.

qui?.. E voi stes - so, Si - quor? Io?.. per quel - la fe -
- ci? - Et vous - mê - me, Mon - sieur? - Moi! - c'est par la fe -

GUG. (Ritendo)
WIL. (Riant)

F. *p*

- nes - tra qui dentro pe - ne - trai. Grazie al ciel, io - ci sono entrato per la
- nê - tre que je suis en - tré. - Dieu mer - ci! moi, J'y suis en - tré par la

(Sempre calmo)
(Toujours calme)

G. W. *p*

por - ta. Ed io del par!..
por - te. (Animandosi) (S'animant) J'en suis aus - si!

F. *p*

A - mico a lei son io Si - quor!.. Sappiate ch'io
Je suis de ses a - mis, Monsieur! Mais moi, je

p

G. W. *Ed i - o l'a - do - ro*
Eh bien! moi je l'a - do - re!

F. *l'a - mo*
l'ai - me! *Ah! dunque allor noi siam - ri -*
En sor - te que nous sommes ri -

p

G. W. *Eg - li par.*
Il pa - raît

F. *- va - li...*
- vauz. *f* *Non sa - pete a qual prova crudel la - mor vos - tro vi*
Sa - vez - vous en quel pas dan - gereux votre amour se ha -

mf

G. W. *si, lo cre - do sa - per.*
oui je crois le sa - voir! *vorreste?..*
Plût - il? -

F. *trag - ge?*
- sar - de? *f* *Si? bas - ta allor: squai na - te, squai*
Bien! il suf - fit! en gar - de! en *(Più animato.)*

G. *Quel fu - vor!*
Quel coueroux!

F. *-na - te.*
gar - de! *Qui senza e - si - tar vi bat - te - re - te.*
Vous vous battrez bien - j'i - ma - gi - ne?

G. *Qui?.. da Fi - li - na?*
Quoi? chez Philine? ***f** Pronto io son*
Battons nous!

F. *da Fi - li - na: Sa - rà più singo - lar!* ***ff** Mano all'ac -*
Chez Phi - li - ne! C'est plus o - ri - gi - nal! *Bat - tons*

cresc.

G. *(Incroci chiano le spade)*
(Ils croisent le fer)

F. *-ciar!*
nous!

MIGNON. *(Che ha indossato una delle vestite)*
(Revêtue d'une des robes de Philine sort da

MIGNON.

(dal gabinetto) *(Precipitandosi fra loro)*
(cabinet.) *(S'élançant entre eux)*

ah! fer-ma-te!.. Ciel!..

GUGL: ah! Meis-ter! — Dieu!
 WILH:

Mi-gnon!
 Mi-gnon!

FEDER:

(Con piglio beffardo)
(Raillant)

Mignon? deh che vuol di-re? Ah! ves-ti se pur non m'inganno, i panni di Fi-
 Mignon? que si-gni-fi-e? Mais voi-là si je m'en souviens les a-tours de Phi-

(Sério)
(Sérieux)

(Ritendo)
(Riant)

Si-gnor!
 Monsieur!

f *3* *3*
 -li-na ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 -li-ne. ah! ah! ah! ah! ah! ah!

p
 No- cer-to or bar non cò di
 Bien! je ne veux pas ô-ter la

poco più f

I. *vi-ta* *Ques-ta fan-ciulla on-de fred-dar-vi il cor!* *Noi ci ri-ve-*
vi-e à cette en-fant pour vous per-cer le cœur! *nous nous re-ver-*

GUG: (Severo)
 WIL: (Sévère)
 Récit.

F. *-drem!* *vi sa-lu-to.* *Tu, Mi-*
rons! *ser-vi-teur!* *Toi Mi-*

All.^o Mod.^{to} (*Esce ridendo*)
 (Il sort en riant)

Récit.

MIG:

G. *-gnon? tu con-cia co-si?... Per-do-na!* *Certo io ful-li-a, ben lo*
 W. *-gnon, tei sous ces ha-bits! - Par-dou-ne!* *Je suis en fau-te je le*

M. *sò... Mal re-sis-ter io seppi, avea cre-du-to, ohi-mè! che niun m'avriu ve-*
sais! Je n'ai pu ré-sis-ter et j'ai cru que per-son-ne ne me ver-

GUGL:

WIL:

M. *-du-ta... Deh qual insensa-to ca-priccio?... smarristi il senno? Orsù! sepa-
-rait.— Quelest ce caprice insen-sé?— Deviens-tu folle? Alors quittons*

M. *un poco rit:*
p
Tu mi scacci?... (Intenerito)
Tu me chas-ses? (Plus tendrement)

G. W. *-riamci*
-nous! —
No, no! non ti discac-cio, affè!
Non! non! je ne te chas-se pas.

G. W. *An-zi ti deb-bo ringraziar del ge-ne-ro- -so mo-to che verso me ti*
Mê-me je dois te ren-dre grâ - ces Du tendremouvement qui te jette en mes

G. W. *'spinse, onde proteg-germie sal-var-mi! Pur, con rammar-co m'av-
bras Pour me sau-ver et me dé-fen-dre! Mais je com-mence à com.*

-veg - go, che più non pos - so, ca - ra, o - mai ri - con - dur - ti con
-preu - dre Que je ne puis au - près de moi Te garder, pauvre en-

Per - chè?
Pour - quoi?

me!
- faut!

Per - chè?
Pour - quoi?

gio - vi - net - ta qual
Par - ce - que un pa - reil

se - i, non puoi se - guir pel mondo i pas - si mie - i. Non m'era ac -
pa - ge Ne peut ser - vir un gar - çon de mon â - ge; Je l'ou - bli -

corto or tu mel fai - pen - sar!... Ohi - mè!... cre - du - - - to!
- ais, tu me l'as rap - pe - lé! Hé - las! il m'a - vait sem -

MIG:

M. *ve_a... nul_la...E-ra fol-le...ma-le-det-ta ta ves_te Che mi fa*
_blé! Rien!.. J'étais fol-le...oh la ro-be mau-di-te Qui m'ien lai

G. *Che mai?...*
Quoi donc?

fp

M. *bruttu'innanzia te!*
_dit encor à tes yeux!

G. *no, dav-ver! cio ti dis-si io mai? sves-ti-ti*
Non,vraiment! ai-je dit ce-la? Mais va

f

M. *È le-i,cer-ta ne son, è lei che di la-*
C'est el-le as-su-rément qui vous a conseil-

G. *presto! Fi-li-na giun-ger può...*
vi-te Phi-li-ne peut ve-nir.

Mod^{to} ritenuto.

f *p*

M. *-sciur-mi ti con-si-gliò.*
-lé — de me chas-ser! *cresc.*

G. *Rifflet-ti!.. Tu non puoi meco star: Che si-di-*
 W. *E-cou-te Je ne puis te garder, Que di-rai-*

(Con amarezza)
 (Avec amertume)

M. *E ve-ro.*
Sans dou-te.

G. *-rebbe?..* *D'al-tron-de, come il sai, non ti dis-cac-cio io*
 W. *-ou?..* *D'ail-leurs je te l'ai dit, je ne te chas-se*

dim.

(Fra se)
 (A part)

M. *Oh-mè! —*
Hé-las! —

à volonté.

G. *già... Be-ne ac-col-ta sa-ra-i o-ve t'in-vi-o.*
 W. *pas! Tu se-ras bien trai-té-e où je t'en-voi-e.*

N° 11.
MELODIA.
MELODIE

Allegretto moderato (96 = ♩) *p*

GUGLIELMO
 WILHELM

All^{to} mod^{to}

pp

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

G.
 W.

pp

- co - re! Non la - gri - mar! Nè ver - d'au - ri
 - ra - ge! Ne pleu - re pas! Les chagrins sont bien

Ped. * Ped. * Ped. *

G.
 W.

cresc.

tuo i pres - to pas - sa il do - lo - re Dio ti con - so - le - rà!
 vite ou - bli - es à ton â - ge; Dieu te con - so - le - rà!

G.
 W.

f

Dio ti con - so - le - rà! Sa - prò su te — ve - gliar — sa -
 Dieu te con - so - le - rà! Mes vœux sui - vront — tes pas — mes

poco cres. *dim.*

1^a STROFA1^{re} STROPHE

(Un poco animato.)

(Un peu plus animé)

poco rit. *p*

G. V. -prò su te ve_gliar, Non la_gri_mar
voux sui_vront tes pas, Ne pleu_re pas!

suivez (1) *poco animato.*

p *cres* *pp* *f* *p*

Ped. *

G. V. Pos_su tu ri_tro_var la tua Ter_ra na_tì - a, Pos_su
Puisses - tu re_trou_ver et fa_mil_le et pa_tri - e! Puis_ses -

G. V. tu ri_tro_var faus_tu sor_te in cam_min! M'è pur
-tu rencou_trer en che_min le bon_heur! Je te

G. V. du_ro il la_sciarti, e l'af-flit_ta alma mi - a Compiange il tuo des-
quit_te à re_gret et mou âme at_ten_dri - e Par_ta - ge ta dou-

pp

*) Si può sopprimere la prima Strofa ad libitum.
1^{er} Couplet ad libitum peut être supprimé.

dim. *Tempo 1°*

G. V. *pp*

-tin Ad_dio, Mi_guon, fa-co-re Non la_gri-
 -leur. A_dieu, Mi_guon, cou-ra-ge! ne pleu-re

Tempo 1°

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

G. V. *pp*

-mar! Ah! ne' verd'an-ni tuoi pres-to pas-sa il do-
 pas! Les cha-grins sont bien vite ou-bli-és, à ton

Ped. *

G. V. *cresc.*

-lo re; Dio ti conso-le-rà, Dio ti conso-le-rà! Sa-
 â-ge; Dieu te conso-le-ra, Dieu te conso-le-ra! Me

G. V. *poco rit.* *p*

-prò su te ve-gliar! sa-prò su te ve-gliar! Non la_gri-
 vœux sui-vront tes pas, mes vœux suivront tes pas! Ne pleu-re

poco cresc. *dim.* *p* *segue.*

2^{da} STROFA
2^o COUPLET.

- mar! Un peu plus animé. Quest' at-to non im-
pas! N'ac-cu-se pas mon

Ped. *

- pu-ta a per-fi-da in cos-tanza; Nè d'a-moro-sa fiamma in-
cœur de froi-de in-dif-fé-ren-ce! Ne me re-proche pas de

col-pa il fol-le ar-dor! Ah! nellasciar-ti o
sui-ve un fol a-mour. En te di-sant a-

pp

ca-ra, io nutro in cor speran-za Di ri-vederti an-cor! Ad-
-lieu je gar-de l'es-pé-ran-ce De te re-voir un jour. A-

pp

Tempo I°

G. W. *Tempo I°*

dio, Mi-guon fa-co-re Non la-gri-mar!
 - dieu, Mi-guon. cou-ra-ge! Ne pleu-re pas!

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

G. W. *cresc.*

Dio ti con-so-le-rà! Sa-prò su te ve-gliar, sa-
 Dieu te con-so-le-ra! Mes vœux sui-vront tes pas, mes

cresc. cresc. mf

Ped. * Ped. * Ped. *

G. W. *rit: dim:*

prò su te ve-gliar; Ad-dio. non la-gri-mar!
 vœux sui-vront tes pas, A-dieu. ne pleu-re pas!

dim! segue il canto. p pp

G. W.

sf dim: pp rall:

Récit

M. *Ti so-no gra-ta in-ver, ma sen-za te de-si-o*
 Mer-ci de tes bon-tés; mais sans toi, Je veux ê-tre

M. *sciol-ta sem-pre va-gar* *La ra-gione è cru-*
li-bre com-me au-tre-fois *La rai-son est cru-*

Fl. *Ti pieghi la ra-gion!*
E-cou-te la rai-son!

P. *p*

M. *-de-le; cre-di, val me-glio il cor*
el-le, maî-tre! le cœur vaut mieux.

Fl. *Fuor di ques-ta mag-*
Ilors de cet-te mai-

M. *p*

Qual pria fui già: Mi - guon!
Ce que j'é - tais: Mi - guon!

G. V. - gion co - sa, deh, sa - rai tu?
- son que vas - tu de - ve - nir?

And^{no} con moto

M. *3* *3* *3* *3* *3*

I pan - ni miei da zin - ga - rel - la Corro tos - to a ves -
A mes ha - bits de Bo - hé - mieu - ne Je re - viens, pour tou -

G. V.

And^{no} con moto.

A Tempo.

G. V.

Allegro.

(con tenerezza)
(tendrement.)

M. *p*

- tir. (Offrandole una borsa.) Oro a me? No! Mi
- jours. (Voulant lui donner une bourse.) De l'ar - gent? non! ta

G. V. Quest'o - ro pren - di al - men!
Ac - cepte au moins ce - ci!

All^o

G. V. *f* *p*

M. *f*
 por - gi La ma - no an - co' u - na vol - ta, Quin - di par - to
 main Seu - le - ment dans la mien - ne et je pars heu -

(Prendendo una mano di Guglielmo e baciandola.)

(Saisissant la main de Wilhem et la portant à ses lèvres)

M. *f*
 lie - ta...
 - reu - se!
dim. e rit.

M. *p* *f* *arg.* *WILH.*
 Ad - di - o! — No; tu non dei par - tir co -
 mer - ci! — Non! tu ne peux par - tir ain -

M. *Forza è pur!...*
 Il le faut!... *riten.*

G. *si!* An - go - - - scia eru - de -
 W. *si!* An - gois - - - se eru - el -

RECITATIVO.

N° 11 BIS

RECITATIF.

And^{mo} con moto (116-♩) *MIG.*

GUGLIELMO.
WILHELM

- le Di-man lun-gi sa-rò; tu non mi ve-drai
le! De-main je se-rai loin, tu ne me ver-ras

And^{mo} con moto.
PIANO. *pp*

M.

(GUGL.) (WIL.)
più (Dove andrai tu?) Lag-giù, sic-co-me un di per i-quo-li sen-
plus. (Où iras-tu?) Là-bàs, com-me au-tre fois, par les sentiers per-


M.

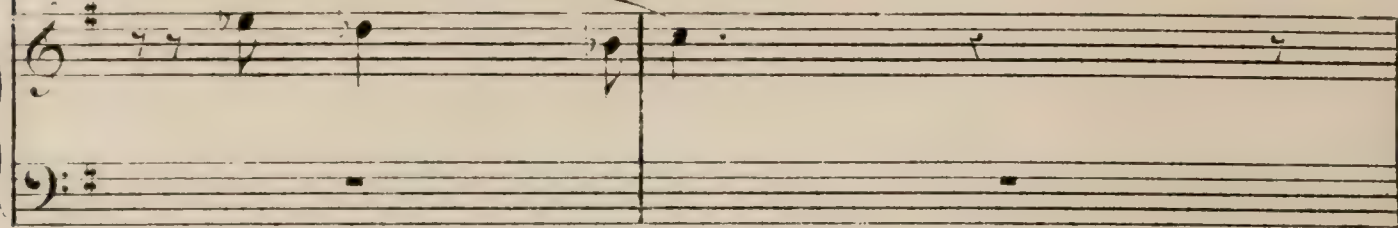
(GUGL.) (WIL.)
- tier. (Chi ti proteggerà?) Di-o, gli an-ge-li e la Ma-do-na, Fi-den-te a
- dus. (Qui te protégera?) Dieu, les an-ges et la Ma-do-ne! A leur pi-

M.


lo-ro io m'ab-ban-do-no (GUGL.) (WIL.) Ai pas-san-ti men-di-che.
-tié je m'a-ban-dou-ne! (Chi ti nutrirà?) (Qui te nourrira?) Aux pas-sants je ten-drai la

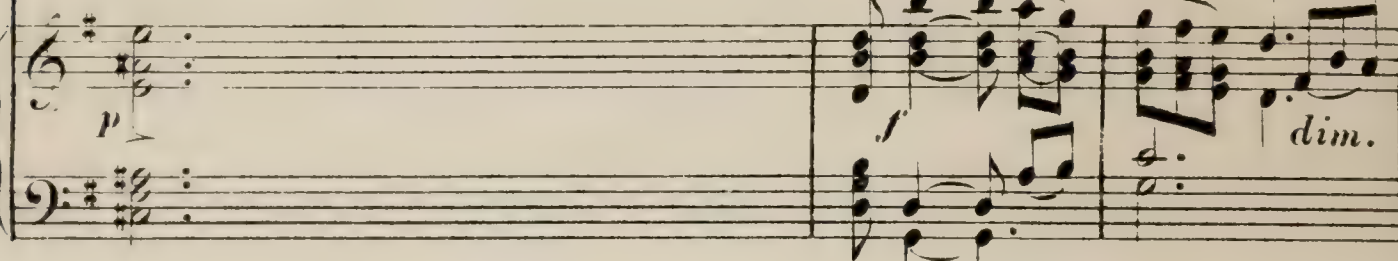
CRUC.

V.  *- rò, E senza attendere cenno alcuno, Permutozzo di pane al-le-gra dan-ze-main, Et sans attendre qu'on or-don-ne, Je danse-rai gai-ment pour un morceau de*



(sforzandozi a ridere.) (rompendo in lagrime.)
 (S'efforçant de rire.) (fondant en larmes.)

M.  *rò, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
rain. Ah!




FIL: *Mod^{to}* (Filina compare con Federico in distanza)
 PHIL: (Philine paraît au loin avec Frédéric.)

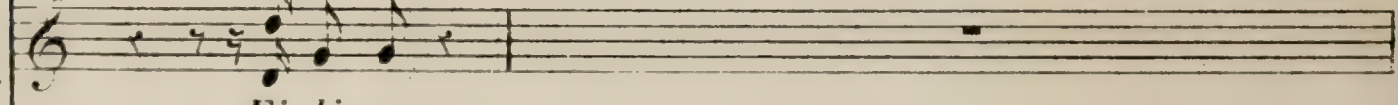
 *Diceste il ver; ell' è de' panni miei ves-*
Vous di-siez vrai; Mi-gnon de mes a-tours pa-



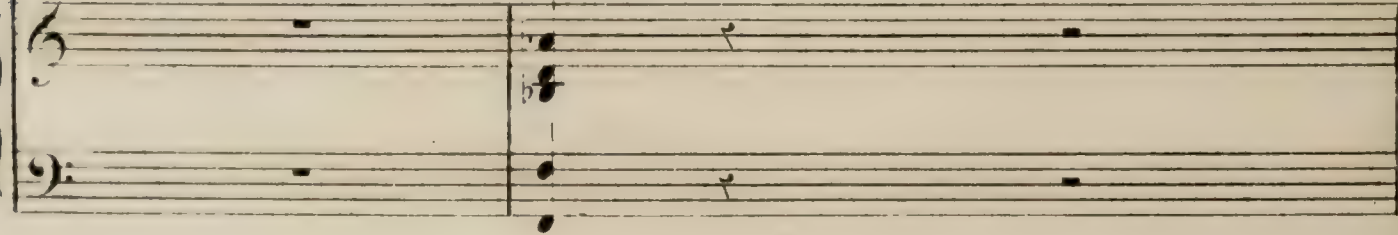
Récit.

(a Guglielmo con ironia.)
 (à Wilhem avec ironie.)

F.  *- ti - ta.*
- ré - e.

 *El-la ben - to - sto la sua li - vra de -*
El - le a bien - tôt quit - té vo - tre li -

Fi - li - na!
Phi - li - ne!



F. P. *-pos-to (confuso)*
-vré-e! (avec embarras)

G. W. *Fu capriccio in-fan-til cui vuol-si per-don-nar:*
Un ca-pri-ce d'en-fant qu'il faut lui par-don-ner.

F. P. *Se quella veste ell' a-ma, la posso a lei do-nar: Nel veder - si ca-ri*
Si la ro-be lui plaît, on peut la lui don-ner, A lui voir cette grâce ex-

F. P. *vez-zi Giar - no stes-so in je-de mi-a Mal en - no scer-la po-*
-qui-se L'homme au bâ - ton, Jar-no lui mê-me, ne feut pas

(Mignon strappa con rabbia i merletti dalla veste che ha indossata)
(Mignon arrache avec colère les dentelles de la robe dont elle est parée)

F. P. *-tri-a*
-nu-e!

F. P. *Ec-chèz d'upo è maistrappar que' mer*
Eh! quoi! faut-il dé-chi-rer mes den-

F. P. *-let-ti Jo doman-do gra-zia per es-si!*
-tel-les? Je de-man-de grâ-ce pour el-les!

(Mignon va a riprendere il
 (Mignon va ramasser son

All^o molto.

p *crusc.*

fardelletto de suoi ceci e si nasconde nel gabinetto a dritta.) (serridendo)
paquet de hardes et se sauve dans le cabinet de droite.) (souriant)

F. P. *Deh, qual furia! Qual fu-*
Quel couroux! Quel re-

f

F. P. *-ror! Crede-vei, per mia fè, Che questa po-ve-retta sia ge-lo-sa di*
-gard! On di-rait sur ma foi, Que cette pauvre en-fant est ja-lou-se de

p

(GUGLIEL: fra se)
(WILHEM à part.)

All^{to}. (♩=84) (Laerte entra lestamente in iscena Egli foggia to alla greca ed è in habito di Tesco)

me! — Ge - lo - sa!
moi! — Ja - lou - se!

(Laerte entrant vivement en scène sous son costume du Prince Thésée.)

All^{to}. (♩=84)

f *mf*

LAËRTE.

Eh! ben che fa - te là? bentosto s'in co -
Eh: bien que faites vous? a - ler - tel on com

pp *pp*

FILINA.
PHILINE.

- min - cia — Se - guam La - er - te.
- men - ce! tr — Sui - vous La - èr - te.

tr *tr*

(A Guglielmo sorridendo)
(A Wilhem en souriant)

GUGL: (fra se)
WILH: (à part)

Qual v'an - ge mai pen - sier?
A quoi rêvez vous donc?

p

Ge - lo - - sa!
Ja - lou - - se!

GUGLIELMO (WILHEM) FILINA (PHILINE)

Vat_ten-do o-quir! Scu_sate Of_fri-te il braccio a me!
Je vous at_tends! Pardon! Of_frez moi vo - - tre bras

GUGLIELMO (scuotendosi) WILHEM (sortant de sa rêverie)

Se pur mi amate an-co-ra! Ah! si! Fi-li-
Si vous m'aimez en-co-re! Qui? moi! Phi-li

-na, v'a-mo o-gno-ra!
-no! Je t'a-do-re

crese.

FEDERICO (guardando Guglielmo e Filina che sortono.)
 FRÉDÉRIC (regardant sortir Philine et Wilhem.)

Oh ciel! con qual piacer
Morbleu! Qu'avec plai-sir

(Mignon ricompare vestita
come nell' Atto 1^{mo})

og-gi l'uc-ci-de-rò!
Je le mas-sa-cre-rai!

(Mignon reparaît dans son
costume du 1^{er} Acte.)

MIGNON. *ad lib:*

Ah! que-s-ta don-na io l'ab-bor-ro!
Cet-te Phi-li-ne! je la haï!

All^o moderato.

COMBIAMENTO
A VISTA.

CHANGEMENT
A VUE.

Andante
♩ = 56

PIANO. *pp*

Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

Ped. *

Ped. *

RECITATIVO-CANTABILE E DUETTO

RÉCIT-CANTABILE ET DUETTO.

Mod^{lo} sostenuto. (76 = ♩)

Récit

MIGNON.

Ella è
Elle est

LOTARIO.

Mod^{lo} sostenuto.

PIANO.

M.

là, presso a lui!
là! près de lui!

Vit-
Sotri.

VI.

p a tempo.

- riosa et la go - del.. Ed io... ed io!.. er - ro so -
- om - phe commen - ce! Et moi!.. et moi! jerreauba -

P bien soutenu

M.

- lingua, qui dentro abban - do - na - ta...
- sard - dans ce jar - din im - men - se...

rit: f > p

rit: mf > p pp

Agitato.

mf

dim:

p

Andante (♩ = ♩) **MIGNON**

Andante.

p

p

A-ma-ta è des-sa....
Elle est ai-mé-e!

ei l'a-ma!
il l'ai-me!

sf

oh mè!.. ben lo sa-pe-a!.. Ah! che il cor mel' di-ce-va
Eh! bien! je le sa-vais! Ces tour-ments, je les é-prou-

p

dim:

pp

ben.... Pur dal suo labbro ancor ascol-tar non cre-de-a Quel
-vais.... Non! je ne l'a-vais pas enten-da de sa bou-che Ce

cresc. *p*

M. *det - to* *che di - la - nia il mio sen!* *E spe - ri -*
mot - *qui dé - chi - re mon cœur!* *Es - pé - res -*

M. *- tu - che il tuo do - tor - lo toc - chi!* *Ahi las - sa -*
- tu - que ton cha - grin le tou - che! *Pau - vre Mi -*

M. *te!...* *Cresc:* *largamente*
- guon, *Ei l'a - ma,* *Ah!*
- il l'ai - me!

VARIANTE (Soprano.)

Ah! - suo ri - so
Ah! - son ri - re

M. *el be - far - do suo ri - so* *Ren - de più crude ancor -*
et son ri - re mo - queur *Rend plus cruelle en - cor -*

Cresc:

f
 ren - de - plus cru - da ques - tu pa -
 rend - plus cru - el - le cet - te pa -

cresc

M. *si, più cru - da ques - tu pa - ro - la! Ei*
plus cru - el - le cet - te pa - ro - le! li

p

VARIANTE.

- ro - la!
 - ro - le!

ah - si! ei l'a -
 he - las il l'ai -

M. *l'a - ma!
 l'ai - me!* *Ei l'a -
 Il l'ai -*

dim

M. *- ma!
 - me!* *O Ciel! fol - le di -
 O Dieu! je de - viens*

cresc:

M. *- ven - go, Ciel! fol - le di - ven - go, Di
 fol - le, Dieu! je de - viens fol - le, de*

rab - ra - ge et de dou - leur!

ra - ge et de dou - leur!

ra - ge et de dou - leur!

ra - ge et de dou - leur!

f *crec.*

(guardando il lago.)
(regardant le lac.)

f *Andante* (56 = ♩) *p*

Ah!
Ah!

Quest' *Ce*

ff *pp* *pp*

Ped. *

on - da chia - ra e tran - quil - la,
flot. clair et tran - quil - le

Mitragge a
m'at - ti - re à

Ped. Ped.

se lui! As - col - to per en - tro le sue lin - fe
l'en - tends par - mi les verts ro - seaux

se lui! As - col - lo per en - tro le sue
l'en - tends, par - mi les verts ro -

Ped. Ped.

(1) Facendo la voce questa variante, il 1° Clarinetta facera durante questa battuta.

M. *sus-su-rar* *Ahl*
vo-tre voix *Ah!* *J'en-tends*

ni-ni - fe, *Sus-su-rar* *le ce-ru-le*
seaux, *Vo-tre voix,* *ô fil-les des*

M. *ni-ni - fe..* *Vo-tre voix*
seaux, *sus-su-rar,* *sus - su -*
J'en - tend- *vo - tre*

1^{re} VARIANTE. (A) *2^e VARIANTE (A bis)*

- rar *le ce-ru-le* *ni-ni - fe* *Al! si!* *le as-col-to par-*
voix *ô fil-les des* *eaux* *J'en-tends* *J'entends votre*

Ped. ** Ped.* ***

M. *All^o moderato.* *crese.*

-lar... Mi chia-ma-no lag-giù; Le vo se-quir!
voix! Vous m'ap-pe-lez à vous, vous m'ap-pe-lez!

All^o moderato. *crese.*

(2) Facendo la voce questa variante, il primo Clarinetto, tacerà durante queste due battute.
 (2) Quand la voie fera cette variante le 1^{er} Clarinette se taira pendant ces deux mesures.

Andantino.

M.

M. *Ciel! Ciel!* *Qual suo - no? qu'en - tends - je?*

M. *as - col - tiam!.. é - cou - tous!..*

And^{no} con moto.

M. *And^{no} con moto.* *l'em - pio pensier — — — — — suu -*
Le mauvais ange — — — — — a

M. *ni - fui.* *Ah! ni - ver*
Ah! je veux.

M. *vo - glio!*
vi - vre!

cresc:

Variante. Récit.

p *Ah! sei tu, buon Lo - ta - rio?*
Est - ce toi, Lo - tha - rio?

p *LOTARIO.* *p*
Ah! sei tu, buon Lo - ta - rio? *Chi dunque è*
Est - ce toi, Lo - tha - ri - o? *Qui donc est*

p
Ah! si!...
C'est lui!

là? *Qual'è, que - sta vo - ce che appres - sa?*
là? *Quelle est cet - te voix qui m'ap - pel - le?*

(Guardandola con tenerezza)
(La regardant avec tendresse)

For - se tu, Spe - ra - ta?.. Ris - pon - di, sei
Est - ce toi, Spe - ra - ta?.. Ré - ponds est - ce

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 7/8 time and features a key signature of one flat.

LOTARIO (respingendola con dolcezza)
(la repoussant doucement)
a tempo.

p MIGNON
tu? - No! - Ohi - mè! - m'in - gan - no og - no - ra, Ohi -
toi? - Non! - Mon cœur - se trompe en - co - re, hé -
tempo.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 2/5 time and features a key signature of one flat.

- mè!.. no, non è des - sa!.. E co -
- las! ce n'est pas el - le! C'est lui.

presser un peu.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 7/8 time and features a key signature of one flat.

MIGNON
- lei che se - guirmi vol - le, È Mi - guon!
- faut qui vou - lait me sui - vre, C'est Mi - guon!
p - Si,
- Oui,

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 7/8 time and features a key signature of one flat.

M. *si, m'hai co-no-sciu-tu; si, quell' af-flit-ta io*
oui, tu te sou-viens! oui, c'est bien là mon

LOTAR:
son. In-fe-li-ce gio-vi-net-ta! Ho vo-lu-to vederti, e l'orme tue cal-
nom. Pauvre enfant! pauvre cré-a-tu-re! J'ai voulu te revoir et j'ai sui-vi tes

a tempo.
-car! Or sul mio sen vienti a po-sar! Nar-ra a me qual pen-
pas! Vieux sur mon cœur! reste en mes bras! Et dis-moi quel cha-

riten. dim:
-sier in tan-to duol ti get-ta!
-grinte brise et te tor-tu-re.

MIGNON. *Andante* (72 = ♩) *p*

Sof-fer-to lui tu? co-nosci il duol? Mai
As-tu souf-fert? as-tu pleu-ré? As-

PIANO. *Andante.* *pp*

Gresc:

non lan-guis-ti or-bo di spe-ne Mes-to in cor ram-
-tu lan-gui sans es-pé-rau-ce? L'âme en deuil; le

poco animato.
pressez un peu.

- min-go e sol? Al-lor com-pren-di le mie pe-ne!
cœur dé-chi-ré? A-lors tu con-nais ma souf-fran-ce!

dim: *rit:* *p* *un poco rit:*
un peu retenu.

Com-pren-di le mie pe-ne!
Tu con-nais ma souf-fran-ce!

LOTARIO. *un peu retenu.*

p *cresc.*

De miei pian - ti ho cos - perso il suo - lo, Ma sor - do a pre - ghi miei fu il
Comme toi triste et so - li - tai - re, Cour - bé sous d'un - fle - xi - bles

p

Lo ciel De miei pianti ho cos - par - so il suo - lo, Ma
lois De mes pleurs j'ai mouil - lé la ter - re! Le

Lo sor - do a miei pre - ghi fu il ciel! Ma sor - do a miei pre - ghi fu il
ciel res - te sourd à ma voix! Le ciel res - te sourd à ma

MIGNON

Sor - te cru - del! fu - tal des - tin!
Fu - nes - te sort! cru - el - les lois, *Cresc.*

Lo ciel! Ah! noi bat - tiam e -
voix! Nous su - bis - sous les

crese:

M. *fu-tal des-tin! —*
cru-el-les lois! —

Lo *- qual cam-min! Ah! noi bat-tiam e-qual cam-*
mè - mes lois! Ah! le ciel est sourd à ma

crese: *f*

dolce.

M. *Sof-fer-to hai tu? co-nosci il duol? Mai*
As-tu souf-fert? as-tu pleu-ré? As-

Lo *- min! Souf-fer-si iò pur? co-nosco il duol*
voix! Oui, j'ai souf-fert! oui! j'ai pleu-ré!

dim: *pp* *p*

M. *non lan-guis-ti or-bo di spe-me? Ram-*
-tu lan-gui sans es-pé-ran-ce? Le

Lo *e fui sen-za spe-me, Ab-par di te. —*
Et sans es-pé-ran-ce! Oui, com-me toi, —

poco animato.
pressez un peu.

f *p*

min-go e sol? Al-lor co-no-sci le mie pe-ne.
coeur dé-chi-ré, A-lors tu con-nais ma souf-frau-ce.

ohimè!
en-fant!

dim:

Sof-fer-to hai tu? co-
As-tu souf-fert? As-

co-nosco io pur le pe-ne! co-nosco il duol co-nosco il
je con-nais la souf-frau-ce! Oui j'ai pleu-ré! Oui j'ai souf-

dim:

-nosci il duol? Mai non lan-guis-ti or-bo di spe-
-tu pleu-ré? As-tu lan-gui, lan-gui sans es-pé-ran-

duol! ah si, fui sen-za spe-me sen-za spe-
-fert! hé-las oui, j'ai lan-gui sans es-pé-ran-

dim:

cresc:

M. *- me? Af - franto il cor rammin - gan - te e sol? Al -*
- ce, Et l'a-me en deuil, le cœur dé - chi - ré? A -

Lo. *- me? al par di te ram - min - gan - te e sol! Ah si!*
- ce, Oui, com - me toi, le cœur dé - chi - ré, Enfant,

Cresc:

M. *- lor, al - lor co - no - sci le mie pe - ne! Sof - fer - to hai tu? co -*
- lors, a - lors tu con - nais ma souf - fran - ce! As - tu souf - fert? as -

Lo. *Ben comprendo le tue cruda pe - ne! Sof - fer - si io pur, co -*
je con - nais, je con - nais la souf - fran - ce! Oui, j'ai souf - fert, oui

f *p*

pp

M. *- no - sci il duol?*
- tu pleu - ré?

Lo. *- no - sco il duol*
j'ai pleu - ré!

Moderato (76 = ♩)

cresc:

Variante



As-col - ta! dal-la folla ac-cla-ma-to è il suo
E-cou - te c'èst son nom que la fou - le ré -

MIGNON

As - col - ta... dal-la folla ac-cla-ma-to è il suo
E - cou - te! c'èst son nom que la fou - le ré -

f Récit

no-me; Da tut - ti, è plau-di-ta... fes-teg-gia-ta da tut - ti...
- pe-te C'est el-le qu'on ac-cla-me et c'est el-le qu'on fè - te.

f

f
Deh! perchè l'i-ra del ciel Non sprigiona su
Ah! que la main de Dieu ne peut el-le sur

lor le sue quadrelli au-tri - ci, E quest' empia di -
eux faire éclater la fou - dre Et frapper ce pa -

M. *ff*
 - mo - ra in pol - ve non ri - du - - ce?
 - lais, et le ré - dui - re en pou - - lre, *ff*
 Et non l'in -
 Et l'englou -

M. *ff*
 - ghiot - - te in un ma - re di fuo - - co
 - tir sous des tor - rents - de feu?
 (Mignon fuge)
 (Mignon s'enfuit)

LOTAR:

(con ismirimento)
(avec égarément)
P Al fuo - co!.. al
 Le feu!.. le

Lo. *f*
 fuo - co!.. al fuo - co!..
 feu!.. le feu!..

N° 12bis
CORO
CHOEUR

Allegro (132 = ♩)

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All^o

f

CRCS.

The piano accompaniment consists of three systems of grand staff notation. Each system has a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The first system begins with a dynamic marking of *f* and includes accents (>) over several notes. The second system features a *ff* dynamic marking. The third system continues the rhythmic and harmonic pattern. The music is in 2/4 time and D major.

(1)

Sop: *f* Ah! brava! Ah! bra_va!

Ten: Ah! brava! Ah! bra_va!

CORO

La Fi - li - na E pur di - vi - na! A suoi

La Phi - line est vraiment di - vi - ne A ses

Bas: *f* La Fi - li - na E pur di - vi - na! A suoi

La Phi - line est vraiment di - vi - ne A ses

(1) Volendosi percorrere questo ritornello si sopprimeranno le battute seguenti e si passerà al segno ⊕
 (1) Si il est nécessaire de parcourir cette ritournelle on coupera les mesures suivantes et on ira au signe ⊕

f

I. *pie ghir-lan-de di fior! Ce-le-briam sua bel-tà.*
 pieds nos cœurs et nos fleurs. Cé-le-brons ses at-traits!

II. *pie ghir-lan-de di fior!*
 pieds nos cœurs et nos fleurs.

B *mf*

p

S. *Can-tiam la sua bel-ta-de*
 Quelle a de charme et d'at-traits!

T. *Ce-le-briam suo splen-dor!*
 Et fè-tous son suc-cès!

B. *Can-tiam la sua bel-ta-de*
 Quelle a de charme et d'at-traits!

p *mf*

Can-tiam la sua bel-ta-de
 Quel tri-om-phi et quel suc-cès!

Ce-le-briam sua bel-tà!
 Cé-le-brons ses at-traits!

Can-tiam la sua bel-ta-de
 Quel tri-om-phi et quel suc-cès!

p *mf*

(*) Si può sopprimere le 24 seguenti battute e saltare al segno ♠ pag. 286

(†) On peut à volonté couper les 24 mesures suivantes, en allant au signe ♠ page 286.

Ah! quel tri - on - fo e quan - ti al - lor!
 Ah! quel tri - om - phe et quel suc - cès.

Ah quan - to splen -
 Chan - tous ses at -

Ah! quel tri - on - fo e quan - ti al - lor!
 Ah! quel tri - om - phe et quel suc - cès.

p

Sop: *crese:*
 Ah! qual va - lor
 Ah! qual suc - cès!

Ten:
 Ah!
 Ah!

crese:
f
ff

bra - va!
bra - va!
 Ah!
 Ah!

Ah! Fi - li - na e per ver di - vi - na!
 La Phi - line est vraiment di - vi - ne!

Ah! Fi - li - na e per ver di - vi - na!
 La Phi - line est vraiment di - vi - ne!

B

The musical score is arranged in four systems. Each system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in French and Italian. The first system includes the lyrics: *bra-va! bra-va!*, *A suoi piè ghir-lan-de di fior!*, *A ses pieds nos cœurs et nos fleurs!*, and *Glo-ria, Gloi-re*. The second system includes: *glo-ire - - - ria, glo-ria a Ti-ta - - nia!*, *glo-ire a Ti-ta-ni-a!*, and *glo-ire - - - ria, glo-ria a Ti-ta - - nia!*. The third system includes: *- nor! glo-ria!*, *- va! bra-va!*, and *- nor! glo-ria!*, *- va! bra-va!*. The piano accompaniment features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte). There are also markings for *8* (octave) and *2* (second). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

(*) Se la Cantante non potesse eseguire la Polonaise bisognerà saltare da qui al Finale pag. 502.
 (†) Se l'accompagnatore se trouva dans l'impossibilité de dire la Polonaise, il faudrait passer d'ici au Final page 502

RECITATIVO POLONESE E FINALE.

RÉCIT POLONAISE ET FINAL

Andante. Récit.

FILINA
PHILINE

f Si, — per stas — se — ra, son re — gi — nabelle
Oui, — pour ce soir — je suis rei — ne de —

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM

FEDERICO
FREDERIC

LAERTE.

LOTARIO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Andante.

PIANO.

ff

(mostrando la sua verga magica)
(montrant sa baguette magique)

F. P.

fa - te! Ve - de - te il mio scel - tro
fé - es! Voi - ci mon - scep - tre

ff

F. P.

dim:

d'or,
d'or

p

Ped.

F. P.

p

(indicando le sue corone)
(montrant ses couronnes)

con - tem - pla - te i miei tro -
Et voi - ci mes - tro -

ff

F. P.

fe - i.
phe - es

f

p

FEDERICO.
FREDERIC.

p

S'ac_cen_de o _ qui cor d'a_mor per Fi_
Dé - jà vingt a - mauts en tou - rent la

COMICI D'AMBOI
SESSI ed alemi
SIGNORI.

p

S'ac_cen_de o _ qui cor d'a_mor per Fi_
Dé - jà vingt a - mauts en tou - rent la

COMÉDIENS
COMÉDIENNES et
quelques SEIGNEURS

p

S'ac_cen_de o _ qui cor d'a_mor per Fi_
Dé - jà vingt a - mauts en tou - rent la

li - na!
bel - le!

2^d Sop:

li - na! *Ed el_là cammina Fra i plausi ed i fior.*
bel - le! *Et tout est pour elle, fleurs et compliments*

li - na
bel - le!

Ed el_la ca_mi_na Fra i plau.si ed i fior.
Et cet-te cru_el_le rit de nos tourments

POLONESE.

POLONAISE.

Moderato tempo di Polacca. (96 = ♩)

FILINA.
PHILINE.

f

Io — son Ti — ta — ni — a la
Je — suis Ti — ta — ni — a la

Moderato tempo di Polacca.

mf

bion — da, Son Ti — ta — ni — a fi — glia del sol, del sol, Vò pel
blon — de, Je suis Ti — ta — ni — a fil — le de l'air, En ri —

Ph.

crese: f *dim: p*

mondo ognor balda e gio — con — da, Più lieve dell'angel che ta — er
— ant je par — cours le mon — de, Plus vi — ve que l'oiseau, plus prompte

Ph.

fen — de a vol *f* lo —
que — le — clair Je —

F. Ph
 son Ti-ta-ni-a la bion - - da Ah!
 suis Ti-ta-ni-a la blon - - de, Ah!

p *f*

F. Ph
 Ah!
 Ah!
 corro oguor gisconda,
 Je par-cours le monde

p

F. Ph
 ah!
 ah!
 ah!
 ah!
crese

f *p* *f* *p* *f* *p*

F. Ph
 ah!
 ah!
 ah!
 ah!
 ah! Più lie-ve dell' au-
 ah! Plus vi-ve que l'oi-

f *p*

Fi
Ph.

f - gel che la - er fende a vol! *p* ah!
- seau, plus prompte que l'é - clair, ah!

Fi
Ph.

p *ff* *mp*

- Io
- Je

Fi
Ph.

son Ti - ta - ni - a la bion - - - da, Io - son Ti - ta - ni - a fi -
suis Ti - ta - ni - a la blon - - - de, Je - suis Ti - ta - ni - a fil -

8

Fi
Ph.

- glia - - - del sol Vò pel mon - - do ognor balda e gio -
- le - - - de l'air! En ri - ant - - - je par - cours le

cresc. *f* *dim. p*

Fi. Ph.

- con - - da Più lie - ve dell' au - gel che l'a - er
 mon - - de Plus vi - ve que l'oi - seau, plus promp - te

f

Fi. Ph.

fen - - de a vol!
 que l'éclair. lo - Je

(1) *f*

Fi. Ph.

son Ti - ta - ni - a la bion - - da, Ah!
 suis Ti - ta - ni - a la blon - - de, Ah!

Fi. Ph.

Se si credesse bene di accorciare questo pezzo il miglior taglio che si potrebbe fare sarebbe quello di passare da qui al segno * pag. 297.

(1) Si on trouvat bon, pour la scène, de raccourcir ce morceau, la meilleure coupure à pratiquer, Serait de passer d'ici au Signe * page 297

leggiero ed accentato.

léger et accentué

F. Ph.

Mil_le fol_let_ti intorno a me si,
La troupe fól - le des lutins Suit

F. Ph.

— dan-zan-do van con a_gil piè, Ah! E notte e dì, mia corte ognor, Va—
— mon char qui vole et dans la nuit Fuit! Autour de moi tou-te ma cour, Court.

F. Ph.

— Can_tando i fas_ti dell' a_mor.
— Chantant le plai_sir et l'a_mour.

F. Ph.

Mille fol_letti intor_no a me, Sì Dan-zando van con a_gil piè Ma—
La troupe fol - le des lu_tins Suit Mou char qui vole et dans la nuit Fuit.

sans rigueur.
senza rigore.

F. Ph. *pp*
— fuggon di Cin_zia all'appa_rir!
Au ra_yon de Phœ_be qui luit! *Per*
Par

dim.

F. Ph.
en - - - tro i fior - - - che l'au_ro - - - ra Fa sboc-
mi - - - les fleurs - - - que l'au_ro - - - re fait é -

pp

F. Ph. *dolce* 3
- cia - - - re *Per de-cli-vi a-dormi ognor Dèrbee fior,*
clo- - - re, *Par les bois et par les près Di-a-prés, —*

F. Ph. *crese:*
E - - - dell' on - - - de sul-le spu - - - me Fra le
Sur - - - les flots - - - couverts de - - - cu - - - me. Dans la

dolciss

Fl. *bru - - me, Godo o_gnor con a_gil piè Sal_tel lar! —*
bru - - me, Ou me voit d'un pied lé - ger Vol_ti_ger! —

Fl. *Con a_gil piè, fra l'erbette ed i fior, E nel le*
D'un pied lé_ger par les bois par les près, Et dans la

Fl. *brume, godo o_gnor sal_tellar, Godo ognor saltellar*
brume, Ou me voit vol_ti_ger, Ou me voit vol_ti_ger,

mf

Fl. *ah! ah! Ah!*
ah! ah! Voi_

crese

f

animato un poco. *p*

vol!
clair. *Ah!*
Ah!

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a rest, followed by a series of notes and rests. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a complex texture with many beamed notes and rests.

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment continues with its intricate texture of beamed notes and rests.

accelerando. *p*

The third system of music shows the vocal line becoming more active with many beamed notes. The piano accompaniment also becomes more rhythmic and complex. The tempo marking *accelerando.* is placed above the vocal line.

crese:

The fourth system of music features the vocal line with a *crese:* (crescendo) marking above it. The piano accompaniment continues with its complex texture. The system concludes with a final cadence.

tr *f*
 Je suis Ti-ta-ni-
 Je suis Ti-ta-ni-

- a fi - glia del sol! Ah! ah!
 - a fil - le de l'air Ah! ah!
f

f
 Ah!bra - - va!
 Brava!

IL PRINCIPE
LE PRINCE.

f
 Ah!bra - - va!
 Brava!

IL BARONE
LE BARON.

f
 Ah!bra - - va!
 Brava!

Soprani.

Tenori.

Bassi.

ff

Fi
P

ah!
ah!

ah!
Ah!

ah bra - va!
Brava!

ah bra - va!
Brava!

ah bra - va!
Brava!

cres: *ff*

Fi
P

(A) più ritenuto.

cres presserz.

Variante

ah!
ah!

tr *tr* *tr*

(1) Si possono sopprimere le cinque battute seguenti passando al segno ⊕

(1) On peut à volonté supprimer les cinq mesures suivantes du chant et aller au signe ⊕

Fi.
Ph.

tr. *tr.* *ff* 2.

FEDERICO. *ff*

Soprani. *ff*

Tenori. *ff*

Bassi. *ff*

Glo - - - ria, glo - - - ria gloria a Ti -
Gloi - - - re! gloi - - - re à Ti - ta - ni -

P cres: *ff*

Fe.

- la - - -
- a!
- la - - -
- a!
- la - - -
- a!
- la - - -
- a!

(1)

(1) *Accordo che lega la Polacca col ballo ad libitum.*
 (1) *Accord qui enchaîne la Polonaise avec le ballet ad libitum.*

ff (1)

FINALE
FINAL

All.^o mod.^o (76=♩)

p

FILINA (a Guglielmo)
PHILINE (a Wilhelm)

Ec - covi al-fin! ah!
Ah! vous voi - là! de -

già voi vi fa - te aspet - ta - - re?.. (A Filina
- ja vous vous fai - tes at - ten - - dre! (con distrazione)
GUGL: (distrait à Philine)
WILH: Ah! per - do -
Par - don - nez -

E non mi ve - nis - te ad am - mi - -
Vous n'é - tiez pas là pour m'en - -
- sta - te!..
- moi!

Fi
P.

- ra - - re?.. (Osservando Filina)
- ten - FEDER: (à part) - dre. (observant Philine)

Desso an - cor! quel a - ma - bil guar - do! quel sor -
En - cor lui! quel sou - rire ai - ma - ble! quel air

GUGL:
WILH:

Scu - sa - te deht... Cer - can - do io vò Mi
Par - don - nez - moi! je cherche en vain Mi -

ri - so!..
ten - dre!

FILINA
PHILINE

- guon. — Ec - ché?.. Quel - la non son che
- guon. — Eh! quoi! Cel - le que vous cher -

Fi
P.

voi, si - gnor, qui - vi cer - cate?.. Si - a
- chez, mon - sieur, ce n'est pas moi. Sois con -

(69 = d) p

1.º

lie - ta o Mi - guon!
ten - te Mi - guon.

Va, ti con - so - la o -
ré - jou - is - toi, pauvre

1.º

- ma - i!..
â - me!

Tho vo - lu - ta appa - gar; tutto a fiamme è il cas
8 J'ai voulu te ven - ger et ces murs sont en

MIGNON.

Ah! Ciel!
Che di' tu?
que dis - tu?

- tel - lo...
flam - me!

Sa - ziar vol - li il tuo de -
8 J'ai fait — ce que tu vou -

Ciel!
Dieu!

Cresc: 3

- sir! Fra po - co tu ve - drai que - to castel crollar!
lais! Ces murs vont s'érou - ler sous des torrents de feu!

f 2

GUGL.
WIL...

FILINA.
PHILINE à Mignon

Ah! Mignon, giungi al - fin!.. io ti cer - ca - va: — O
 Ah! Mignon te voi - là! je te cher - chais! — Ho -

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a minor key. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment has a simple harmonic accompaniment.

(a Filina)
MIGNON (à Philine)

Fi Ph.
- là! o - là, mia bel - la!.. — Che voï da me?
- là! hola! ma bel - le! — Que vou - lez - vous?

The second system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a minor key. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment has a simple harmonic accompaniment.

FILINA
PHILINE.

Se moi pro - var tuo ze - lo Accor - ri a ri - cer -
 Pour nous prou - ver ton zè - le, Va vi - te me cher -

The third system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a minor key. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment has a simple harmonic accompaniment.

Fi Ph.
- car laggiù, là nel te - atro Un mazzuol che il si -
 - cher la bas, sur le thé -âtre Un bouquet dont mon -

The fourth system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The music is in a minor key. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment has a simple harmonic accompaniment.

FILINA
PRILINI.

f

9

Il san - - - - - que mio s'ag -
Je meurs! - - - - - mon sang se

fuo - - - - - *co!*
feu!

fuo - - - - - *co!*
feu!

fuo - - - - - *co!*
feu!

fuo - - - - - *co!*
feu!

The first system of the musical score features a vocal line at the top with lyrics in French and Italian. Below it are four staves for piano accompaniment, each with the lyrics 'fuo feu!' and 'co!'. The piano part consists of a right-hand melody with sixteenth-note patterns and a left-hand bass line. A dashed line with the number '8' is positioned above the piano accompaniment.

glia - - - - - *da!*
glia - - - - - *co!*

GLIE:
WILHE:

Ah!
Ah!

Il
le

Il
le

Il
le

Il
le

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics 'glia - da!' and 'glia - co!'. Below it are four staves for piano accompaniment, with the lyrics 'GLIE:' and 'WILHE:' on the second staff, and 'Ah!' and 'Ah!' on the third staff. The piano part continues with similar sixteenth-note patterns. A dashed line with the number '8' is positioned above the piano accompaniment.

Al!
Ah!

scen - si - gli - ato
mal - heu - ren - se en -

fuo - co!
feu!

fuo - co!
feu!

fuo - co!
feu!

The first system of music features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The vocal line has two parts: the top part has lyrics 'scen - si - gli - ato' and 'mal - heu - ren - se en -', and the bottom part has 'Ah!' and 'A!'. The piano accompaniment consists of a right-hand staff with sixteenth-note patterns and a left-hand staff with sustained chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 7/8.

I - quo - ra -
Ji - gno - rais

vo il pe -
le dan -

zél!
- faut!

The second system of music features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The vocal line has two parts: the top part has lyrics 'I - quo - ra -' and 'vo il pe -', and the bottom part has 'Ji - gno - rais' and 'le dan -'. The piano accompaniment consists of a right-hand staff with sixteenth-note patterns and a left-hand staff with sustained chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 7/8.

ri -
- ger,

- glio....

E qui ne at - tes - to il
Le ciel men est té

The third system of music features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The vocal line has two parts: the top part has lyrics 'ri -' and 'E qui ne at - tes - to il', and the bottom part has '- ger,' and 'Le ciel men est té'. The piano accompaniment consists of a right-hand staff with sixteenth-note patterns and a left-hand staff with sustained chords. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 7/8.

ciel!
- *moi.* *Gu gliel - mo*
Wilhelm!

Deh non mi ri - te -
Ne me re - te - nez

Sos - pen - de - te!
Ar - rê - tez!

f

- ne - te!
pas.

Moderato (116 = ♩)

Sop: *Ah! per sedar tal fiamma E i*
 Pour *a - pai - ser la flam - me Pour*

Ten: *Ah! per sedar tal fiamma E i*
 Pour *a - pai - ser la flam - me Pour*

Bas: *Ah! per sedar tal fiamma E i*
 Pour *a - pai - ser la flam - me Pour*

Mod^{to}

ff

6

danni ad e-vi-tar, O-qui sfor-zo fia van, o-qui sfor-zo fia
con-ju-rer le mal, tout se-cours se-raït vain, tout se-cours se-raït

danni ad e-vi-tar, O-qui sfor-zo fia van, o-qui sfor-zo fia
con-ju-rer le mal, tout se-cours se-raït vain, tout se-cours se-raït

danni ad e-vi-tar, O-qui sfor-zo fia van, o-qui sfor-zo fia
con-ju-rer le mal, tout se-cours se-raït vain, tout se-cours se-raït

van, D'or-ror s'ag-ghia-da il co-re, D'or-ror s'ag-ghia-da il
vain, L'ef-froi gla-ce no-tre â-me! L'ef-froi gla-ce no-

van, D'or-ror s'ag-ghia-da il co-re, D'or-ror s'ag-ghia-da il
vain, L'ef-froi gla-ce no-tre â-me! L'ef-froi gla-ce no-

van, D'or-ror s'ag-ghia-da il co-re, D'or-ror s'ag-ghia-da il
vain, L'ef-froi gla-ce no-tre â-me! L'ef-froi gla-ce no-

co-re! A che ser - ve il mos - trar u - no zel sorrù -
a - me! Que sert - il de ten - ter un ef - fort sur - hu -

Fi.
Ph. Ah! ve - de - te qua - li
Ah! vo - yez! vo - yez la

Fe. *f* Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co me!
Voyez! vo - yez la flam - me!

La. *f* Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co me!
Voyez! vo - yez la flam - me!

- man! Ah! ve - de - te qua - li
- main! Ah! vo - yez! vo - yez la

- man! Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co me!
- main! Voyez! vo - yez la flam - me!

- man! Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co
- main! Voyez! vo - yez la flam - me!

Fi
Ph

fiam - me! *Cielo!* *il* *tea - tro ar - de*
flam - me! *Dieu!* *le* *thé -âtre est en*

F.

D'orror *s'ag - ghiada il* *co -* *-* *-* *re*
L'effroi *gla - ce* *notre â -* *-* *-* *me!*

La

D'orror *s'ag - ghiada il* *co -* *-* *-* *re*
L'effroi *gla - ce* *notre â -* *-* *-* *me!*

Lo

fiam - me! *Cielo!* *il* *tea - tro ar - de*
flam - me! *Dieu!* *le* *thé -âtre est en*

D'orror *s'ag - ghiada il* *co -* *-* *-* *re*
L'effroi *gla - ce* *notre â -* *-* *-* *me!*

D'orror *s'ag - ghiada il* *co -* *-* *-* *re*
L'effroi *gla - ce* *notre â -* *-* *-* *me!*

ff

F
P

già! ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
feu? Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

Fe

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

La

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

Lo

già! ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
feu? Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

ve-de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

LOT: (Fra se)
(A part)

Fug - gi - ti - vo e tre -
Fu - gi - til et trem -

dim: mf

- man - - - - - te io ro'
 - blaut - - - - - je vais

ff
 Il fuo - - - - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - co!
 Le feu!

di por - ta in por - - - - ta
 de por - te en por - - - - te.

ff
 Il fuo - - - - co
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - co
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - co
 Le feu!

O - ve il des - tin mi gui - da ore il
 Où le ha - sard me gui - de, où l'o -

ff
 Il fuo - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - co!
 Le feu!

tur - bo mi
 - ra - ge m'em -

Cresc:
 por - ta: Cu - ra de mi - se
 - por - te! Des mi - sé - ra - bles

p

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma, ei danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma, ei danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma, ei danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

f

ri ha il Si - guor *vive ancor!..* *vive an -*
 Dieu prend soin Elle vit! elle

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma li danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

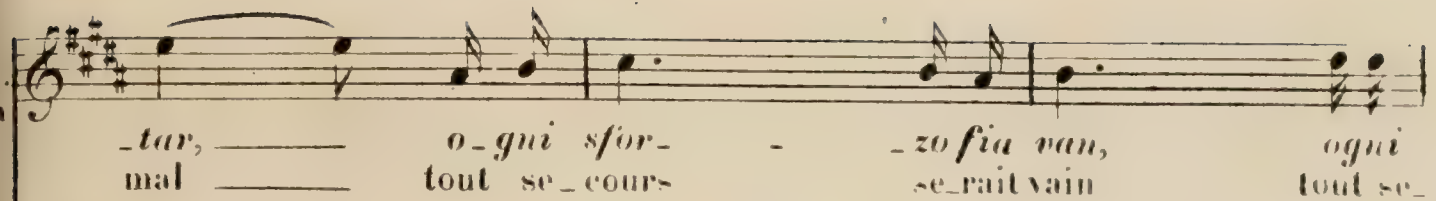
Ah! per sedar tal fiam - ma li danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

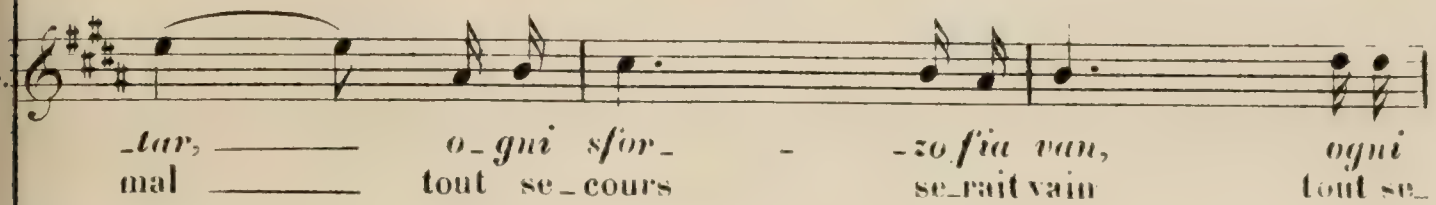
Ah! per sedar tal fiam - ma li danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

f

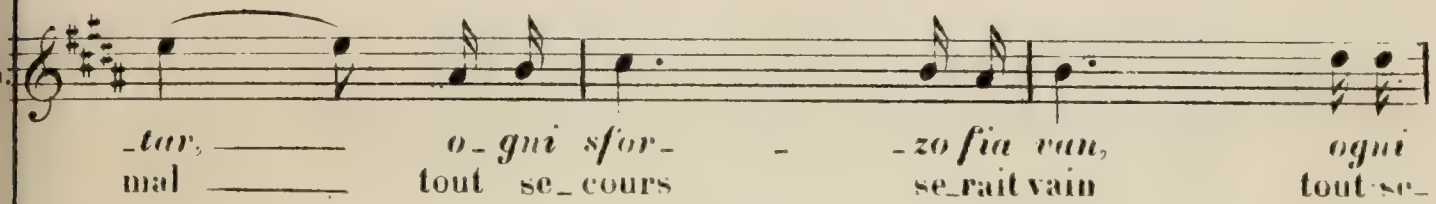
ff



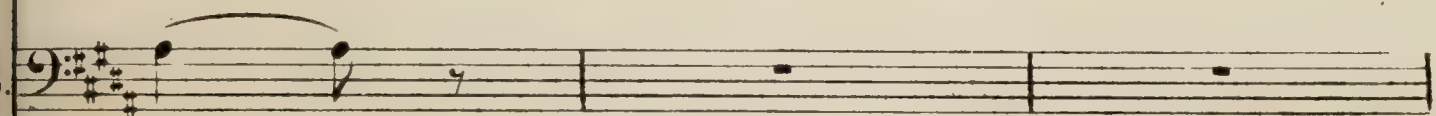
-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



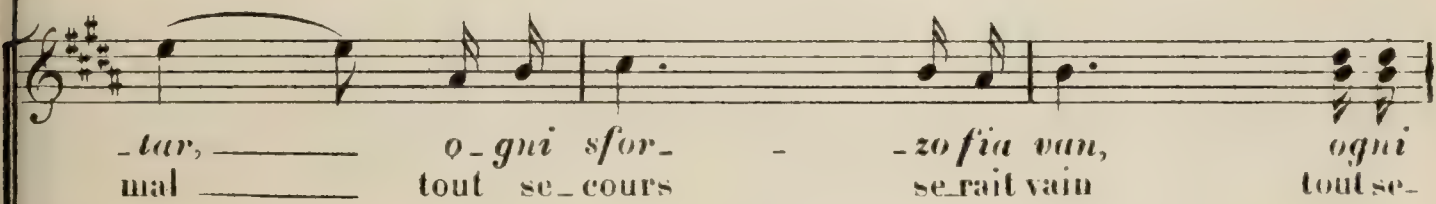
-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



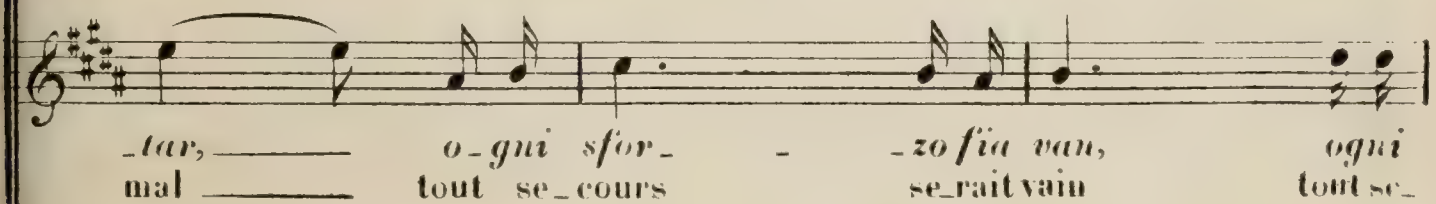
-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



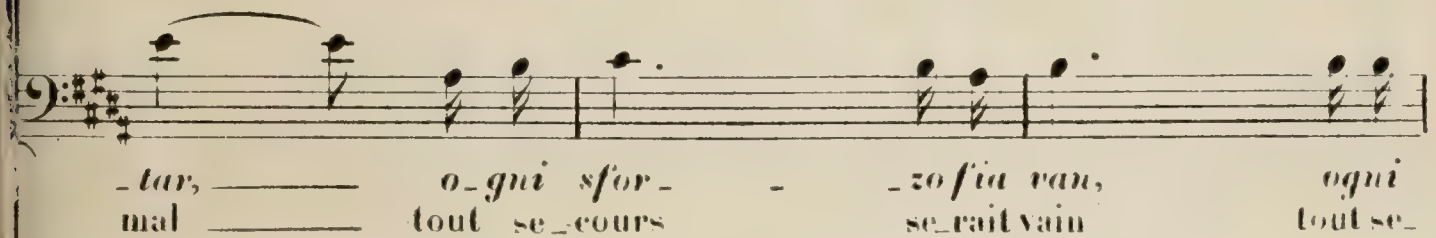
cor! vit!



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-

sfor- - - *zo fia van,* - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - *se-rait vain,* - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - *se-rait vain,* - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - *se-rait vain,* - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

E le suetraccio se - - - gno
Et je cherche sa tra - - - ce!

sfor- - - *zo fia van,* - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - *se-rait vain,* - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - *se-rait vain,* - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - *se-rait vain,* - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

ff

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re A che
â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me! Que sert

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re A che
â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me! Que sert

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

F. Ph. *ser - - - ve il mo_strar - - - u_no zel - - - souvu_*
- il de ten_ter - - - un ef_fort - - - sur_hu_

F. *A che prò quimostrar u_no zel*
Que sert-il de ten_ter un ef_fort

La. *A che prò quimostrar u_no zel*
Que sert-il de ten_ter un ef_fort

L. *ser - - - ve il mostrar - - - u_no zel - - - souvu_*
- il de ten_ter - - - un ef_fort - - - sur_hu_

A che prò quimostrar u_no zel
Que sert-il de ten_ter un ef_fort

A che prò quimostrar u_no zel
Que sert-il de ten_ter un ef_fort

- man, O - qui sfor - zo fia
- main! Tout se - cours se - rait

sov - ru - man O - qui sfor - zo fi
sur - hu - main! Tout se - cours se - rait

sov - ru - man sur - hu - main! Nos - tro zel
Tout se - cours

- man, O - qui sfor - zo fia
- main! Tout se - cours se - rait

sov - ru - man sur - hu - main! Nos - tro zel
Tout se - cours

sov - ru - man sur - hu - main! Nos - tro zel
Tout se - cours

Triplets of eighth notes in the treble clef and bass clef.

Fi
Ph

vain.
vain!

Fe

vain, *il nos - tro zel fia vain!*
vain, *tout se - cours se - rait vain!*

La

fo - ra vain, *si, fo - ra vain!*
se - rait vain, *oui se - rait vain!*

Lo

vain. *il nos - tro zel fia vain!*
vain, *tout se - cours se - rait vain!*

fo - ra vain, *si, fo - ra vain!*
se - rait vain, *oui se - rait vain!*

fo - ra vain, *si, fo - ra vain!*
se - rait vain, *oui se - rait vain!*

fff
(crollo)
(Ecroulement)

Fi.
Ph. *ff*

Ciel!
Ciel!

Fe. *ff*

Ciel!
Ciel!

La. *ff*

Ciel!
Ciel!

Lo.

ff

Ciel!
Ciel!

ff

Ciel!
Ciel!

ff

Ciel!
Ciel!

8

dim. *f*

GUGLIELMO (truffellante.)
WILHEM (haletant.)

f

De la morte Id_dio l'ha scam_pa - ta!
De la mort Dieu l'a pré_ser_vé - e!

ff

ff

Il pe_ri_glio cres_cente et la o_sa_va af_fron_tant!..
Au de_vant du dan_ger el - le semblait cour_rir!

ff *ff*

Con_tro il suo va_ler soc_cor-so à lei pres_tait
Con_tre son dé_ses_poir j'ai pu la se_cour_rir!

ff

G. W. *Le fiam - me l'at - tor - nia - van già... io l'ho sal -
La flam - me l'en - tou - rait dé - jà, je l'ai sau -*

F. Ph *Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

G. W *- va - ta!
vée!*

Fe. *ff Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

La *ff Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

*ff Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

*ff Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

*ff Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

ff

8

The musical score is arranged in three systems. The first system contains five vocal staves, each with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics "tu!" are written below each staff. The second system contains a grand piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and block chords in the left hand. The third system continues the piano accompaniment, showing a resolution of the textures. The score concludes with a double bar line.

INTRODUZIONE CORO E NANNA-NANNA

INTRODUCTION, CHOEUR ET BERCEUSE

Moderato sostenuto. (66 = ♩)

LOTHARIO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

CORO

Moderato sostenuto.

PIANO.

Ped.

* Ped.

*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats. It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a melodic line with slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation. The dynamics shift to piano (*p*). A *cresc.* (crescendo) marking is placed towards the end of the system. The melodic and accompanimental lines continue.

Third system of musical notation. The dynamics shift to *dimin.* (diminuendo). The melodic line continues with slurs, and the accompaniment remains consistent.

Fourth system of musical notation. The dynamics shift to piano (*p*). A *dim.* (diminuendo) marking is placed towards the end of the system. The melodic line continues with slurs.

Fifth system of musical notation. The dynamics shift to piano (*p*) and then pianissimo (*pp*). A *riten.* (ritardando) marking is placed towards the end of the system. The melodic line continues with slurs.

Sixth system of musical notation. The dynamics shift to forte (*f*). A *dim rallent.* (diminuendo and rallentando) marking is placed towards the end of the system. The melodic line features triplets. The system concludes with a double bar line and a key signature change to three flats.

All^o moderato. (72 = ♩.)

1 Soprani.

2 Soprani.

1 Tenori.

2 Tenori.

1 Bassi.

2 Bassi.

Ah! ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

la la la la la la la la

la la la la

All^o mod^{lo}

Or - sù, scio - gliam, scio - gliam le ve -

Au - souf - fle lé - ger du vent

Or - sù, scio - gliam, scio - gliam le ve -

Au - souf - fle lé - ger du vent

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

p

le Fausto a noi ride il ven - to, Ah! sul tranquillo e le
Ouvrons gaiement nos voi - les; A la clar-té des é

le fausto è il ven - to, Ah! sul tranquillo e le
Ouvrons nos voi - les; A la clar-té des é

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

men-to Audiam audiam a - na - vi - gar. E lon
toi - les Ah! Suivons le flot mou - vant. Dans la

men-to Audia - mo a na - vi - gar. E lon
toi - les Sui - vous le flot mou - vant. Dans la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

- tan, lontan, dal le sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer-car Ah!
 nuit la rame é-tin-celle Et laisse a-près elle un sil-lon-de feu, Sur

- tan, lontan, dal le sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer-car Ah!
 nuit la rame é-tin-celle Et laisse a-près elle un sil-lon de feu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-le sur le lac bleu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-le sur le lac bleu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-le sur le lac bleu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-le sur le lac bleu, Ah!

dim: a cer-car!
 le lac bleu.

pp Or-sù, sciogliam scio
 Au-souffle lé-

dim: *pp* Or-sù, sciogliam scio
 Au-souffle lé-

dim: ah! La la la

dim: *pp* La la la

dim: *p* ah! *pp* La la la

dim: *p* ah! *pp* La la la

- gliam le ve - le Fausto a noi ride il ven - to, Ah! sul tranquillo e le
 - ger du vent - Ouvrons gaiement nos voi - les A la clar_té des é -
 - gliam le ve - - le Fausto è il ven - to, Ah! sul tranquillo e le
 - ger du vent - Ouvrons nos voi - les. A la clar_té des é -
 la la la - la la la la la la la la la
 la la la - la la la la la la la la la
 la la la - la la la la la la la la la
 la la la - la la la la la la la la la

- mento Andiam — andiamo a na - vi - gar! E lon tan, lon tan dal le
 - toi - les Ah! Sui vous le flot mou - vant Dans la nuit la rame é - tin
 - mento Andia - - mo a na - vi - gar! — E lon tan, lon tan dal le
 - toi - les Sui vous — le flot mou - vant — Dans la nuit la rame é - tin
 la la la — la la la la la la la la Er - riam —
 La rame —
 la la la — la la la la la la la la Er - riam —
 La rame —
 la la la — la la la la la la la la Er - riam —
 La rame —
 la la la — la la la la la la la la Er - riam —
 La rame —

(1) Si può a piacimento sopprimere le 16 battute seguenti e passare al segno ⊕ pag 336

(2) On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes qui sont une redite, et aller au signe ⊕ page 336.

sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer - car Il rezzo a cercar?
- celle Et laisse a - près elle un sil - lon de feu Sur - le lac bleu *dim.*
sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer - car Ah!
- celle Et laisse a - près elle un sil - lon de feu, Ah! *dim.*
su quest' on - de Il rezzo a cer - car Ah!
é - tin - cel - le Sur le lac bleu, Ah! *dim.*
su quest' on - de Il rezzo a cer - car Ah!
é - tin - cel - le Sur le lac bleu, Ah! *dim.*
su quest' on - de Il rezzo a cer - car Ah!
é - tin - cel - le Sur le lac bleu, Ah! *dim.*

pp *Or - sù sciogliamo, scio - gliamle ve -*
Au - souffle lé - ger du vent
pp *Or - sù sciogliamo, scio - gliamle ve -*
Au - souffle lé - ger du vent
ah! *La la la la la la -*
p *pp* *p* *f*
La la la la la la -
p *pp* *p* *f*
ah! *La la la la la la -*
p *pp* *p* *f*
ah! *La la la la la la -*

la la ah! ah! ah!

ah! ah! ah! la la

ah! ah! ah! la la

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! la la la

la ah! ah! ah! la la la

la ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! la la la

la la ah! la la la

mf *dim:*

BERCEUSE. - NINNA-NANNA.

LOTHARIO.

pp

Del suo cor cal-ma-i le pe - ne, Sul suo lab-bro il ri - so
De son cœur j'ai cal-mé la fiè - vre! Un sou - ri - re doux et joy-

pp

stà, E soc-chiuso a son - no le - ne L'e - gro ci - gliò al-fin ell'
-eux A ma voix entr'ouvraut sa lè - vre, Le som-meil a fer-mé ses

poco cresc.

ha! Dormi in pa - ce Iddio t'as - sis - te Iddio t'as - sis - te,
yeux Pauvre enfant! Dieu te pro - tège et te dé - fend!

pp *rit.* *pp*

E - gli'o - gnor, ve - glia su te! si, su te!
Dors en paix! dors pauvre enfant pauvre enfant!

sf *dim*

dolce.

L *pp*

Ti pro - teg - ge not - te e gior - no Un ar -
 Sur son front é - ten - dant son ai - le, Et pour

L

- can - ge lo del ciel; Ei s'ag - gi - ra a te d'in -
 el - le quittant les cieux, Un bon an - ge veille auprès

pp

L

- tor - no, E coll' a - li ti fa vel! Dor - mio
 d'el - le! Le sommeil ferme ses yeux. Pauvre en -

poco cresc. *pp*

L

ca - ra, Iddio t'as - sis - te, Iddio t'as - sis - te, Egli ognor
 - fant Dieu te pro - tége et te dé - fend! Dors en paix!

pp

rit. *presto in poco*

ve glia su te, si, su te! E - gli tas - siste e veglia o
dors pauvre enfant! pauvre enfant! Dieu te pro - tège et te dé -

pp

pp

-gnor su te! fend! Pauvre enfant!

All.^{to} moderato.

1^o Sop: *Lon Ah!*

2^o Sop: *Lon Ah!*

pp

-tan, lon_tan dal_le sponde Erriam su quest'on - de Il rez - zo a cer -
La rame é - tin celle Et laisse a - près elle Un sil - lon de

-tan, lon_tan dal_le sponde Erriam su quest'on - de Il rez - zo a cer -
La rame é - tin celle Et laisse a - près elle Un sil - lon de

mf *1^o Ten:* *Er - riam su quest'on - de Il rez zo a cer -*
La rame é - tin cel - le sur le lac

mf *2^o Ten:* *Er - riam su quest'on - de Il rez zo a cer -*
La rame é - tin cel - le sur le lac

mf *1^o Bassi:* *Er - riam su quest'on - de Il rez zo a cer -*
La rame é - tin cel - le sur le lac

mf *2^o Bassi:* *Er - riam su quest'on - de Il rez zo a cer -*
La rame é - tin cel - le sur le lac

f \Rightarrow *p* *dim:*

car. Il rezzo a cer-car!
feu. Sur — le la bleu

Or sù scogliam scio
Au — souf_fle lé

f *dim:*

car, Ah!
feu. Ah!

Or sù scogliam scio
Au — souf_fle lé

f *dim:* *p*

car, Ah!
bleu! Ah!

Ah!

La la la

f *dim:* *p*

car, Ah!
bleu! Ah!

La la la

f *dim:*

car, Ah!
bleu! Ah!

Ah!

La la la

f *dim:*

car, Ah!
bleu! Ah!

Ah!

La la la

sf \Rightarrow *p*

gliam te ve le Fausto a noi ri de il ven to, Ah! sul tranquillo e le
ger du vent — Ouvrons gaiement nos voi les A la clar té des é

sf \Rightarrow *p*

gliam te ve le Fausto è il ven to, Ah! sul tranquillo e le
ger du vent — Ouvrons nos voi les A la clar té des é

sf \Rightarrow *p*

la la la — la la la la la la la la la la

sf \Rightarrow *p*

la la la — la la la la la la la la la la

sf \Rightarrow *p*

la la la — la la la la la la la la la la

sf \Rightarrow *p*

la la la — la la la la la la la la la la

sf *p* *pp* *p* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

mento Andia — mo audiamo a na_vigiar! ah! — ah! ah! — ah! ah! ah! — ah!

toi_les Ah! — Sui_vous le flot mou_vant Ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

— la la la la Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

— la la la la Ah! ah! ah!

— la la la la Ah! ah! ah!

— la la la la Ah! ah! ah!

— la la la la Ah! ah! ah!

— la la la la Ah! ah!

(Posando una lampada sulla tavola, e volgendosi alla finestra.)

(Posant une lampe sur une table et se tournant vers la fenêtre.)

ANTONIO.

RÉCIT.

All.^o mod.^{to}

Da qui vedrete in-tan-to Tut-te bril-
 Vous ver-rez de cet-te fe-nê-tre s'il-lu-mi-

A

lar - le ville d'o qui can-to Della fes-ta del la-go è di-ma-ni il gran-
 ner les vil-las d'a-len-tour; De la fê-te du lac c'est de-main le grand

A

giorno: sol questo ostel dal di che via scia-gu-ra lo col-pi-a Fuochi non arde
 jour; Ce pa-lais seul depuis — qu'il a per-du son maî-tre ne s'il-lu-mi-ne

GUG:
 WIL:

più. Ier nar-ra-to mi fu — che predadi quest' ac-que Una fanciul-la
 plus! Oui, l'on m'a ra-con-té qu'une en-fant dans les flots ja-dis perdit la

ANTONIO.

G W

giae - que A sor - te tan - to ri - a, La ma - dre pur mo -
vi - e La pau - vre mère hé - las! dans la mort la sui

A

- ri - a; Fol - le in al - lor di doglia, il Con - te que - sta so - gna La -
- vi - e; fou de dou - leur, son père a pour ja - mais quit - té l'É - ta

A

sciava e qua ra - min - go: Or questo os - tel so - lin - go Fra po - co fia ven -
- li - e; et bien - tôt le toit de ses au - cê - tres devr'a pas - ser à d'au - tres

GUGLIELMO.
WILHELM.

Di man - re lo di -
De - main je re - pon -
- du - to. Al prez - zo con - ve - ni - to Ap - parte - ner - vi può.
maî - tres S'il est en - core à vo - tre gré Vous pou - vez l'a - che - ter

(Posando una mano sulla spalla di Lotario)
(Wilhem touchant l'épaule de Lotario)

GUGL.
WILH.

- rò. (Dietro un cenno di Guglielmo Antonio sorte) *Eh-ben?..*
- drai (Sur un signe de Wilhem Antonio sort) *Eh! bien?..*

L.

All.^o mod^{to} *dim:*

a tempo. *p*

mf

LOTARIO.

p

Zitto!.. *et la dor-me, soc-chiuse ha le pal-pè-bre; Os-ser-*
Chut!.. *Un sou-rire a pas-sé sur la lè-vre; L'en-fant*

GUGL.
WILH.

(con gioia)
vivamente

f

Ah! *be-ne-det-to sia il*
Ah! *que le ciel en soit bé-*

- na - te, più non ha feb-bre.
dort et n'a plus la fiè-vre

p

7 7 7

ciel!.. *l'aurora-tal la rende a nuo-va vi-ta. Oui, de*
- ni *C'est l'air na-tal qui la rap-pelle à la vi-et... Oui, de*

G
W

no - glio al - lor com - prar di - mani il bel pa - laz - zo Ci - pri -
- main ja - che - te - rai pour el - le le pa - lais des Cy - pri -

G
W

And^{te}


- a - ni. Che hai tu?
- a - ni!... Qu as - tu?

(trassalendo.)
(il se lève en tressaillant)

L

Ci - pri - a - ni?..
Cy - pri - a - ni!..

All^o

And^{te} (112 = )

pp

(Lotario va alla gran porta in fondo e cerca aprirla.)

(Lothario se dirige vers la grande porte du fond et cherche à l'ouvrir.)

G
W

LOTH.

Quella por - ta sta chiusa da quin - dici anni. Quin - dici anni?..
Cet - te chambrest fer - mé - e depuis quinze aus - Quin - ze aus?

(Lothario va alla porta di nonna)
(Lothario se dirige vers la porte de gauche)

p

Ah! là!

(Volgentosi a Guglielmo)
(Se tournant vers Wilhelm)

(sorte lentamente)
(Il sort lentement)

pp

Zitto!..
Chut!..

Mod^{to} (Guglielmo solo) Récit
(Wilhelm seul)

Ah! qual guar-do
E tran - - ge re -

smorz: Moderato.

strano! Più te - ne - ro di me, quel po - ve - ro ve gliurdo Perviene a con - so -
- gard! - Ah! mieux que ma rai - son le cœur de ce vieil - lard con - so - le cet en -

G
V

- lar lin-fe-li - ce fanciu-la, Io do-ri-nai di quel co-re l'ar-
- faut par ses soins ra-ni-mé - e! J'ai de-vi-né trop tard le se-cret de Mi -

(Schiudendo dolcemente la porta a dritta)
(Entr'ouvrant la porte de droite)

(con tenerezza)
(tendrement)

G
V

- can!.. Ohi - me! dal - le sue
- gnou; Hé - las! el - le som -

Si on chante la Romance en Ré \flat allez au signe \flat .
Se si canta la Romanza in Re \flat , passate al segno Φ

G
V

lab - bra il mio no - me sfug - gi.
- meil - le, et pro - non - ce mon - nom

Attaccate la Romanza in Do

Enchaînez avec la Romance en Ut

\flat : (Per la Romanza in Re \flat)
 Φ : (Pour la Romance en Re \flat)

rit:

G
V

Ohi me z., dal - le sue lab - bra il mio no-me sfug - gi!
Hé - las! el - le som - meil - le et pro-non-ce mon nom

Enchaînez avec la Romance en Ré \flat

ROMANZA (1)

ROMANCE

Andantino (76 = ♩)

GUGLIELMO.
(WILHELM)

PIANO.

dolce.

G
V
Ah! non cre - de vi ti — nel ver - gin tuo can - do - re, Che l'in - no -
El - le ne croy - ait pas, — dans sa can - deur na - i - ve, Que l'a - mour

G
V
- cente ardor — ond'eri ac - ces - a in sen, Po - tesse un di mu - tar -
in - no - cent — qui dormait dans son cœur, Dût se chan - ger un jour —

G
V
poco cresce:
- si in un co - cente a - mo - re E tur - bar de' suoi di —
en une ar - deur plus vi - ve Et trou - bler à ja - mais —

(1) Si può trasportare questa Romanza in Re b, tal quale fu cantata all'Opera-Comica.

(1) On peut transposer cette Romance en Ré b telle qu'elle a été chantée par M^r Achard à l'Opéra-Comique.

pp
 il cor - so se - ren! Ah! se del fior gli smun - ti co -
 son - rê - ve de bonheur Pour ren - dre à la fleur, é - pui -

un peu plus retenu (58)
 - lo - ri Qui tu bramì av - vi - va - re an - cor, Al - mo a -
 - sé - e Sa fraîcheur son é - clat ver - meil, O prim -

pp
 Ped. *

- prit, da - gli tu un ba - cio che l'ir - ro - ri,
 - temps, don - ne - lui ta gout - te de ro - sé - e!

Ped. * Ped. * Ped. *

f
 O mio cor da - gli tu, un so - spi - ro, un sos - pi - ro da -
 O mon cœur, don - ne - lui, don - ne lui ton ra - yon de so -

riten. *f*
 suivez
 Ped. *

-mor!
-leil.

Ped. * Ped. * Ped. *

Gug:

Ahi che le
C'est en vain

mf *p* *pp*

chiedgo in van — un detto un sol ac-cen-to! De' ma-li suoi l'arcan —
que j'attends — un — a-veu de sa bou-che, Je veux con-naître en vain —

p *poco cresc:*

non pos-so pe-ne-trar! Lo squar-do mio la tur-ba e l'em-pie
ses se-cre-tes douleurs, Mon re-gard l'in-ti-mi-de et ma voix

pp

G. W. *pp*

di sgomen-to, La fiam-o i dotti miei di-rot-ta la-grimar!
 l'ef-fa-rou-che Un mot trou-ble sou âme et fait cou-ler ses pleurs!

poco cresc:

G. W.

Ah! se del fior gli smun-ti co-lo-ri, Qui tu
 Pour ren-dre à la fleur é-pui-sé-e Sa frai-

G. W. *un poco piu ritenuto.*

brami av-vi-va-re an-cor, Al-mo a-
 -cheur, sou é-clat ver-meil, O prin-

(58 =)

pp

Ped. *

G. W.

-pril, da-gli tu unba-cioche l'ir-ro-ri,
 -temps don-ne-lui ta-gout-te de ro-sé-e!

Ped. * Ped. * Ped. *

G. W. *f* *rit:* *f*

O mio cor, da-gli tu un sos-pi-ro, un sos-pi-ro d'a-
 O mon cœur, don-ne-lui, don-ne-lui ton ra-yon de so-

suivez. *crese:*

Ped. *

G. W. *f* *dim.* *rall:* *pp*

-mor!
-leil!

8

Ped. * Ped. *

(prendendo la
prenant la

G. W. *Allegro.*

LOTHARIO.

Che bra-mi tu? Ve-
 Que me veux-tu? Mer-

Si-gnor! Re-coun fo-glio
 Si-gnor! Cet-te let-tre...

G. W. *dim.* *a tempo*

lettera e licenziandolo) (Antonio esce)
 lettre et le congédiant) (Antonio sort)

(lisant)

«Fi-li-na vi se-gui
 «Phi-li-ne vous sui-vait,

*(corrente
courant vers*

G.
W.

*fug-gi-te quinta è costi)) Di La-er-te un av-vi-so, Ah! Mi-
fu-yez, elle est i-ci)) Un a-vis de La-er-te!.. Ah! Mi-*

*verso la camera di Mignon) (arrestandosi)
la chambre de Mignon) (s'arrêtant)*

G.
W.

*- guon!
- guon!* *Es-sa vien!
la voi-vi!* *Aud^{te} sostenuto 96 =*

riten. *dim.* *pp*

MIGNON.

G.
W.

*O-ve so - no?.. Qual res-pi -
Où suis - je? Je res-pire*

p

M.

*- ro molle au-ret-ta!.. Ah! qui più puro è il ciel!..
un air plus doux, L'a-zur est plus pro - fond!..*

sempre dolce.

V.

*Il ter-so spe-glio di ques - to
Dans le flot pur de ce lac trans-pa -*

dimin PP

la - go par che i bos - - - chi ri - flet - ta ... U - na
- rent - - - se re - flette - - - un bois som - bre!.. U - ne

ve - la spa - zia di - lun - go!.. Qual va - go
voile y glis - - se daus l'om - bre!.. quel - le frai -

dimin:

suol!.. Questa maggion, questo giardin che forme ha di pendì - - o,
- cheur!.. et ce pa - lais dont les jardins descendent vers la grê - ve

tr. rit.

Ne mi ci sogni d'infanzia aver visto credi - o O Lotario! Guglielmo!
Il me semble avoir vu . tout ce - la dans un rê - ve Lothari - ol Wilhem!..

Mi -
Mi -

pp

N° 15.

DUETTO.

All^o Moderato (80 = σ)

FILINA
PHILINE

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM

PIANO.

lo ti chiede - - a!.. Ah! son - - je -
Je t'appelais - - Je suis - - heu -

- gnou!
- gnou

f All^o Moderato. *dim.* *p*

M

- li - ce! io son ra - pi - ta Il mio cor - ces -
- reu - se! l'air men - i - vre Mon - cœur a ces -

M

- sò di sof - frir! - - Nasci mi - sen - to a mo - va -
- sé de souf - frir. - - Je - - re - nais - - l'air - m'en -

crese:

f *dim:* *p*

vi - ta, Non temo o - mai più di mo - rir!
i - vre! Mi-gnon ne craint plus de mou - rir.

GUGL:
WILH:

Ah! si! ri - na - scia nuo - va spe - me!
Pau - vre en-fant! plus de crain - tes - vai - nes!

crese:

Quest' au - ra pu - ra ti - de sal - var, Bandisci il
Un air plus pur va - te - ra - ni - mer. Un sang nou -

duol che si ti pre - me Tu vi - ver de - vi per a -
- veau gon - fle tes vei - nes, Mi-gnon doit vi - vre pour ai -

G W

- mar Tu vi-ver de - vi, vi-ver de - vi per a -
 - mer. Ah! tu dois vi - vre, Tu dois vi - vre pour ai -

G W

- mar, vi-ver de - vi per a - mar *pp* Si,
 - mer, tu dois vi - vre pour ai - mer. Oui,

dim: p MIGNON

M

credo in te, vi-vo fi-den-te, Par-la-me — par-la o —
 je te crois, je veux te croi-re Par-le moi, — parle en —

M

- gnor — co - si! — Ah! sgombra o - ma - i dal - la men-te
 - cor, — tou - jours! — Chasse à ja-mais de ta mé-moi-re

GUGL:
 WILH:

a tempo.

M Ah! son fi - li - ce! Ah son ra -
Je suis heu - reu - se! L'air m'en -

G/V *riten:*
Il sou - ve - nir - de cor - si di!
Le sou - ve - nir - des mauvais jours

colla voce
suivez le chant a tempo.

M - pi - ta, Il mio cor ces - so di sof - frir -
- i - vre, mon - coeur a ces - sé de souf - frir.

GUGL:
WILH:

mf Ah si! ri - na - sci a nuo - va - vi - ta, Il
Oui, crois au bon - heur qui t'en - i - vre, Ton

crese: f

M *mf*
Già ri - nas - seo a nuo - va -
Je re - uais, je me sens re -

G/V *dim:* *mf*
cor tuo non de più sof - frir! Tutto a vi - ver, ca - ra tin -
coeur a ces - sé de souf - frir! Pour ai - mer - Mi - gnon de - vait

p un poco ritenuto.

M
 - vi - ta, Non te - mo - più mo - rir! Già vi
 - vi - vre, Mi-gnon ne craint plus de mou - rir! Je re

G
 - vi - ta No, tu non - dei mo - rir! Tutto a
 - vi - vre, Mi-gnon ne pou - vait pas mou - rir! Pour ai -

p un poco ritenuto. mf

f un poco ritenuto.

M
 - nasco a nuo-va vi - ta, Non te - mo - più mo -
 - nais, je me sens re - vi - vre, Mi - gnon ne craint plus de mou -

G
 vi - ver, ca - ra, t'in - vi - ta, No, tu non - dei mo -
 - mer, Mi gnon de - vait vi - vre, Mi - gnon ne pou - vait pas mou -

f p un poco ritenuto.

rit dim:

M
 rir! Ah! non - te - mo Ah! non - te - mo più mo -
 - rir. Ah! Mi - gnon ne craint - plus - de mou -

G
 rir! Ah! non de - vi Ah! non - de - vi più mo -
 - rir. Ah! Mi - gnon ne pou - vait - pas mou -

- rir!
 - rir!
 - rir!
 - rir!
p
crese:
p

Andante (104 = ♩)

La tua bell'
 Ah! que ton
Andante.
dim:
rull:
p
pp

alma al fin — nel — la mi — a ses pan — da!
 âme enfin dans mon â — me sé — pan — che

poco crese:
 Dol — ce te — sor, dol — ce te — sor, volgi il tuo squar — do, volgi il tuo sguardo a
 Chè — re Mignon chère Mi — guon lè — ve vers moi, — lè — ve vers moi tes
smorz:

me! yeux. Qui sot-to ques-to ciel, con quel-la ves-te bianca, Tu ras-so
Sous ce ray-on di-vin, et dans ta ro-be blan-che, Tu m'ap-pa-

- mi - gli un an-ge-lo del ciel! Ah!
- rais - - - - - com-me un an-ge des cieux. Ah!

dim: *mf*

p
fis-sa lo squar-do in me Tu ras-so mi - gli un an-ge-lo del
lè-ve vers moi - - - - - tes yeux! Tu m'appa-rais comme un an-ge des

pp

MIGNON (*sorridendo mestamente*)
(*souriant tristement*)

No, sem-pre io son la stessa!
Non, c'est tou-jours Mi-gnon. — *pp*

ciel!
cieux. La stes-sa più non
Mi-gnon n'est plus la

un poco ritenuto.

pp

un poco ritenuto

M *pp* O ciel! creder poss' i - o?
 O Dieu! dois-je le croi-re? (a piacere)
 (à volonté) *poco cres:*

G *sembri.*
même. Il mig le sor tu sei, tu sei
 Mi-gnon a tout mon cœur et c'est

pp

VAR:

M *Alidice il ver, cre-der-lo pur degg' i - o!...*
 Dois-je le croire, est-ce bien moi qu'il ai - me!

G *li - do-lo mi - o!*
el - le que j'ai - me!

pp

Allegro. (lentamente)
 MIGNON (lentement) *a tempo.*

Tu? a - marmi... ah! che di - ci?
 Toi mai - mer! — que dis - tu?

Allegro. *p*

M *il pas-sa-ta ri-cor - da!* *Ar-des - ti per fi*
 sou viens-toi du pas - sé. *Tou cœur - est à Phi -*

p *sf*

M *li - na... Ah! fuor ver? oh*
li - ne... à volonté. Est-il vrai? o

G. *Ell'è da noi lon - tana, ed or non l'a - mo più!*
 W. *Phi - line est loin de nous, et je ne l'ai - mais pas.*

f ff

M *gio - jai nef - fa - bil, di - vi - na! risoluto.*
joie i - nef - fable et di - vi - nel! Quid tibi al - Je puis en -

pp

M *-fin po - tre - i... ma, parliam piano... ah! più piano... più*
-fin te di - re... mais, parlons bas - parlons bas - bien dim:

f p dim.

FILI. (al di fuori, dietro le quinte)
PHIL. (au dehors dans la coulisse)

M *Mod.^{to} pian! Io - son Ti - ta - ni - a la bion - da, Io - son Ti - ta - ni - a la*
has! Je - suis Ti - ta - ni - a la blon - de, Je - suis Ti - ta - ni - a fil

Mod. pp mf p

F Ph *bio_ da Vo' pel mondo ognor balda e gu can_ da Piu lie_ ve*
_ le_ de l'air! Eu ri_ aut je parcours le mon_ de, Plus vi_ ve
 UGL: MIGNON (à part)

WIG: *p Fi_ li_ na!* *p de_ ssa anco_ ra!*
Phi_ li_ ne! *cucor el_ le!*

MIGNON
dell' au_ gel che la_ er fen_ de a vol Ah! que_ sta donna_
que lo_ seau, plus prompte que _ l'éclair. En_ co_ re et te

F Ph *lo son Ti_ ta_ ni_ a la bion_ da Ah!*
Je suis Ti_ ta_ ni_ a la blon_ de Ah!

WIG *_ cor! fem_ me!* *Fa_ tale ar_ can*
È mon se_ cret

F Ph

F Ph *p*

M *p*

Resta in fon - do al mio cor!
 Reste au fond de mon â - me.

pp

F Ph *prestez.*

presto.

Allegretto (80 ♩)

MIGNON

F Ph *Allegretto.*

ff

Ah!

avec jalousie.

M Ah! la sua voce ell è, Chiara omai giunge a
 Je re-con-nais sa voix, Je l'entends je la

p

M
me. *E des - sa an - co - ra, e des - sa, che ti cer - ca e - s'ap -*
vois. *C'est elle en - cor, c'est el - le qui te cherche et t'ap*

M
-pres - sa Deh! non m'in - ter - ro - gar Non pos - so più par -
-pel - le! Ne m'in - ter - ro - ge pas Je dois me taire hé

M
-lar! Non pos - so più par - lar, Più non pos - so par -
las! Je ne veux plus par - ler, Je ne par - le - rai

M
-lar, Ohimè! Più non pos - so par -
pas, Hélas! Je ne veux plus par -

M
-lar, Deh! non m'in - ter - ro - gar, Non pos - so più par -
-ler, Je ne par - le - rai pas, Je ue par - le - rai

WILLI: un poco rit:

-lar. No, no, no, no, no, no, Più non pos - so par - lur! Ta - ci!
 pas Non, non, non, non, non, non, je ne par - le - rai pas! Je n'en

cal - ma - ti, a - hi - me! Qui non veg - go, non veg - go che
 - tends que ta voix C'est Mi - guon, c'est Mi - guon que je

te, Leggia - dra più, sì, più di lei Tu mil - le vol - te se -
 vois, Mignon cent fois, cent fois, plus belle Et plus char - man - te qu'el -

MIGNON *p*
 No, non pos - so più par - lur!
 Non! je ne par - le - rai pas.

-i. Te so - la io vo glio a - mar! Deh! più non t'af - fan -
 - le! Mi - guon que j'aime hé - las! Et qui nem'ai - me

(1) Si potrebbe all' nopo tagliar fuori le 10 battute seguenti ed andare al signo ♪ pag, 371.
 On pourra, à volonté, couper les 10 mesures qui suivent, et aller au signe ♪ page, 371.

f *o.* *o.* *o.*
 la ah! ah!

o.
 c'est des - sa
 el - le

A ta - ci, ah! cal - mati chi
 Mi - guon, je n'entends que ta

cresc. *animato.*

f

Ah! la sua voce! e... chiara omai giunge a
 Je re - connais sa voix, je l'en - tends, je la

- me!
 VOIX.

f *p*

me, E des - sa an - cora, e des - sa che ti cer - ca e s'ap -
 vois, C'est elle en - cor. c'est el - le qui te cher - che et l'ap -

Qui non veg - go
 c'est toi seu - le

sf *p*

- pres - sa; *Deh!* non m'interro - gar, Non pos - so piu par -
 - pe - le; Ne m'inter - ro - ge pas Je dois me taire, hé -
 al - tra che te, qui non veggo che te,
 que — je vois, toi seu - le que j'entends.

f *p* *p*

- lar! *Deh non m'in - ter - ro -*
 - las! Je ne veux pas par -
 puoi du bi - tar an - cor; *Ah!*
 tu dou - tes en - cor; *Ah!*

- gar, *Più non pos - so par - lar!* *Ohimè*
 - ler, Je ne par - le - rai pas. Hé - las!
 tu non m'a - mi più! *Ah!*
 tu ne m'ai - mes pas. *Ah!*

f *p* *f*

M. *Più non pos - so par -*
Je ne veux plus par -

G. *Non m'a - mi*
Hé - las! hé -

cresc *ff*

M. *- lar* *Non pos - so più par - lar,* *Non pos so più par -*
ler *Je ne par - le - rai pas,* *Je ne par - le - rai*

G. *più no, non m'a - mi più,* *no, tu non m'a - mi più*
- las! tu ne m'ai - mes pas! *non, tu ne m'ai - mes pas!*

p *cresc.*

M. *- lar Ah! — Ah! — Ah! — Ah! — Più non pos - so par -*
pas. Ah! — Ah! — Ah! — Ah! — je ne veux plus par -

G. *Ah! cru - de - le! tu non m'a - mi più. Tu du - bi - ti an -*
Ah! cru - el - le! tu ne m'ai - mes pas! Tu dou - tes en -

f

M.
-lar, più non pos - so par - lar! Ah!
ler je ne par - le - rai pas. Ah!

G.
-cor, si, tu du - bi - ti an - cor. Ohi - mè!
-cor, Oui, tu dou - tes en - cor. Hé - las!

M.
De non m'inter - ro - go; Più non pos - so par -
Je ne par - le - rai pas, je ne par - le - rai

G.
tu già non m'a - mi più! no, no, tu non m'a - mi
Mignon ne m'ai - me pas! non! non tu ne m'ai - mes

M.
-lar! No! No!
pas! Non! Non!

G.
più Ohi - mè!
pas! Hé - las!

Récit.

GUG:
WHL.

f Ah! po-ve-ret - ta! *p* le ma-ni-ell'ha diac-
Ah! mal-heu-reuse en-fant... Ses mains — sont gla-

p Moderato sostenuto.

p

-cia-te... Di quella voce in-faus-ta il suon Ride-sta an-cor le smanie sue pas-sé-es.. Cette voix maudite, ô mor-tel ef-froi, Réveille en son cœur les douleurs pas-

p *rit*

-sa - te... Mio ben, fut - ti co - re! Deh! ri - en - tra in
-sé - es! Mi-gnon, toi que j'ai - me ah! re - viens à

(lla rinviene)
Mignon reprend ses sens.)

(con tenerezza.)
(tendrement.)

G. W. *te!... toi!...*

p Os_ser_vu son i_o, Gu_glielmo t'ap- Elle ou_vre les yeux!... C'est moi qui t'ap-

rit:

G. W. *-pel - la! -pel - le!*

MIG: *p* Pur non t'o - do già Je n'en_tends — plus

pp

M. *mf* *WIL:*

più... non è ques-to un so_gno? Si, non è che un sogno, un so_gno men-zo-rien! n'est-ce pas un rê_ve? nou, ce n'est qu'un rê_ve? un rê_ - - ve men-

G. W. *-gnier Ri_a febbre au_cor Per_turba il tuo cor. -teur où la fièvre en_co_re é_ga_re ton cœur.*

pp

M. *f*

La feb-bre di' tu?... no... il sol che m'a ma e-gl'è Lo-
 La fiè-vre, dis-tu? non!... ce-lui qui m'ai-me c'est Lo-

(*Volgendosi versola porta in fondo.*)
 (Elle se tourne vers la porte du fond.)

M. *p*

-tu-rio. Per-chè non è vi-ci-no a me? As-col-ta
 -tha-ri-o! Pourquoi n'est-il pas près de moi? é-cou-te!

pp à tempo.

M. *si, l'o-do ve-nir!*
 Oui, j'en-tends son pas!

G. W. *Nessuno entrar può di*
 Nul ne peut ve-nir de

(*Entra Lotario.*)
 (Lothario parait.)

G. W. *MIG.*

là!
 là!

Egli è des-so!
 C'est lui mè-me

TERZETTO.

Moderato sostenuto. 27 =

FILINA
PHILINÉ.

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM.

LOTHARIO.

PIANO.

Moderato sostenuto.

L. - gnou! - gnou! Guglielmo! Wilhem! Sa_lute a Sa_lut à

L. voi! vous! Qui siate i ben ve_nu - ti o_mai! So_yez les bien_ve_nus chez moi! Che dice, o Que veut-il

(GUG: ... fra se)
(WIL: ... à part)

dimin:

G. W.

Di-o? In si ricchi or-na-men-ti Qui Lo-ta-ri-o
di-re? Sous ces ri-ches ha-bits est-ce lui que je

p *pp*

M.

LOT: (à Mignon)

veggio? Tut-to qui m'appar-tien; Ah! guar-da, ri-
vois? Tout i-ci m'appar-tient; re-gar-de! ad-

L.

-mi - ra! Di questo ostel, cara, un dì fui si-gnor.
-mi - re!... En ce palais, j'é-tais maître au-tre-fois

GUG:
WIL:

(piano à Mignon)
(bas à Mignon)

Dei det-ti suoi de-men-ti ab-bi pie-
De sa fo-lie, hé-las! a-yons pi-

pp

MIG.

G.
V.

ti *Noi ri-conos-co più, quello sguardo, que gli acen-ti...*
-tió — Je ne re-connais plus son re-gard - ni sa voix.-

dim:

I. OT.
P.

Ah! di-mentica il pas-sa-to *Ah! di-men-tica il pas-*
Ou-bli-ous nos temps de mi-sè-re, *ou-bli-ous nos temps de mi-*

dim:

I. O.

-sa to, *Qui l'ar-re-co un bel* *te sor;* *Del tuo*
-sè-re. *Je l'ap-por-te un don* *pré-ci-eux,* *Il a-*

I. O.

cor e-sul- - ce-ra- - to *Ei le-nir sa-prà il do-*
-dou-ci-ra, *je l'és-pè-re,* *L'en-nui de ton cœur sou-ci-*

MIGNON. (*fra se*) *Allargate un poco*
 (à part) *Elargissez un peu*

p Ah qual - mis - te - ro i - nestri - ca - to, Do - na agl'oc - chi suoi co -
 Quel est — cet — étran - ge mys - tè - re Que trahit — l'é - clat — l'é -

GUGL:
 WIL: (à part) *p* Ah qual - mis - te - ro i - nestri - ca - to, Do - na agl'oc - chi suoi co -
 Quel est — cet — é - tran - ge mys - tè - re Que trahit l'é - clat l'é -

L. lor. Del tuo cor ei sa prà le — nir il — do
 - eux. Oū - blions nos — temps, nos — temps de — mi -

Allargate un poco.

M. *f* - tal, *p* co - tal ful - gor? Ah! *riten: dimin:* qua - le mis - te - ro Dona agl'oc - chi
 - clat de ses yeux? Quel est ce mys - tè - re Que tra - hit ses

G. *f* - tan - to ful - gor? Ah! *riten: dimin:* qua - le mis - te - ro Dona agl'oc - chi
 - clat de ses yeux? Quel est ce mys - tè - re Que tra - hit l'é -

L. *f* - lo - - - re
 - - - re!

f *p* *f* *suivrez.*

suoi, tal ful - gor?
 yeux, de ses yeux?
 suoi tal fulgor?
 clat de ses yeux, tal ful - gor?
 de ses yeux?

Il tuo duol mol - ce - rà!
 de ton cœur sou - ci - eux.

Andantino sostenuto. (52 = ♩) (à Mignon) *p*

Que - sta cas - set - ta è là
 Cet - te cas - sette est là

And^{no} sostenuto.

Da mol - te lu - ne giù; Fan -
 De - puis debien lous mois; En

- ciulla a - prir - la puoi!
 - fant, tu peux l'ou - vrir.

MIC: LOT:
 E che vin - ser - ra? Ve - dit
 Que contient - el - le? Voist!

MIG:

Un bel cin to in fan - til?
Une é char - ped'en - fant

Lo

D'ar - gen - to ri - ca - ma - to, Ah! con a -
D'or et d'argent bro - dé - e Oui, je Pa -

M.

Quel cin to si gen - ti - le, a te chi lo la -
Quelle est ce te re - lique, et qui donc la por -

Lo

- mor l'ho sem pre con ser - va - to.
- vais pi - eu - se ment gar - dé - e

M.

- sciò? Par la!
- ta? Par - le!

pp

Spe - ra - ta!
Spe - ra - ta

Lo

p
Spe - ra - ta!
Spe - ra - ta

Ah! questo no - me non suo - na a me stra - - no...
 Dé - ja ce nom a frap - pé mon o - reil - - le...

Un sou - ve - nir lon - tu - no A ques - to no - me nel mio cor - si.
 Un sou - ve - nir loin - tain A ce doux nom dans mon â - - me s'é -

dim: (fra se con dolore) (à part avec douleur)
 des ta! Di tempo assai ri - mo - to, con - fu - sa voce è que - sta Spe -
 - veil - le! Est - ce l'é - cho loin - tain d'un pas - sé - qui n'est plus? Spe -

dim:
 Il pianto, il pianto sul - - ci - glio egl' hu!
 Des pleurs, des pleurs mouil - lent ses yeux.

- ra - ta.
 - ra - ta.

LOTARIO (à Mignon)

Non tro- vi tu là pres- so un mo- nil di co- ra- lo?
 Ne vois- tu pas aus- si un bra- ce- let de co- rail?—

MIGNON.

Ecco qua! *p* Piccol troppo è per me!
 Levoici! Tropic petit pour mon bras.

mf Un di, troppo è- ru
 Trop grand, trop grand pour

p gran- de Main on volea. la bimba, atten- der la di- ma- ne, Per portare un mo-
 et- le! El- le ne vou- lait pas atten- dre au len- de- main Pour porter un bi-

poco cresc

- nil che la rendea più bel- la. *mf* Quel braccia let- to, sem-
 - jou qui la rendait plus bel- le. Mais le bi- jou Toujourn

(fra se, con viva emozione)
MIGNON (à part très enue)

Le sfug-gi-a di man...
Lui glissait de la main... GUG:
WIL:

pre le sfug-gi-a di man.
— lui glissait de la main.

Che lui? tu
Qu'astu? tu

pian-gi?.. tu va-cil-li?..
trembles et tu pleu-res! Ah! par - - là!
Mi gnou - - - Ricerca an-
Regar-de en-

LOT:

MIGNON.

Diprecium li - bro.
Un li-vre d'heu - res!

- co - ra!
- co - re!

Ohi mè! — la cre-do spesso u-
Hé-làs — je crois tou-jours la

- dir sue pre-ci bal-bu-ziar del giorno all' im bru - nir.
voir, le tre a let - tre é-pe - ler sa pri - è - re du soir.

din:

PRECHIERA

PRIÈRE

Andantino (116 = ♩) MIGNON (aprendo il libro e leggendo / couvrant le livre et lisant.)

M. *p* O Ver - gin Ma - ri - a Il Si - gno - re sta con
 Ô Vier - ge Ma - ri - e, Le Sei - gneur est a - vec

Andantino.

M. *pp* te Ah! fis - sar! de - qua su di me Il tuo sguardo clemen -
 vous A - bais - sez vos regards si doux Sur l'en - fant qui pri -

(Lasciando cadere il libro e continuando a memoria cogli occhi volti al cielo e le mani giunte)
 (Laisant s'échapper le livre et achevant de mémoire, les yeux levés au ciel et les mains jointes)

M. *pp* - te! Tu - che des -
 - e! Vous qui ber -

co - si pre - gava al - lor!
 El - le pri - ait ain - si

pp

(cercando) (rissovenendosi)
 (cherchant) (se rappelant)

M. *p* - ti culla un di Al di - vi - no sal - vato - re, Mi con - serva al ge - ni
 - cez sur vos genoux Le di - vin sau - veur de la ter - re, Conser - vez l'en - fant à sa -

M. *pp*

-to-re Ob-be-dien-te o-que-ri-ti! O-gnor-co-si.
 mè-re! O ma-do-ne, priez pour nous! priez pour nous.

pp *All.^o pp*

LOT:

mj

Giu-sto Ciel! Dio Vis-
 Est-ce Dieu qui l'ins-

L. *mj*

-pi-ral... Sen-za leg-ger pros-
 -pi-rel... El-le a-chè-ve sans

(guardandosi d'attorno ed esaltandosi sempre più)

MIGNON (regardant autour d'elle et s'exaltant de plus en plus)

L. *mj*

-se-que-ri-ti! O Lo-ta-ri-ol!
 li-re! Lotha-ri-ol

M. *mj*

Guglielmo! Forse, ah! las-sa! de-
 Wilhem! Suis-je donc en dé-

M.
 - li - - - ro?... *L'in-do vi - - no...*
 - li - - - re!... *Je de-vi - - ne!...*

M.
sempre cresc:
 lo veg-go... *lo sen - - to..*
 je vois! ... *Je sens! ...*

M.
pur nol so di - - - re!...
je ne puis di re!...

(à Guglielmo)

(à Wilhem)

M.
O ve m'hai tu con-dot-ta? qual è que-sto suol? Suol d'I-
Ou donc m'as-tu con-dui-te, et quel est ce pa-ys? I-ta-

G.
 W.
Suol d'I-ta-
El-ta-li-

sp *cresc*

tu - lia! Ah! — qual rag - gio di lu - ce di - vi - na!...
 li - e, O — ray - ous de cé - les - te lu - miè - re!

- lia!
 - e!

mf

oh — sou - ve - nir!...
 O — sou - ve - nirs!

cresc: *f*

f *Récit*

Là! là! l'immagine di mia ma - dre... La sua ca - mera è
 Là! là! l'i - ma - ge de ma mè - re! Et sa chambre est dé -

p

à tempo. *ff*

vuo - ti! Mio pa - - dre!
 - ser - te! Mon pè - re

Ah! mia fi - glia!... Ah! Ell' è Spe -
 ah! ma fil - le! Ah! c'est mon eu -

GUG: LO:
WIL:

à tempo. *ff*

M. *Si* *Or vi ri-co-nos-co.*
Oui! *je vous re-con-nais!* *GUG:*
WII:

L. *-ra-ta! è des sa!* *Ah! fia-ter!*
faut — C'est el-le *Sé peut-il!*

dimin: *p* *cresc:*

M. *Ti-be-ne-di-co, o Ciel!* *Al fin ri-tro-vo-la*
Ó Dieu je te bé-nis! *Oui je re-trou-ve mon*

G. *El-la-ri-tro-va al fin, ri-tro-va al fi-ne la*
El-le re-trou-ve en-fin El-le re-trou-ve son

L. *Ti-be-ne-di-co o Ciel!* *è des-sa!*
Ó Dieu je te bé-nis *C'est el-le!*

ff

M. *pa-tri-il ge-ni-tor!* *la*
père et mon pa-ys mon

G. *pa-tri-il ge-ni-tor!* *la*
père et son pa-ys son

L. *Ti-be-ne-di-co, o ciel!* *Ho-la mia*
Ó Dieu! je te bé-nis! — C'est mon pa-

ff

M. *pa-tria il ge-ni-tor Ah! — sia lo-de al Si-*
pè-re! mon pa-ys! O — mon Dieu je te bé-

G. *pa-tria il ge-ni-tor Ah! — sia lo-de al Si-*
pè-re! son pa-ys! O — mon Dieu je te bé-

L. *fi-glia tro-va-ta! Ah! — sia lo-de al*
-fant oui c'est elle! O — mon Dieu mon

(colpita da violenta emozione)
(frappée d'une émotion violente)

M. *-gnor! lo de al Si-gnor! Ah!*
-nis je te bé-nis! Ah!

G. *-gnor! lo de al Si-gnor!*
-nis je te bé-nis! Mi-gnon!
Mi-gnon! (sostenant Mignon)

L. *Ciel! lo de al Si-gnor!*
Dieu je te bé-nis! Ah! fi-glia!
Ma fil-le!

(vacillando)
(elle chancelle)

M. *elle suffoque*
Io muojo.
Je meurs!

G. *Ciel! Che dunque hai tu?*
Dieu! qu'a-t-el-le donc!
Gran Di-o!
Grand Dieu!

L. *Ah! Spe-ra-ta!*
Ah! Spe-ra-ta!

(canta)
(elle tombe)

Andantino con moto

(Guglielmo va ad aprire la finestra)
(Wilhelm va ouvrir la fenetre)

LOTARIO.

M.

Io miojo. Deh! non morir mio te_so-ro!
Je meurs! Non! ne meurs pas chère enfant!

And^{no} con moto.

GUGL: (ritornando presso a Mignon)
WILH: (revenant près de Mignon)

mf La mia vi-ta di-pen-de da te.
Le bonheur est i-ci main-te-nant! un peu plus retenu.

p

pp

(riavviene poco a poco)
(peu à peu Mignon revient à elle)

G.
W.

Et-la rin-vien!
El-le re-vit!

LOTARIO.

Ri-tor-na in
Son cœur se sou-

G.
W.

mf
Dol-ce mio te-so-ro Io t'a-mo io t'a-
Chè-re Mi-gnon! Je t'ai-me! oui; je

L.

se!
-vient!

dim:

G. V. *mf* *pp*
do-ro. t'ai-me! Ah! Ah! là sol vo-le-a res-
c'est là que je vou-lais

ppp *pp*

Ped. *

M. *p*
ta-re, A-ma-re, a-ma-re e mo-ri-! Là
vi-vre, Ai-mer ai-mer et moa-ri-! C'est

GUGLIELMO.
WILHELM.

p
Ri-tor-na in
Son cœur se sou-

cresc:

M. *ff*
sol vo-le-a res-ta-re Là
là que je vou-lais vi-vre C'est

G. V. *f* *ff*
se! Dol-ce mio ben! Là
-vient! Chè-re Mi-guon! C'est

L. *ff*
Ah! Ah! Là
C'est

cresc:

S.
sol ————— *vo* — *le* — *a* — *res* — *ta* — — — — — *re*, *A* —
là ————— *que* *je* *vou* — *lais* *vi* — — — — — *vre*. *Ai* —

G.
sol ————— *vi* — *ver* — — — — — *tu* *de* — — — — — *se* —
là ————— *que* *tu* *dois* *vi* — — — — — *vre* *Pour*

L.
sol ————— *vi* — *ver* — — — — — *tu* *de* — — — — —
là ————— *là* *que* *tu* *dois* *vi* — — — — —

ff 6 6 6
 6 6

M.
 — *ma* — *re*, *a* — *mar* *e* *mo* — *rir*! ————— *Là*
 — *mer* *ai* — *mer* *et* *mou* — *rir*! ————— *C'est*

G.
 — *re* — *ni* *gior* — *ni*, *dol* — *ce* *mio* *ben* ————— *Là*
 — *être* *heu* — *reu* — *se* *et* *pour* *ai* — *mer*! ————— *C'est*

L.
 — *i* *se* — *re* — *ni* *gior* — — — — — *ni* — — — — — *se* —
 — *vre*! *pour* *être* *heu* — *reu* — — — — — *se* — — — — — *heu* —

6 6 6 6 6 6

M.
sol vo-le - a - res - ta - re, A -
là que je vou - lais vi - vre! C'est

G.
sol vi - ver tu de - i
là que tu dois vi - vre!

L.
- re - ni - gior - ni - d'a -
- reu se et pour ai -

Allegro.

M.
- mar e - mo - rir - ô
là! oui, c'est là! mon

G.
lie - ti gior - ni d'a -
oui, c'est là! pour tou -

L.
- mor si - d'a - mor - cou
- mer! oui, c'est là! Wil -

M.
 pa_dre, deh, per me, deh, per me, pre_ga il Si_guor pre -
 pè - re! mon pa - ys! ô mon Dieu! je te bé - nis! je

G.
 - mor, lie - ti giorni d'a - mor, vi - vai con me gior -
 - jours u - nis! ô mon Dieu! je te bé - nis! je

L.
 lui tu vi vai lie - ti gior - - ni da - mor gior -
 - helm sois mon fils! ô mon Dieu! mon Dieu! je

M.
 - ga il Si_guor!
 te bé_nis!

G.
 - ni d'a_mor!
 te bé_nis!

L.
 - ni d'a_mor!
 te bé_nis!

1^{er} ACTE — MIGNON.

ANNEXE I — PAGE 23.

2^e Strophe des STANCES DE LOTHARIO Chantée par M^r FAURE (à Londres)

LOTHARIO.

(RITOURNELLE 2^e STROPHE.)

loin

PIANO.

un poco animato.

2^e STROPHE ad libit:

L.

Oh! fi_glia a_mata, or
Spe-ra - ta! Chère en-

L.

mai — Io qui — t'appello in - va - no!.. Del pian - to che ver -
- fant, — en vain — ma voix l'ap - pel - le! Des pleurs que j'ai ver -

L.

- sai, — Er - gen - do al ciel la ma - uo, sol tes - ti - monio eglie il si -
- sés, — Les bras — ten - dus vers el - le, Dieu seul hé - las! fut le té -

L. *- gnor, - moin.* *Èppe_rò, El_le vit,* *vive an_cor, el_le vit,* *le tracciesue io et je cherche sa*

L. *se - tra - - - - -* *- guo; - ce!* *Qui sosto appena un Je me re- pose un*

dim: *p*

L. *di, jour, un seul jour; et je pas - se!* *Poscia il cor - so pros - se - guo, Pù lunge io vò, je vais plus loin, più lunge o - toujours plus*

p

L. *gnor, loin,* *Più lunge o - gnor! Toujours plus loin!*

dim: *p* *Tempo:*

suivez Page 123, 7^e mesure.

2^e ACTE DE MIGNON

196 (1)

A - ANNEXE 2 - Page 196.

AIR DE PHILINE

Chanté par M^{me} VOLPINI (à Londres)

Recit

FILINA.
PHILINE.

A meravi-glia, a me-ra-viglia!.. La turba degli a-
A mer-veil-le! j'en ris da-vance, De tous mes a-mou..

PIANO. *f* *p*

F.
P. *mf*
- manti Già mi si para in nan - ti. A -
- reux le dé-fi-lé com-men-ce.... A -

f *dim:*

All^o Mod^{to}
F.
P. *p*
- ler-ta Fi - li - na, a - ter - ta! A - ler - ta! va
- ler - te, a - ler - te, Phi - li - ne! A - ler - te! a

All^o Mod^{to}

F.
P.

cav - ta guar - din - ga! *Quid aver tu sei nel tuo e - le - mento;*
- ler - te; Phi - li - ne! *Te voi - là vraiment dans ton é - lé - ment;*

F.
P.

nel tuo e - le - men - to; At - tiz - za, lu - sin - ga, Tor -
dans ton é - lé - ment! Tour - men - te, lu - ti - ne et

F.
P.

- men - ta, in fiamma o - gnor, — Que gli in - fe - li - ci cui
trom - pe tour à tour — Tous ces mal - heu - reux

F.
P.

fu ciechi a mor — A - ler - ta Fi li - na, a -
af - fo - les d'a - mour! A - ler - te, a - ler - te, Phi -

F. P. *ler - ta! lu - sin - ga, tor - men - ta, -*
- li - ne! Tour - men - te et lu - ti - ne, Trom -

F. P. *— inganna o - gnor Quegli infe - li - ci cui cieca a - mor, Quegli in - fe -*
- pe tour à tour ces malheu - reux af - fo - lés d'a - mour! Tous ces mal - heu -

F. P. *- li - ci cui faciechi a - mor, At - tiz - za, lu - singa, Tormenta o - gnor Quegli in - fe -*
- reux af - fo - lés d'a - mour! Tourmente et lu - ti - ne, Trompe tour à tour Tous malheu -

F. P. *cresc: très retenu à volonté*
- li - ci cui cieca l'a - mor l'a - mor, at - tiz - za, lu -
- reux af - fo - lés d'a - mour, d'a - mour, Tour - men - te, tour

presser

F. P. *singola tormen - ta o - gnor, tor - menta o - gnor quegli in - fe - mente, tourmen - te, lu - ti - ne* Tous ces malheu -

a piacere.

F. P. *li - ci cui cieca l'a - mor ah l'a - reux af - fo - lés d'a - mour! ah! d'a -*

(sospirando) (a piacere)
(soupirant) (à volonté)

F. P. *- mor. Las - sa me! ah! pourtant!*

p f f *à volonté.*

Andante. *dolce.*

F. P. *U - na spe - me lu - sin - J'a - vais fait un plus doux*

f p pp

F.
P.

ghie - ra m'hadi Gu - gliel - mo ac - ce - so il cor, Pria - che il
rè - ve! Un autre a - vait tou - ché mon cœur! A - -

F.
P.

so - le pie - ghi a - se - ra Po - trò ve - der - lo an -
- vant que la nuit s'a - ché - ve Le - re - ver - rai

F.
P.

pressez un peu cresc: rit:
- cor, Po - trò ve - der - lo a me vi - ci - no ah! dim:
- je? Le re - ver - rai - je? est - ce lui est - ce lui qui

pressez un peu ritén.

F.
P.

pp dim:
- vi - ci - no an - cor? Si, u - na spe - ran - za lu - sin -
- se - ra mon vain - queur? Ah! j'a - vais fait un au - tre

pp

dolcissimo. *cresc:*

F. *ghie-ram haper Gu-gliel - mo ac-ce - so il cor, Ah! pri_ache il*
 P. *rè - ve, ce jeune homme a - vait su toucher mon cœur. Le re - ver -*

dim: *pp*

F. *sol - de - clini à se - ra Dim - mi, o*
 P. *- rai-je a - vant que la fê - te s'a - chè -*

F. *ciel po - trò vederlo ancor, vederlo an - cor ah! an -*
 P. *- ve? est ce - lui qui se - ra mon vain - queur! ah! mon vain -*

All^o tempo I^o (*gajamente*)
 (*gaiment*)

F. *- cor ? Ah! se mob -*
 P. *- queur ! Bah! s'il mou -*

All^o tempo I^o

F.
P.

- bli - a! ob - bli - am del - par - Al - le spe - se - ra -
- blie, ou - bli - ons aus - si Et ri - ous aux dé -

F.
P.

crese: *f* ah! *u pincere.* *p* *In* Tour
- diam di quel - li che son qui. Ah! *p* *In*
- pens de ceux qui sont i - ci!.. Ah! *p* *Tour*

F.
P.

- fiam - ma, lu - sin - ga, Tor - men - ta in - ganna o -
- men - te, lu - ti - ne Et trom - pe tour à

F.
P.

- gnor - - - - - Que - gli in - fe - ti - ci cui fa - - - - - ciechi a -
tour - - - - - Tous ces mal - heu - reux af - fo - lés d'a -

mf

F. P.

- mor A - ler - ta Fi - li - na, A -
 - mour! A - ler - te a - ler - te, Phi -

F. P.

- ler - ta lu - sin - ga, tor - men - ta,
 - li - ne! Tour - mente et lu - ti - ne,

F. P.

p At - tiz - za, lu - sin - ga, tor - men - ta o -
 Tourmente et lu - ti - ne, trom - pe tour à

F. P.

- gnor, tor - men - ta o - gnor, ah! quegli a -
 tour tous ces mal - heu - reux af -

F. P. *man-ti cui fu cie-chi a-mor, In-gan-na o-*
fo-lés d'a-mour! trom-pe tour à

F. P. *gnor, tor-men-ta o-gnor, ah!*
tour tous ces mal-heu-reux af-

tor-men-ta o-gnor

F. P. *cui fu cie-chi l'a-mor, ah!*
fo-lés d'a-mour! ah!

cresc:

F. P. *in-fiam ma, lu-sin-ga, At-*
tour-mente et lu-ti-ne

Variante.

lizza inganna o_gnor
trom pe tour à tour

Quegli in - fe -
Tous ces malheu -

li - ci a-man - ti cui cie - ca l'a -

li - ci cui cieca a - mor,
reux af - fo - les d'a - mour a -

mor.
mour!

ff a tempo.

tr

2^e ACTE DE MIGNON.

238 (1)

B. ANNEXE 3 (Page 238)

RONDO-GAVOTTE

Chanté par M^{me} TREBELLI-BETTINI (à Londres)

FEDERICO.
FRÉDÉRIC.

Allegro.

Rezit.

(Salta nella camera)

(Il saute dans la chambre)

Allegro.

Ci son, ho tutto in franto, che monta dentro io
C'est moi, j'ai tout bri-sé, n'importe m'y voi-

PIANO.

F. *sto!*
-ci!

(con indignazione)
(avec indignation)

p

Che Fi - li - na la stanza in
Quoi! mon oncle a lo - gé Phi -

F. *gombra di mia zi -*
-li - ne chez ma tan -

Allegretto (♩=76)

-a!
-te!

Allto

f *mf* *p*

F. *In ve - der l'a - ma - ta stan - za Dal - le -*
Me voi - ci dans son bou - doir Et je sens mon

pp *pp*

F. *- grezza e di spe - ran - za Batte il cor, La fras -*
coeur, je sens mon coeur bat - tre d'es - poir. Ah! je

F. *chet - ta non m'as - pet - ta for - se an - cor,*
quet - te l'ins - tant de la re - voir

F. *In ve - der l'a - ma - ta stan - za Di sp*
Oui, je sens mon coeur, je sens mon coeur battre d'es

F. *- ran - za mi batte il cor, si di speranza e - sul - ta e bat - te*
- poir! Co - quet - te, je quet - te l'ins - tant de te re -

F. *cor, voir:* *f* *Og-giè mes-tierchio vin-ca la cru-*
Il faut en-fin vainere la cru-

F. *p* *-de-le, Vo-glio amman-sa-re il cor dell' in-fe-*
-et-le, Il faut tou-cher tou-cher le cœur de l'in-fi-

F. *crese:* *-de-le, Voglio amman-sar il cordell' in-fe-de-*
-dè-le Il faut tou-cher le cœur de l'in-fi-dè- *p* *-le! Je*

F. *der la-ma-ta stanza Dal-le-grezza e di spe-ran-za batte il*
suis dans son bou-doir Et je sens mon cœur, je sens mon cœur bat-tre d'es-

cor,
-poir

La fras - chet - ta non m'as - pet - ta for - se an -
Ah! je guet - te l'ins - tant de la re -

cresc: *tr* *tr* *p*

-*cor,*
-voir,

Io - - - - - voglio che m'a -
Moi - - - - - je veux qu'on

f *p*

-*do - ri vit - to rio - - - so vit - to - rioso e fe - li - ce sa*
m'a - me et j'es - pè - - - re, oui, j'es - père à mon tour être heu -

crusc:

rò, Di mil - le ci - cis - bei tri - on - fe - rò, Di mil - le ci - cis bei tri -
- reux, tant pis ma - foi! pour tous ses a - mou - reux, tant pis pour tous ses a - mou -

dim:

F. *p*
 - on - fe - rò, Nel ve der lù - ma - ta stan - za Dal - le -
 - reux! tant pis ma foi! Je suis dans son bou - doir — Et je sens mon

F. *p*
 - grezza e di spe - ran - za batte il cor, — La fraschet - ta non mi as -
 cœur, je sens mon cœur battre d'es - poir. — Ah! je guet - te l'ins -

F. *p*
 - pet - ta forse an - cor — Ah — Dal - le -
 - tant de la re - voir — Ah! — je sens mon

F. *p*
 - grezza e di spe - ran - za batte il cor, Dal - le - grez - za e di spe -
 cœur, je sens mon cœur bat - tre d'es - poir! — Co - quet - te, je

tr *f* *p*
 - ran - za ah si mi bat - te il cor,
 guet - te, l'ius - tant de te re - voir. *a tempo.*

mf
 Di spe - ran - za batte il cor, si bat - te il cor,
 Pour mon coeur, quel doux espoir! voi - ci l'ius - tant

p *dim:*
 — Nel ve - der l'imat stanza Dal - le - grezza e di speranza di spe - ran - za batte il
 — c'est l'instant de la re voir, Pour mon coeur quel doux espoir, mon coeur bat, oui, mon coeur

f *All^o* *p*
 cor, il cor. *Rezit.* *Mignon*
 bat d'es - poir. *Mignon*





